叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《奇幻迷》杂志，第2卷，第2期，(the Fantasy Fan, Volume 2, Number 2,) 000001

2. 《奇幻迷》杂志，第2卷，第2期，(the Fantasy Fan, Volume 2, Number 2,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《奇幻迷》杂志，第2卷，第2期，(The Fantasy Fan, Volume 2, Number 2,)

[[-] [noʊt] : [ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni]
[Transcriber's Note : Extensive research did not uncover any
[转录员的 笔记 : 广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何

【转录者注：广泛调查未发现任何

['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirаɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

有证据表明该出版物的美国版权已续期。

['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [seɪ]
OUR READERS SAY
我们的 读者 说

读者评论

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪʃu:] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['dedɪkeɪtɪŋ] [i:tʃ] ['nʌmbər] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
With this issue , we are dedicating each number to someone or something .
和 这 问题 , 我们 是 奉献 每个 数字 到 某人 或者 某物 .

本期杂志，我们将每一期都献给某个人或某件事。

[eɪtʃ] . [pi:] . ['lʌvˌkɹæft] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [ə'laɪv] [tə'deɪ] ,
H . P . Lovecraft , one of the greatest writers of the weird alive today ,
H . P . 洛夫克拉夫特 , 一 的 这 最 作家 的 这 诡异的 活 今天 ,

H·P·洛夫克拉夫特，当今最伟大的怪诞小说作家之一，

[wel] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ,
well deserves the honor of being the first ,
出色地 值得 这 荣誉 的 存在 这 第一的 ,

完全配得上"第一"的荣誉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɔ:ri][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ɪn'stɔ:lmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['hɔ:rər] [ɪn]
with a story and long instalment of his " Supernatural Horror in
和 一个 故事 和 长的 分期付款 的 他的 " 超自然 恐怖 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " [fɔ:r; fər][ɑ:k'toʊbər] .
Literature " for October .
文学 " 为了 十月 .

十月份，他将带来一篇关于文学作品中超自然恐怖的长篇故事。

[ðə; ði][noʊ'vembər] ['ɪʃu:] [wɪl] [bi:; bi]['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə][klaːk] ['æʃtən] [smɪθ] , [dɪ'sembər] [tu:; tə]['edgər]
The November issue will be dedicated to Clark Ashton Smith , December to Edgar
这 十一月 问题 将要 是 投入的 到 克拉克 阿什顿 史密斯 , 十二月 到 埃德加
['ælən] [poʊ] ,
Allan Poe ,
艾伦 爱伦·坡 ,

11月刊将献给克拉克·阿什顿·史密斯，12月刊将献给埃德加·爱伦·坡。

([ɪn] [ðɪs] ['ɪʃu:] ['mɪstər] . ['lʌvkræfts] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [di:lz] [ɪn'taɪərli][wɪð; wɪθ] [poʊ] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]
(in this issue Mr . Lovecraft's article deals entirely with Poe and is the
(在 这 问题 先生 . 洛夫克拉夫特的 文章 交易 完全 和 爱伦·坡 和 是 这
['lɔ:ŋgɪst] [wʌn] [jet]) [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒænjueri] ['nʌmbər] [tu:; tə] [wɪrd] ['poʊətri] .
longest one yet) and the January number to Weird Poetry .
最长 一 然而) 和 这 一月 数字 到 诡异的 诗 .

（本期洛夫克拉夫特先生的文章完全是关于爱伦·坡的，也是迄今为止最长的一篇）以及一月份的《怪异诗歌》。

['skedʒu:l] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .

Schedule	**subject**	**to**	**change**	**without**	**notice**	**.**
日程	主题	到	改变	没有	注意	.

行程安排如有变更，恕不另行通知。

[let] [ju: 'es] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Let	**us**	**know**	**what**	**you**	**think**	**of**	**these**	**dedications**	**,**
让	我们	知道	什么	你	思考	的	这些	献词	,

请告诉我们您对这些献词的看法，

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [jʊr; jər] [voʊt] ['telɪŋ] [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɪʃu:z] [tu:; tə] [bi:; bi]

and	**submit**	**your**	**vote**	**telling**	**who**	**or**	**what**	**you**	**want**	**the**	**following**	**issues**	**to**	**be**
和	提交	你的	投票	讲述	WHO	或者	什么	你	想	这	下列的	问题	到	是

['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] .

dedicated	**to**	**.**
投入的	到	.

请提交您的投票，告诉我们您希望以下议题致力于谁或什么。

[ðɪs] ['ɪʃu:] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [pres] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'pɔ:rts] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [sep'tembər]

This	**issue**	**has**	**gone**	**to**	**press**	**before**	**reports**	**have**	**come**	**in**	**on**	**the**	**September**
这	问题	有	已消失	到	按	前	报告	有	来	在	在	这	九月

['nʌmbər] ,

number	**,**
数字	,

本期杂志在9月份的数据公布之前就已经付印了。

[wɪtʃ] ['boʊstɪd] [ðə; ði] [smu:ð] ['peɪpər] ['kʌvər] , [soʊ] [ɔ:l] ['letərz] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [ɔ:r]

which	**boasted**	**the**	**smooth**	**paper**	**cover**	**,**	**so**	**all**	**letters**	**refer**	**to**	**the**	**August**	**or**
哪个	吹嘘	这	光滑的	纸	覆盖	,	所以	全部	信件	参考	到	这	八月	或者

['pri:viəs] ['ɪʃu:z] .

previous	**issues**	**.**
以前的	问题	.

该杂志以光滑的纸质封面为卖点，因此所有信件均指八月刊或更早的期刊。

" [ri:d] [ðə; ði] [nu:] [ˌti:'ɛf'ɛf] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

"	**Read**	**the**	**new**	**TFF**	**yesterday**	**with**	**great**	**interest**	**and**	**pleasure**	**.**
"	读	这	新的	tff	昨天	和	伟大的	兴趣	和	乐趣	.

“昨天饶有兴致地阅读了新一期的TFF杂志。”

[ðə; ði] [sketʃiz] [baɪ] ['bɑ:ləu] [ænd; ənd] [mɔ:rs] [ɑ:r; ər] ['veri] ['noʊtəb(ə)l] .

The	**sketches**	**by**	**Barlow**	**and**	**Morse**	**are**	**very**	**notable**	**.**
这	草图	经过	巴洛	和	莫尔斯	是	非常	值得注意的	.

巴洛和莫尔斯的素描作品非常值得关注。

[let] [ju: 'es] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['vɑ:ljəm] [wʌn] [wɪl] [bi:; bi] ['brɪliəntli] [du:pli'keitid][ɪn] - -

Let	**us**	**hope**	**that**	**the**	**success**	**of**	**volume**	**one**	**will**	**be**	**brilliantly**	**duplicated**	**in**	**1934**	**-**
让	我们	希望	那	这	成功	的	体积	一	将要	是	精彩	重复	在	-	-

[faɪv] . " — [eɪtʃ] . [pi:] . ['lʌvˌkɹæft] ,

5	**.**	**"**	**—**	**H**	**.**	**P**	**.**	**Lovecraft**	**,**
5	.	"	—	H	.	P	.	洛夫克拉夫特	,

让我们期待第一卷的成功能在1934-1935年得到完美复制。——H·P·洛夫克拉夫特

['prɑ:vɪdəns] , [ɑ:r] . [aɪ] .

Providence	**,**	**R**	**.**	**I**	**.**
普罗维登斯	,	拉	.	我	.

罗德岛州普罗维登斯

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][jʊr; jər] [sək'sesf(ə)l] ['paɪlətɪŋ] [ʌv; əv][ˌtiː'ɛf'ɛf] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ɪts]
" **Congratulations on your successful piloting of TFF through the first year of its**
" 恭喜！ 在 你的 成功的 飞行员 的 tff 通过 这 第一的 年 的 它是
[ɪgˈzɪstəns] !
existence !
存在 !

祝贺你们成功试运行 TFF 一年！

[ðə; ði] [haɪ] [greɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['mætər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kerf(ə)l] ['plænɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɪts]
The high grade of the subject matter and the careful planning visible in its
这 高的 年级 的 这 主题 事情 和 这 小心 规划 可见的 在 它是
[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .
presentation have made it always interesting and instructive .
推介会 有 制成 它 总是 有趣的 和 有指导意义的 .

课程内容的高水准以及精心策划的呈现方式，使其始终引人入胜、富有启发性。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz][jʊr; jər] [hoʊps] [ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n]
I sincerely hope that you will soon be able to realize your hopes of expansion
我 真挚地 希望 那 你 将要 很快 是 有能力的 到 意识到 你的 希望 的 扩张
.
:
.

我衷心希望您能尽快实现扩张的愿望。

" — ['ritʃəd] [ef] . ['sɪraɪt] , [dɪ'trɔɪt] , ['mɪtʃ] .
" — Richard F . Searight , Detroit , Mich .
" — 理查德 F . 西赖特 , 底特律 , 密歇根州 .

——理查德·F·西赖特，密歇根州底特律市

" [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['ɪʃuː] [ɪz] ['veri] [gʊd] , ['ritʃəd] ['iːli] ['mɔːrsɪz] - ['ebəni] [ænd; ənd] [æʃ] - ['biːɪŋ] [æn; ən]
" The August issue is very good , Richard Ely Morse's ' Ebony and Ash ' being an
" 这 八月 问题 是 非常 好的 , 理查德 伊利 莫尔斯电码 - 乌木 和 灰 - 存在 一个
[aʊt'stændɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
outstanding little thing .
杰出的 小的 事物 .

“八月刊非常精彩，理查德·伊莱·莫尔斯的《乌木与白蜡木》是一篇杰出的小作品。”

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [vəːsiz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] - [driːmz] [ʌv; əv] [jɪθ] - [baɪ]
I hope to see more verses , if possible , from the ' Dreams of Yith ' by
我 希望 到 看 更多的 诗句 , 如果 可能的 , 从 这 - 梦想 的 伊思 - 经过
[dwein; duːˈein]['dʌbljuː] . ['rɪməl] .
Duane W . Rimel .
杜安 W . 里梅尔 .

我希望能够看到更多杜安·W·里梅尔的《伊思之梦》中的诗句。

" — ['rɑːbərt] ['nelsn] , [ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] , [ɪl] .
" — Robert Nelson , St . Charles , Ill .
" — 罗伯特 纳尔逊 , 英石 . 查尔斯 , 患病的 .

——罗伯特·纳尔逊，伊利诺伊州圣查尔斯市

" [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ˌtiː'ɛf'ɛf] !
" Great is the August issue of TFF !
" 伟大的 是 这 八月 问题 的 tff !

“TFF 八月刊太棒了！”

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪ'mensli] [ðə; ði] ['splendɪd] [teɪl] - ['ebəni] [ænd; ənd] [æʃ] , - [baɪ] ['ritʃəd] ['iːli] [mɔːrs] .
I enjoyed immensely the splendid tale ' Ebony and Ash , ' by Richard Ely Morse .
我 享受 非常 这 灿烂 故事 - 乌木 和 灰 , - 经过 理查德 伊利 莫尔斯 .

我非常喜欢理查德·伊莱·莫尔斯的精彩故事《乌木与灰烬》。

[lets] [hæv; həv] ['meni] [mɔ:r] [faɪn] ['stɔ:riz] [baɪ] [ðɪs] [nu:] ['tæləntɪd] ['ɔ:θər] .

Let's	have	many	more	fine	stories	by	this	new	talented	author	.
我们来吧	有	许多	更多的	美好的	故事	经过	这	新的	才华横溢	作者	.

让我们期待这位才华横溢的新锐作家带来更多精彩的故事。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['veri] [mʌtʃ] , [tu:] , [ðə; ði] ['eksələnt] ['poʊəmz] , - ['nekroʊmænsi] - [ænd; ənd] - [ðə; ði]

I	enjoyed	very	much	,	too	,	the	excellent	poems	,	'	Necromancy	'	and	'	The
我	享受	非常	很多	,	也	,	这	出色的	诗歌	,	-	死灵术	-	和	-	这

[ˌʌnri'membəd] [relm] . -

Unremembered	Realm	.	'
被遗忘的	领域	.	-

我也非常喜欢《亡灵术》和《被遗忘的国度》这两首优秀的诗。

[ðiːz] [tuː] ['poʊəmz][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] .

These	two	poems	were	certainly	the	product	of	masters	of	the	art	.
这些	二	诗歌	是	当然	这	产品	的	大师	的	这	艺术	.

这两首诗无疑是大师之作。

- [ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪnz] - [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['veri] [gʊd] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɪʃu:] .

'	The	Annals	of	the	Jinns	'	was	also	very	good	,	as	was	the	entire	issue	.
-	这	志	的	这	精灵	-	曾是	还	非常	好的	,	作为	曾是	这	全部的	问题	.

《精灵编年史》也非常好，整期杂志都很棒。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] ['ɪʃu:] !

I	shall	never	grow	tired	of	reading	such	a	grand	issue	!
我	将	绝不	生长	疲劳的	的	阅读	这样的	一个	盛大	问题	!

我永远不会厌倦阅读这样精彩的期刊!

[ɪn'kloʊzd] [faɪnd][ten] [sents] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɑ:pi] . " — [fred]

Enclosed	find	ten	cents	for	an	additional	copy	.	"	—	Fred
内	寻找	十	分	为了	一个	额外的	复制	.	"	—	弗雷德

随信附上十美分，可额外购买一份。——弗雷德

[dʒɑ:n] [wɔlsən] , ['denvər] , [kɑ:l] .

John	Walsen	,	Denver	,	Col	.
约翰	沃尔森	,	丹佛	,	上校	.

约翰·沃尔森，丹佛，科罗拉多州

" [dʒʌst][ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [ˌti:'ɛf'ɛf] .

"	Just	a	line	to	let	you	know	how	much	I	enjoyed	the	August	TFF	.
"	只是	一个	线	到	让	你	知道	如何	很多	我	享受	这	八月	tff	.

“只是想写一行字来告诉你我有多喜欢八月份的TFF。”

[ɑ:r] . [eɪtʃ] . ['bɑ:ləu] [skɔ:rz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] - [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['sɪtiz] -

R	.	H	.	Barlow	scores	again	with	his	story	'	The	Fall	of	the	Three	Cities	'
拉	.	H	.	巴洛	得分	再次	和	他的	故事	-	这	落下	的	这	三	城市	-

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][baɪ] ['ritʃəd] ['i:li] [mɔ:rs] [wʌz; wəz]['splendɪd] .

and	the	one	by	Richard	Ely	Morse	was	splendid	.
和	这	一	经过	理查德	伊利	莫尔斯	曾是	灿烂	.

RH Barlow 的《三城陷落》再次大获成功，而 Richard Ely Morse 的作品也十分精彩。

[jʊr; jər] [bri:f] [ˌedɪ'tɔ:riəl] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['betər]

Your	brief	editorial	interested	me	a	great	deal	and	points	toward	a	better
你的	简短的	社论	感兴趣的	我	一个	伟大的	交易	和	积分	朝向	一个	更好的

[ænd; ənd]['lɑ:rdʒər][ˌti:'ɛf'ɛf] !

and	larger	TFF	!
和	更大的	tff	!

您的简短社论让我很感兴趣，并指出了TFF应该发展得更好、更大的方向!

[ðə; ði]['poʊəmz][baɪ][klaːk] ['æʃtən] [smɪθ] [ænd; ənd]['rɑ:bərt] ['nelsn] [wɜ:r; wər][su:'pɜ:rb] .

The	poems	by	Clark	Ashton	Smith	and	Robert	Nelson	were	superb	.
这	诗歌	经过	克拉克	阿什顿	史密斯	和	罗伯特	纳尔逊	是	高超	.

克拉克·阿什顿·史密斯和罗伯特·纳尔逊的诗作非常精彩。

" — [dwein; du:'ein]['dʌblju:] . ['rɪməl] , ['æsətɪn] , [wɑ:ʃ] .
" — Duane W . Rimel , Asotin , Wash .
" — 杜安 W . 里梅尔 , 阿索廷 , 洗 .

“—Duane W. Rimel，华盛顿州阿索廷。

" [ɪn'kloʊzd] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['dɑ:lər][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['jɪrz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [greɪt]
" Enclosed you will find a dollar for another year's subscription to our great
" 内 你 将要 寻找 一个 美元 为了 其他 年 订阅 到 我们的 伟大的
['lɪt(ə)l] ['mægəzi:n] , [ˌti:'ɛf'ɛf] .
little magazine , TFF .
小的 杂志 , tff .

“随信附上一美元，可用于订阅我们精彩的小杂志《TFF》一年。”

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'laɪv] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l]
Allow me to congratulate you for keeping it alive , even at a financial
允许 我 到 祝贺 你 为了 保持 它 活 , 甚至 在 一个 金融的
[lɔ:s] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ,
loss to yourself ,
损失 到 你自己 ,

请允许我祝贺你让它继续运营下去，即使这会给你自己造成经济损失。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
for the interests of the weirdfan .
为了 这 兴趣 的 这 - .

为了满足怪咖粉丝的利益。

[ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] ['ɪʃu:z] [ɑ:r; ər] ['kenɪθ] [bi:] . ['prɪtʃərdz] -
The outstanding features of the more recent issues are Kenneth B . Pritchard's '
这 杰出的 特征 的 这 更多的 最近的 问题 是 肯尼斯 B . 普里查德的 -
[tru:] [iks'piəriənsiz] . -
True Experiences . '
真的 经历 . -

近几期最突出的特点是肯尼斯·B·普里查德的“真实经历”。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [tʃɑ:rlz] [fɔ:rt] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] ['ɪntərvju:] [hɪm; ɪm] .
I imagine that the late Charles Fort would have liked to interview him .
我 想象 那 这 晚的 查尔斯 堡 会 有 喜欢 到 面试 他 .

我想已故的查尔斯·福特会很乐意采访他。

" — [bɑ:b] ['tʌkər] , ['blu:mɪŋtən] , [ɪl] .
" — Bob Tucker , Bloomington , Ill .
" — 鲍勃 塔克 , 布卢明顿 , 患病的 .

——鲍勃·塔克，伊利诺伊州布卢明顿

" [jʊr; jər] ['ɔ:gəst] ['nʌmbər] [ɪz] [wel] [ʌp][tu:; tə]['ævərɪdʒ] .
" Your August number is well up to average .
" 你的 八月 数字 是 出色地 向上 到 平均的 .

“你们八月份的数据远超平均水平。”

[ðə; ði] [mɔ:rs] ['stɔ:ri][wʌz; wəz] [wel] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['poʊəmz]
The Morse story was well - written and interesting ; and the two poems
这 莫尔斯 故事 曾是 出色地 - 书面 和 有趣的 ; 和 这 二 诗歌
['ri:əli] [kwaɪt] [gʊd] .
really quite good .
真的 相当 好的 .

莫尔斯的故事写得很好，也很有趣；那两首诗也相当不错。

" — [ɑ:r] . [eɪtʃ] . ['bɑ:ləu] , [di:] [lænd] , [flɑ:] .
" — R . H . Barlow , De Land , Fla .
" — 拉 . H . 巴洛 , 德 土地 , 佛罗里达州 .

“——RH Barlow，佛罗里达州德兰市

" [ðə; ði][læst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ˌtiː'ɛf'ɛf][wʌz; wəz][dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

"	The	last	issue	of	TFF	was	diversified	enough	to	satisfy	all	of	us	.
"	这	最后的	问题	的	tff	曾是	多元化	足够的	到	满足	全部	的	我们	.

“上一期TFF的内容足够丰富，让我们所有人都感到满意。”

[maɪ]['oʊnli] [kəm'pleɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ɪz][fɑːr] [tuː] [smɔːl] .

My	only	complaint	is	that	the	magazine	is	far	too	small	.
我的	仅有的	抱怨	是	那	这	杂志	是	远的	也	小的	.

我唯一的抱怨是这本杂志太小了。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] .

I'd	like	to	see	two	or	three	times	the	number	of	pages	.
ID	喜欢	到	看	二	或者	三	时代	这	数字	的	页面	.

我希望页数能增加两到三倍。

[lets] [hoʊp][ðə; ði][deɪ] [suːn] [ə'raivz] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

Let's	hope	the	day	soon	arrives	when	you	will	be	able	to	do	so	.
我们来吧	希望	这	天	很快	到达	什么时候	你	将要	是	有能力的	到	做	所以	.

希望不久的将来，你就能做到这一点。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['noʊtɪs][baɪ] [raɪt] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [wɜːrk] ['wʌndɚz] .

An	occasional	notice	by	Wright	would	no	doubt	work	wonders	.
一个	偶然	注意	经过	赖特	会	不	怀疑	工作	奇迹	.

赖特偶尔发布的通知无疑会起到奇效。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] - [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɑːləm] [ɑːn] - ['feɪməs] ['fæntəsi] ['fɪkʃ(ə)n] . -

I	was	glad	to	see	that	Petaja	has	continued	his	little	column	on	'	Famous	Fantasy	Fiction	.	'
我	曾是	高兴的	到	看	那	-	有	持续	他的	小的	柱子	在	-	著名的	幻想	小说	.	-

我很高兴看到佩塔亚继续撰写他的"著名奇幻小说"专栏。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [lɪsts] - ['sɪnɪstər] ['stɔːriz] - ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɔːkər] .

However	,	he	lists	'	Sinister	Stories	'	written	by	Walker	.
然而	,	他	列表	-	险恶	故事	-	书面	经过	沃克	.

然而，他列出了沃克所著的《险恶故事》。

[aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [bʊk] - ['sɪnɪstər] ['stɔːriz] - ['rɪt(ə)n] [baɪ]['dʒæspər][dʒɑːn] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['wɔːkər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn] - .

I	suspect	he	has	in	mind	the	book	'	Sinister	Stories	'	written	by	Jasper	John	and	published	by	Walker	in	England	in	1930	.
我	怀疑	他	有	在	头脑	这	书	-	险恶	故事	-	书面	经过	碧玉	约翰	和	已发布	经过	沃克	在	英格兰	在	-	.

我怀疑他指的是贾斯珀·约翰所著、沃克出版社于 1930 年在英国出版的《险恶故事》一书。

[ə'gen] [hiː; hi] ['menʃənz] - [wʊlvz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] - [baɪ]['ældʒənən] ['blækwud] .

Again	he	mentions	'	Wolves	of	Darkness	'	by	Algernon	Blackwood	.
再次	他	提及	-	狼	的	黑暗	-	经过	阿尔杰农	黑木	.

他又提到了阿尔杰农·布莱克伍德的《黑暗之狼》。

[ɪf] ['meməri] [səːvz] [ˌem 'iː] [kə'rektli] ,

If	memory	serves	me	correctly	,
如果	记忆	服务	我	正确	,

如果我没记错的话，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['oʊnli]['stɔːri][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['blækwud] [wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['stɔːri] ,

I	believe	the	only	story	in	the	book	written	by	Blackwood	was	the	title	story	,
我	相信	这	仅有的	故事	在	这	书	书面	经过	黑木	曾是	这	标题	故事	,

我相信书中唯一一篇由布莱克伍德撰写的故事就是书名故事。

- [wʊlvz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] . -
' **Wolves** **of** **Darkness** **.** '
- 狼 的 黑暗 . -

《黑暗之狼》

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wilfəd] ['wɪlsn] . " — [eɪtʃ] .
All **the** **others** **were** **written** **by** **Wilford** **Wilson** **.** **"** **—** **H** **.**
全部 这 其他的 是 书面 经过 威尔福德 威尔逊 . " — H .

其他所有作品都是威尔福德·威尔逊所作。——H.

['kɜːnɪg] , [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
Koenig **,** **New** **York** **,** **N** **.** **Y** **.**
科尼格 , 新的 约克 , N . 是 .

科尼格，纽约州纽约市

" [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ˌtiːˈɛfˈɛf] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [its] [ə; eɪ]
" **Just** **finished** **the** **first** **volume** **of** **TFF** **and** **am** **writing** **to** **tell** **you** **it's** **a**
" 只是 完成的 这 第一的 体积 的 tff 和 是 写作 到 告诉 你 它是 一个
[grænd] [mæg] .
grand **mag** **.**
盛大 杂志 .

“刚刚读完TFF第一卷，写信告诉你，这是一本很棒的杂志。”

[fɑːr] [ðə; ði] [best] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['haʊɝdz] - [gɔdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [ænd; ənd] ['mɔːrsɪz] - ['ebəni]
Far **the** **best** **stories** **were** **Howard's** **'** **Gods** **of** **the** **North** **'** **and** **Morse's** **'** **Ebony**
远的 这 最好的 故事 是 霍华德的 - 神 的 这 北 - 和 莫尔斯电码 - 乌木
[ænd; ənd] [æʃ] . -
and **Ash** **.** '
和 灰 . -

其中最好的故事是霍华德的《北方之神》和莫尔斯的《乌木与灰烬》。

['ʌðər] [haɪ] [spɑːts] [wɜːr; wər] [hɔɪ] [pɪŋ] [pɑːŋz] ['sætaiəz] ; ['nʌmbərz] [wʌn] , [θriː] , [faɪv] ,
Other **high** **spots** **were** **Hoy** **Ping** **Pong's** **satires** **;** **numbers** **one** **,** **three** **,** **five** **,**
其他 高的 地点 是 霍伊 平 乒乓球 讽刺作品 ; 数字 一 , 三 , 五 ,

其他亮点包括霍伊·平·庞的讽刺作品；第一、三、五首，

[ænd; ənd] [eɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɪnz] - ; - [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] , - [baɪ] [eɪtʃ] . [piː] .
and **eight** **of** **the** **'** **Annals** **of** **the** **Jinns** **'** **;** **'** **From** **Beyond** **,** **'** **by** **H** **.** **P** **.**
和 八 的 这 - 志 的 这 精灵 - ; - 从 超过 , - 经过 H . P .
['lʌvˌkɹæft] ;
Lovecraft **;**
洛夫克拉夫特 ;

还有八部《精灵编年史》；H·P·洛夫克拉夫特的《来自彼岸》；

- [spɜːrz] [ʌv; əv] [deθ] - [baɪ] ['nætəli] [eɪtʃ] . ['wʊli] ; ['lʌvkræfts] ['sɪriəl] ['ɑːrtɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] - [wɪrd]
' **Spurs** **of** **Death** **'** **by** **Natalie** **H** **.** **Wooley** **;** **Lovecraft's** **serial** **article** **;** **and** **'** **Weird**
- 热刺 的 死亡 - 经过 娜塔莉 H . 伍利 ; 洛夫克拉夫特的 序列号 文章 ; 和 - 诡异的
['wɪspərɪŋ] . -
Whisperings **.** '
耳语 . -

Natalie H. Wooley 的《死亡的刺痛》；洛夫克拉夫特的连载文章；以及《怪异的低语》。

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː] [kɪks] ['kʌmɪŋ] .
I **have** **only** **two** **kicks** **coming** **.**
我 有 仅有的 二 踢 未来 .

我只剩下两次踢球机会了。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['mɪstər] .

You	don't	have	enough	science	fiction	material	and	I	don't	care	for	Mr	.
你	不	有	足够的	科学	小说	材料	和	我	不	关心	为了	先生	.

['prɪtʃərdz] [ɪk'saɪtɪŋ] [iks'piəriənsiz] .

Pritchard's	exciting	experiences	.
普里查德的	激动人心	经历	.

你们的科幻题材作品不够多，我对普里查德先生的惊险经历也不感兴趣。

" — [dʒeɪ] . [sæm][smɑːrt] , [nuː] ['bluːmˌfiːld] , [moʊ] .

"	—	J	.	Sam	Smart	,	New	Bloomfield	,	Mo	.
"	—	J	.	山姆	聪明的	,	新的	布卢姆菲尔德	,	莫	.

"——J. Sam Smart，密苏里州新布卢姆菲尔德

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['bɑrloʊz] - [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪtiz] - [wʌz; wəz]

"	It	was	easy	to	see	that	Barlow's	'	The	Fall	of	the	Three	Cities	'	was
"	它	曾是	简单的	到	看	那	巴洛的	-	这	落下	的	这	三	城市	-	曾是

[ðə; ði][best] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['ɪʃuː] .

the	best	feature	of	the	August	issue	.
这	最好的	特征	的	这	八月	问题	.

不难看出，巴洛的《三城陷落》是八月刊中最好的专题报道。

[ðə; ði][best] ['kɑːləm] [wʌz; wəz] - ['gliːnɪŋz] - [baɪ] ['luːɪs] [siː] . [smɪθ] .

The	best	column	was	'	Gleanings	'	by	Louis	C	.	Smith	.
这	最好的	柱子	曾是	-	拾穗	-	经过	路易斯	C	.	史密斯	.

路易斯·C·史密斯的专栏文章《拾穗》是其中最好的一篇。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [nuː] ['fiːtʃər] ['evri] [mʌnθ] .

I	hope	to	see	this	new	feature	every	month	.
我	希望	到	看	这	新的	特征	每一个	月	.

我希望每个月都能看到这项新功能。

[ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ðɪs] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz] [wel] [ə'bʌv] ['stændərd]

All	in	all	,	this	issue	was	well	above	standard
全部	在	全部	,	这	问题	曾是	出色地	多于	标准

总而言之，这期杂志远超预期。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [jɪr] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][fænz][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ]

and	I	hope	that	during	the	next	year	you	can	give	us	fans	as	high	a
和	我	希望	那	期间	这	下一个	年	你	能	给	我们	粉丝	作为	高的	一个

[greɪd] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] .

grade	of	material	as	you	have	been	doing	.
年级	的	材料	作为	你	有	到过	正在做	.

我希望在接下来的一年里，你们能像以往一样，为我们这些粉丝带来高质量的作品。

[maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ði][pæst] ['jɪrz] [sək'ses] !

My	congratulations	on	the	past	year's	success	!
我的	恭喜！	在	这	过去的	年	成功	!

祝贺你们过去一年取得的成功！

[wiː; wi][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [tuː] ! " — [ef] . [liː] ['bɔːldwɪn] , ['æsətɪn] , [wɑːʃ] .

We	are	with	you	in	the	future	,	too	!	"	—	F	.	Lee	Baldwin	,	Asotin	,	Wash	.
我们	是	和	你	在	这	未来	,	也	!	"	—	F	.	李	鲍德温	,	阿索廷	,	洗	.

未来我们也会与你们同在！——F·李·鲍德温，华盛顿州阿索廷

[raɪt] [ɪn][tuː; tə] " ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [seɪ] " [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt]

Write	in	to	"	Our	Readers	Say	"	and	give	us	your	opinion	of	the	current
写	在	到	"	我们的	读者	说	"	和	给	我们	你的	观点	的	这	当前的

['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] .

issue	of	THE	FANTASY	FAN	.
问题	的	这	幻想	扇子	.

请在"读者来信"栏目中写下您对本期《奇幻迷》杂志的看法。

[jʊr; jər] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː] .

Your	suggestions	and	criticisms	are	welcome	too	.
你的	建议	和	批评	是	欢迎	也	.

您的建议和批评也欢迎提出。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l]

WITHIN	THE	CIRCLE
之内	这	圆圈

在圆圈内

[baɪ] [ef] . [liː] ['bɔːldwɪn]

by	F	.	Lee	Baldwin
经过	F	.	李	鲍德温

作者：F·李·鲍德温

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] ['fɔrəst] ['ækɝmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [goʊst] ['stɔːriz] —

At	one	time	Forrest	Ackerman	had	a	complete	collection	of	Ghost	Stories	—
在	一	时间	福雷斯特	阿克曼	有	一个	完全的	收藏	的	鬼	故事	—

[ðə; ði] [oʊld] [lɑːrdʒ] - [saɪz] ['mægəziːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌilə'streiʃəns] ,

the	old	large	-	size	magazine	of	the	photographic	illustrations	,
这	老的	大的	-	尺寸	杂志	的	这	摄影	插图	,

福雷斯特·阿克曼曾拥有一套完整的《鬼故事》杂志——一本老式的大开本摄影插图杂志。

['fiːtʃərɪŋ] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [baɪ] ['vɪktər] ['ruːsəu] , [reɪ] ['kʌmɪŋz] , [fræŋk] ['bɛlnæp] [lɔːŋ] , ['dʒunjɝ]

featuring	strange	stories	by	Victor	Rousseau	,	Ray	Cummings	,	Frank	Belknap	Long	,	Jr
以	奇怪的	故事	经过	胜利者	卢梭	,	射线	卡明斯	,	坦率	贝尔纳普	长的	,	小

. ,

: ,

. ,

收录了维克多·卢梭、雷·卡明斯、小弗兰克·贝尔纳普·朗等人的奇闻轶事。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [bʌt; bət] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'pɑːn] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .

etc	.	—	but	disposed	of	them	all	upon	coming	across	science	fiction	.
ETC	.	—	但	处置	的	他们	全部	之上	未来	穿过	科学	小说	.

等等——但自从接触到科幻小说后，我就把它们全都抛弃了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] — ['vɑːl] . [ˌtuː'tuː] , [noʊ] . [sɪks] , [ðə; ði]

This	was	when	he	saw	his	first	Amazing	Stories	—	Vol	.	2	,	No	.	6	,	the
这	曾是	什么时候	他	锯	他的	第一的	惊人的	故事	—	沃尔	.	2	,	不	.	6	,	这

[sep'tembər] - ['nʌmbər] .

September	1926	number	.
九月	-	数字	.

就在那时，他第一次看到了《惊奇故事》杂志——第 2 卷，第 6 期，1926 年 9 月刊。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðɪs] ['ɪʃuː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['stɔːri] [baɪ] [eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹæft] ['evər] [tuː; tə] [ə'pɪr]

Incidentally	,	this	issue	contains	the	only	story	by	H	.	P	.	Lovecraft	ever	to	appear
顺便	,	这	问题	包含	这	仅有的	故事	经过	H	.	P	.	洛夫克拉夫特	曾经	到	出现

[ɪn] [ə'meɪzɪŋ] ,

in	Amazing	,
在	惊人的	,

顺便一提，本期杂志收录了H·P·洛夫克拉夫特唯一一篇在《惊奇故事》杂志上发表过的故事。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] .

"	The	Colour	Out	of	Space	.
"	这	颜色	出去	的	空间	.

《星之彩》。

" ['fɑːrnswɝθ] [raɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['mjuːzɪk] ['krɪtɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ə'merɪkən] .

"	Farnsworth	Wright	is	a	former	music	critic	of	The	Chicago	American	.
"	法恩斯沃斯	赖特	是	一个	以前的	音乐	评论家	的	这	芝加哥	美国人	.

“法恩斯沃思·赖特是《芝加哥美国人报》的前音乐评论家。”

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ]['siːz(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθəz] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] ,

This	seems	to	be	quite	a	season	with	our	authors	for	travelling	,
这	似乎	到	是	相当	一个	季节	和	我们的	作者	为了	旅行	,

看来今年是我们作者们的旅行旺季。

[iː] . ['hɔfmən] [praɪs][hæz; həz][dʒʌst]['riːs(ə)ntli] [peɪd] [ə; eɪ]['sekənd]['vɪzɪt][tuː; tə][klaːk] ['æʃtən] [smɪθ]

E	.	Hoffmann	Price	has	just	recently	paid	a	second	visit	to	Clark	Ashton	Smith
E	.	霍夫曼	价格	有	只是	最近	有薪酬的	一个	第二	访问	到	克拉克	阿什顿	史密斯

[ʌv; əv] ['ɔːbərn] ,

of	Auburn	,
的	奥本	,

E·霍夫曼·普莱斯最近第二次拜访了奥本的克拉克·阿什顿·史密斯。

['kælɪf] . ; ['rɑːbərt][iː] . ['haʊərd] [spent][sʌm; səm][taɪm] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['kɑːlzbæd]['kævərnz]

Calif	.	;	Robert	E	.	Howard	spent	some	time	exploring	the	gigantic	Carlsbad	Caverns
加州	.	;	罗伯特	E	.	霍华德	花费	一些	时间	探索	这	巨大	卡尔斯巴德	洞穴

[ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ] .

in	New	Mexico	.
在	新的	墨西哥	.

加利福尼亚州；罗伯特·E·霍华德曾花了一些时间探索新墨西哥州巨大的卡尔斯巴德洞穴。

[pər'hæps] [wiːl] [biː; bi] ['getɪŋ] [sʌm; səm][teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [laɪn] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

Perhaps	we'll	be	getting	some	tales	along	that	line	,	after	a	while	.
也许	出色地	是	获得	一些	故事	沿着	那	线	,	后	一个	尽管	.

或许过一段时间，我们就能看到一些类似的报道了。

['ritʃəd] [ef] . ['sɪraɪt] [spent][sʌm; səm][taɪm][ə'mɪd][ðə; ði] ['siːnɪk] ['grændʒər][ɪn]['hɔtən, 'haʊtən] ,

Richard	F	.	Searight	spent	some	time	amid	the	scenic	grandeur	in	Houghton	,
理查德	F	.	西赖特	花费	一些	时间	之中	这	风景优美	宏伟	在	霍顿	,

['mɪʃɪgən] ;

Michigan	;
密歇根州	;

理查德·F·西赖特在密歇根州霍顿的壮丽风景中度过了一段时间；

[eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹæft] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][ɑːr] . [eɪtʃ] . ['bɑːləu] [ʌv; əv]

H	.	P	.	Lovecraft	has	just	returned	from	a	visit	with	R	.	H	.	Barlow	of
H	.	P	.	洛夫克拉夫特	有	只是	返回	从	一个	访问	和	拉	.	H	.	巴洛	的

[diː] [lænd] ,

De	Land	,
德	土地	,

H·P·洛夫克拉夫特刚刚拜访了德兰的R·H·巴洛，

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['eɪnʃənt] [næn'tʌkɪt] ['aɪlənd] , [ɔːf][ðə; ði]

Florida	and	is	now	taking	a	trip	to	ancient	Nantucket	Island	,	off	the
佛罗里达	和	是	现在	采取	一个	旅行	到	古老的	南塔克特	岛	,	离开	这

[koʊst] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ;

coast	of	Massachusetts	;
海岸	的	马萨诸塞州	;

佛罗里达州，现在正前往马萨诸塞州海岸附近的古老岛屿楠塔基特岛旅行；

[dʒæk] ['wiljəmsn] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][ɪn] [kiː] [west] [wer] [hiː; hi]

Jack	Williamson	has	also	returned	from	a	sojourn	in	Key	West	where	he
杰克	威廉姆森	有	还	返回	从	一个	旅居	在	钥匙	西方	在哪里	他

[met] ['edmənd] ['hæmɪltən] ;

met	Edmond	Hamilton	;
遇见	埃德蒙	汉密尔顿	;

杰克·威廉姆森也从基韦斯特的逗留中返回，他在那里遇到了埃德蒙·汉密尔顿；

['dɑ:nld] [wɑ:ndraɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] ,

Donald	**Wandrei**	**has**	**been**	**on**	**a**	**fishing**	**trip**	**in**	**the**	**woods**	**of**	**his**	**native**	**state**	**,**
唐纳德	万德雷	有	到过	在	一个	钓鱼	旅行	在	这	树林	的	他的	本国的	状态	,

[ˌmɪnɪ'soʊtə] .

Minnesota	**.**
明尼苏达州	.

唐纳德·万德雷一直在他的家乡明尼苏达州的森林里钓鱼。

[eɪtʃ] . [pi:] . ['lʌvˌkɹæft] [dɪ'naɪz] [ɔ:l] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ðæt] ['endɪd] [ðə; ði]

H	**.**	**P**	**.**	**Lovecraft**	**denies**	**all**	**connections**	**with**	**the**	**"**	**The**	**Battle**	**that**	**Ended**	**the**
H	.	P	.	洛夫克拉夫特	否认	全部	连接	和	这	"	这	战斗	那	结束	这

['sentʃəri] " ([ˌem 'es] . [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [mə'ʃi:n]) .

Century	**"**	**(**	**Ms**	**.**	**found**	**in**	**a**	**time**	**machine**	**)**	**.**
世纪	"	(	多发性硬化症	.	成立	在	一个	时间	机器	)	.

HP 洛夫克拉夫特否认与《终结世纪之战》（手稿在时间机器中发现）有任何联系。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [di:] [lænd] [ɔ:r] [ɪn] [ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [meɪld] ,

He	**was**	**in**	**De**	**Land**	**or**	**in**	**St**	**.**	**Augustine**	**at**	**the**	**time**	**it**	**was**	**mailed**	**,**
他	曾是	在	德	土地	或者	在	英石	.	奥古斯丁	在	这	时间	它	曾是	邮寄	,

邮件寄出时，他可能在德兰市或圣奥古斯丁市。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [di:] . [si:] . , [ðə; ði] ['i:stərn] ['ri:dɚz] [hæd; həd]

and	**by**	**the**	**time**	**he**	**was**	**in**	**Washington**	**D**	**.**	**C**	**.**	**,**	**the**	**Eastern**	**readers**	**had**
和	经过	这	时间	他	曾是	在	华盛顿	D	.	C	.	,	这	东	读者	有

[rɪ'si:vd] [ðer; ðər] ['kɑ:piz] .

received	**their**	**copies**	**.**
已收到	他们的	副本	.

当他到达华盛顿特区时，东部的读者已经收到了他们的书。

['ritʃəd] ['i:li] [mɔ:rs] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æmərst] [prə'fesər] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'sɪstənt]

Richard	**Ely**	**Morse**	**is**	**the**	**son**	**of**	**an**	**Amherst**	**professor**	**and**	**an**	**assistant**
理查德	伊利	莫尔斯	是	这	儿子	的	一个	阿默斯特	教授	和	一个	助手

[laɪ'breriən] [æt; ət] ['prɪnstən] .

librarian	**at**	**Princeton**	**.**
图书管理员	在	普林斯顿	.

理查德·伊莱·莫尔斯是阿默斯特学院一位教授的儿子，也是普林斯顿大学一位助理图书管理员的儿子。

['lu:ɪs] [si:] . [smɪθ] [ʌv; əv] ['oʊklənd] ,

Louis	**C**	**.**	**Smith**	**of**	**Oakland**	**,**
路易斯	C	.	史密斯	的	奥克兰	,

奥克兰的路易斯·C·史密斯

['kælɪf] . [ɪz] [ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] [wɪrd] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] [bʊks] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['laɪbreri]

Calif	**.**	**is**	**a**	**collector**	**of**	**weird**	**and**	**fantastic**	**books**	**and**	**has**	**a**	**library**
加州	.	是	一个	集电极	的	诡异的	和	极好的	图书	和	有	一个	图书馆

[ʌv; əv] ['oʊvər] [tu:] ['hʌndrəd] ['vɑ:ljəmz] .

of	**over**	**two**	**hundred**	**volumes**	**.**
的	超过	二	百	卷	.

卡利夫是一位奇特书籍的收藏家，拥有超过两百册藏书。

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz]

WEIRD	**TALES**
诡异的	故事

怪异故事

[ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['mægəzi:n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [tə'deɪ]

is	**the**	**only**	**magazine**	**on**	**the**	**market**	**today**
是	这	仅有的	杂志	在	这	市场	今天

是目前市场上唯一一本这样的杂志。

['prezəntɪŋ] ['ri:əli] ['lɪtəreri] [wɪrd]
presenting **really** **literary** **weird**
呈现 真的 文学 诡异的

呈现出一种非常文学化的怪诞风格

['fɪkʃ(ə)n] — ['mɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'kɑ:brə]
fiction **—** **masterpieces** **of** **the** **macabre**
小说 — 杰作 的 这 恐怖

小说——恐怖杰作

[ænd; ənd] [ʌn'ɜ:rθli] .
and **unearthly** **.**
和 超凡脱俗的 .

超凡脱俗。

[bu:st] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][help][ɪts]
Boost **it** **and** **help** **its**
促进 它 和 帮助 它是

提升它并帮助它

[ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][baɪ][si'kjuəiŋ] [nu:] ['ri:dɚz]
circulation **by** **securing** **new** **readers**
循环 经过 确保 新的 读者

通过吸引新读者来促进传播

[wen'evər] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
whenever **you** **can** **.**
每当 你 能 .

只要有时间就行。

[səb'skraɪb] [tu:; tə]
Subscribe **to**
订阅 到

订阅

[ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn]
THE **FANTASY** **FAN**
这 幻想 扇子

奇幻迷

[ˌsu:pər'nætʃrəl] ['hɔ:rər] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
SUPERNATURAL **HORROR** **IN** **LITERATURE**
超自然 恐怖 在 文学

文学中的超自然恐怖

[baɪ][eɪtʃ] . [pi:] . ['lʌvˌkɹæft]
by **H** **.** **P** **.** **Lovecraft**
经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

[pɑ:rt] [ˌθɜ:r'ti:n]
Part **Thirteen**
部分 十三

第十三部分

(['kɑ:piraɪt] - [baɪ]['dʌblju:] . [pɔ:l] [kʊk])
(**copyright** **1927** **by** **W** **.** **Paul** **Cook** **)**
(版权 - 经过 W . 保罗 厨师)

（版权所有 1927 年，W. Paul Cook）

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

['spektrəl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt]
Spectral **Literature** **on** **the** **Continent**
光谱 文学 在 这 大陆

欧洲大陆的光谱文学

[ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt] ['lɪtərəri] ['hɔːrər] ['fɛrd] [wel] .
On **the** **continent** **literary** **horror** **fared** **well** **.**
在 这 大陆 文学 恐怖 表现 出色地 .

在欧洲大陆，文学恐怖作品发展良好。

[ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ʃɔːrt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['nɑːvəlz][ʌv; əv]['əːnst] ['θiːədɚ] ['vilhelm,'wil-] ['hɔfmən] (
The **celebrated** **short** **tales** **and** **novels** **of** **Ernst** **Theodor** **Wilhelm** **Hoffmann** **(**
这 著名 短的 故事 和 小说 的 恩斯特 西奥多 威廉 霍夫曼 (
- - -) [ɑːr; ər][ə; eɪ]['baɪwɜːrd][fɔːr; fər] ['meləunis] [ʌv; əv] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][mə'tʃʊrəti][ʌv; əv]
1776 **-** **1822** **)** **are** **a** **byword** **for** **mellowness** **of** **background** **and** **maturity** **of**
- - -) 是 一个 代词 为了 柔和 的 背景 和 到期 的
[fɔːrm] ,
form **,**
形式 ,

恩斯特·西奥多·威廉·霍夫曼（1776-1822）的著名短篇小说和长篇小说是背景柔和、形式成熟的代名词。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɪn'klaɪn][tuː; tə]['levəti][ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] , [ænd; ənd] [læk] [ðə; ðɪ][ɪg'zɔːltɪd]['moʊmənts]
though **they** **incline** **to** **levity** **and** **extravagance** **,** **and** **lack** **the** **exalted** **moments**
尽管 他们 倾斜 到 轻浮 和 奢侈 , 和 缺少 这 崇高 时刻
[ʌv; əv][stɑːrk] ,
of **stark** **,**
的 斯塔克 ,

虽然他们倾向于轻浮和奢靡，并且缺乏严肃深刻的时刻，

['breθləs] ['terər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [les] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['raɪtər] [maɪt] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] .
breathless **terror** **which** **a** **less** **sophisticated** **writer** **might** **have** **achieved** **.**
喘不过气 恐怖 哪个 一个 较少的 复杂的 作家 可能 有 已达成 .

那种令人窒息的恐惧感，或许只有技艺稍逊的作家才能达到。

['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [kən'veɪ] [ðə; ðɪ] [groʊ'tesk] ['rædər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] .
Generally **they** **convey** **the** **grotesque** **rather** **than** **the** **terrible** **.**
一般来说 他们 传达 这 怪诞 相当 比 这 糟糕的 .

它们通常传达的是怪诞而非恐怖。

[moʊst][ɑːr'tɪstɪk][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪz][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən]['klæsɪk] ['ʌndin] ,
Most **artistic** **of** **all** **the** **continental** **weird** **tales** **is** **the** **German** **classic** **Undine** **,**
最多 艺术 的 全部 这 大陆 诡异的 故事 是 这 德语 经典的 水仙女 ,

在所有欧洲大陆的怪诞故事中，最具艺术性的要数德国经典《水妖》了。

(-) [baɪ] ['friːdrɪk] [haɪn] - [kɑːrl] , ['bærən][diː][lɑː] [mɑːt] [fuːk] .
(**1814** **)** **by** **Friedrich** **Hein** **-** **Karl** **,** **Baron** **de** **la** **Motte** **Fouque** **.**
(-) 经过 弗里德里希 海因 - 卡尔 , 男爵 德 拉 莫特 福克 .

（1814 年）由德拉莫特富克男爵弗里德里希·海因卡尔创作。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['spɪrɪt] [huː] ['mærid] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ]['hjuːmən]
In **this** **story** **of** **a** **water** **-** **spirit** **who** **married** **a** **mortal** **and** **gained** **a** **human**
在 这 故事 的 一个 水 - 精神 WHO 已婚 一个 凡人 和 获得 一个 人类
[soʊl][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] ['kræftsmənʃɪp] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['noʊtəb(ə)l][ɪn]['eni]
soul **there** **is** **a** **delicate** **fineness** **of** **craftsmanship** **which** **makes** **it** **notable** **in** **any**
灵魂 那里 是 一个 精美的 精细度 的 工艺 哪个 制作 它 值得注意的 在 任何
[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
department **of** **literature** **,**
部门 的 文学 ,

在这个讲述水精灵与凡人结婚并获得人类灵魂的故事中，其精妙的构思和细腻的描写使其在文学的各个领域都脱颖而出。

[ænd; ənd][æn; ən] ['i:zi] ['nætʃrəlnəs] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['dʒenjuɪn][foʊk] - [mɪθ] .

and	an	easy	naturalness	which	places	it	close	to	the	genuine	folk	-	myth	.
和	一个	简单的	自然	哪个	地方	它	关闭	到	这	真的	民间	-	神话	.

以及一种自然而然的亲切感，使它接近真正的民间神话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][fækt] ,

It	is	,	in	fact	,
它	是	,	在	事实	,

事实上，确实如此。

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [teɪl] [toʊld][baɪ][ðə; ði] ['renəsɑ:ns] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ælkəmɪst] -

derived	from	a	tale	told	by	the	Renaissance	physician	and	alchemist	Paracleus
衍生的	从	一个	故事	讲述	经过	这	复兴	医生	和	炼金术士	-

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tri:tɪs] [ɑ:n] [ˌelɪ'mentl] [spraɪts] .

in	his	Treatise	on	Elemental	Sprites	.
在	他的	论文	在	元素	精灵	.

源自文艺复兴时期医生兼炼金术士帕拉克勒斯在其著作《元素精灵论》中讲述的故事。

['ʌndin] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['wɔ:tər] - [prɪns] ,

Undine	,	daughter	of	a	powerful	water	-	prince	,
水仙女	,	女儿	的	一个	强大的	水	-	王子	,

温蒂妮，一位强大的水之王子的女儿，

[wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [baɪ][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɪʃɝmənz] ['dɔ:tər]

was	exchanged	by	her	father	as	a	small	child	for	a	fisherman's	daughter
曾是	交换	经过	她	父亲	作为	一个	小的	孩子	为了	一个	渔民的	女儿

,

,

,

她幼年时被父亲用来交换一个渔夫的女儿。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ə'kwaɪər][ə; eɪ] [soʊl][baɪ] ['wedɪŋ] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

in	order	that	she	might	acquire	a	soul	by	wedding	a	human	being	.
在	命令	那	她	可能	获得	一个	灵魂	经过	婚礼	一个	人类	存在	.

以便她能通过与人类结婚获得灵魂。

['mi:tɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ju:θ] - [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:stər] - ['fɑ:ðər][baɪ]

Meeting	the	noble	youth	Huldbrand	at	the	cottage	of	her	foster	-	father	by
会议	这	高贵	青年	-	在	这	小屋	的	她	促进	-	父亲	经过

[ðə; ði] [si:] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [wʊd] ,

the	sea	at	the	edge	of	a	haunted	wood	,
这	海	在	这	边缘	的	一个	闹鬼的	木头	,

在海边一座闹鬼森林边缘的养父小屋里，她遇到了高贵的青年胡尔德布兰德。

[ʃi:; ʃi] [su:n] ['mæriz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpəniz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][æn'sestrəl]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

she	soon	marries	him	,	and	accompanies	him	to	his	ancestral	castle	of
她	很快	结婚	他	,	和	伴随	他	到	他的	祖先的	城堡	的
	-	.										

Ringstetten	.
-	.

她很快嫁给了他，并陪他去了他的祖传城堡林斯泰滕。

- , [haʊ'evər] , [ɪ'ventʃuəli] ['wiəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [əfɪl'ɪeɪʃnz] ,

Huldbrand	,	however	,	eventually	wearies	of	his	wife's	supernatural	affiliations	,
-	,	然而	,	最终	疲惫	的	他的	妻子的	超自然	隶属关系	,

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

and	especially	of	the	appearances	of	her	uncle	,
和	尤其	的	这	外貌	的	她	叔叔	,

然而，胡尔德布兰德最终厌倦了妻子与超自然力量的联系，尤其是她叔叔的出现。

[ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['wʊdlənd] ['wɔ:tərfɔ:l] - ['spɪrɪt] - ; [ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ɪn'kri:st] [baɪ][hɪz; ɪz]

the	malicious	woodland	waterfall	-	spirit	Kugleborn	;	a	weariness	increased	by	his
这	恶意	林地	瀑布	-	精神	-	;	一个	疲劳	增加	经过	他的

['groʊɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] - ,

growing	affection	for	Bertalda	,
生长	感情	为了	-	,

邪恶的林间瀑布精灵库格尔伯恩；他对贝尔塔达日益增长的爱意加剧了他的疲惫感。

[hu:] [tɜ:rnz] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['fɪʃɜ·mənz] [tʃaɪld] [fɔ:r; fər] [hu:m] ['ʌndin] [wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] .

who	turns	out	to	be	the	fisherman's	child	for	whom	Undine	was	exchanged	.
WHO	转弯	出去	到	是	这	渔民的	孩子	为了	谁	水仙女	曾是	交换	.

原来他就是渔夫的孩子，水仙女温蒂妮就是渔夫用来交换温蒂妮的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði]['dænju:b] ,

At	length	,	on	a	voyage	down	the	Danube	,
在	长度	,	在	一个	航程	向下	这	多瑙河	,

最后，在一次沿多瑙河而下的航行中，

[hi:; hi][ɪz] [prə'vəukt] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊtɪd] [waɪf][tu:; tə] ['ʌtər] [ðə; ði]['æŋgri]

he	is	provoked	by	some	innocent	act	of	his	devoted	wife	to	utter	the	angry
他	是	挑衅	经过	一些	清白的	行为	的	他的	奉献	妻子	到	说出	这	生气的

[wɜ:rdz] [wɪtʃ] [kən'saɪn] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['elɪmənt] ;

words	which	consign	her	back	to	her	supernatural	element	;
字	哪个	交付	她	后退	到	她	超自然	元素	;

他被自己忠诚的妻子无意间的某个举动激怒，说出了那些愤怒的话语，将她送回了超自然的领域；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['spi:ʃi:z] , [rɪ'tɜ:rn]['oʊnli][wʌns] —

from	which	she	can	,	by	the	laws	of	her	species	,	return	only	once	—
从	哪个	她	能	,	经过	这	法律	的	她	物种	,	返回	仅有的	一次	—

[tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

to	kill	him	,
到	杀	他	,

根据她所在种族的法则，她只能从这里回来一次——那就是杀死他。

['weðər] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [noʊ] , [ɪf] ['evər][hi:; hi] [pru:v] [ʌn'feɪθfl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['meməri] .

whether	she	will	no	,	if	ever	he	prove	unfaithful	to	her	memory	.
无论	她	将要	不	,	如果	曾经	他	证明	不忠	到	她	记忆	.

她是否会拒绝，如果他辜负了她的期望。

['leɪtər] , [wen] - [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] - , ['ʌndin] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər]

Later	,	when	Huldbrand	is	about	to	be	married	to	Bertalda	,	Undine	returns	for
之后	,	什么时候	-	是	关于	到	是	已婚	到	-	,	水仙女	返回	为了

[hɜ:r; hər][sæd]['du:ti] ,

her	sad	duty	,
她	伤心	责任	,

后来，当胡尔德布兰德即将与贝塔尔达结婚时，温蒂妮回来履行她悲惨的职责。

[ænd; ənd] [berz] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] [ɪn] [terz] .

and	bears	his	life	away	in	tears	.
和	熊	他的	生活	离开	在	眼泪	.

他含泪走完了自己的人生。

[wen] [hi:; hi][ɪz] ['berid] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ə; eɪ] [veɪld] ,

When	he	is	buried	among	his	fathers	in	the	village	churchyard	a	veiled	,
什么时候	他	是	埋葬	之中	他的	父亲们	在	这	村庄	墓地	一个	含蓄	,

当他被埋葬在村教堂墓地里，与他的先祖们葬在一起时，他蒙着面纱。

[snoʊ] - [waɪt] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [ə'pɪrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːnəz] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [prer] [ɪz]

snow	-	**white**	**female**	**figure**	**appears**	**among**	**the**	**mourners**	,	**but**	**after**	**the**	**prayer**	**is**
雪	-	白色的	女性	数字	出现	之中	这	哀悼者	,	但	后	这	祷告	是

[siːn] [noʊ] [mɔːr] .

seen	**no**	**more**	**.**
已见	不	更多的	.

哀悼者中出现了一位雪白的女性身影，但祈祷结束后就再也没有出现过。

[ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [sprɪŋ] ,

In	**her**	**place**	**is**	**a**	**little**	**silver**	**spring**	**,**
在	她	地方	是	一个	小的	银	春天	,

原处是一股银色的小泉眼，

[wɪtʃ] ['məːməz] [ɪts] [weɪ] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nuː] [greɪv] [ænd; ənd] ['emptiz] ['ɪntuː]

which	**murmurs**	**its**	**way**	**almost**	**completely**	**around**	**the**	**new**	**grave**	**and**	**empties**	**into**
哪个	低语	它是	方式	几乎	完全地	大约	这	新的	严重	和	空瓶	进入

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [leɪk] .

a	**neighbouring**	**lake**	**.**
一个	邻接	湖	.

水流潺潺地绕着新坟墓几乎转了一圈，然后流入附近的湖泊。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

The	**villagers**	**show**	**it**	**to**	**this**	**day**	**,**
这	村民们	展示	它	到	这	天	,

村民们至今仍会展示它。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['ʌndin] [ænd; ənd][hɜːr; hər] - [ɑːr; ər] [ðʌs] [juˈnaɪtɪd][ɪn] [deθ] .

and	**say**	**that**	**Undine**	**and**	**her**	**Huldbrand**	**are**	**thus**	**united**	**in**	**death**	**.**
和	说	那	水仙女	和	她	-	是	因此	团结的	在	死亡	.

并说温蒂妮和她的赫尔德布兰德就这样在死亡中合二为一了。

['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌætməs'fɪrɪk] ['tʌtʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] [rɪ'viːl] [fuːk] [æz; əz][æn; ən]

Many	**passages**	**and**	**atmospheric**	**touches**	**in**	**this**	**tale**	**reveal**	**Fouque**	**as**	**an**
许多	段落	和	大气	触摸	在	这	故事	揭示	福克	作为	一个

[ə'kɑːmplɪʃt] ['ɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'kɑːbrə] ;

accomplished	**artist**	**in**	**the**	**field**	**of**	**the**	**macabre**	**;**
完成	艺术家	在	这	场地	的	这	恐怖	;

这篇故事中的许多段落和氛围描写都表明，福克是一位在恐怖题材领域技艺精湛的艺术家；

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts][dʒaɪ'gæntɪk] [snoʊ] - [waɪt]

especially	**the**	**descriptions**	**of**	**the**	**haunted**	**wood**	**with**	**its**	**gigantic**	**snow**	**-**	**white**
尤其	这	描述	的	这	闹鬼的	木头	和	它是	巨大	雪	-	白色的

[mæn][ænd; ənd] ['veriəs] [ˌʌn'neɪmd] ['tɛrərz] ,

man	**and**	**various**	**unnamed**	**terrors**	**,**
男人	和	各种各样的	无名氏	恐怖	,

尤其是对闹鬼森林的描写，那里有巨大的雪白人像和各种不知名的恐怖生物。

[wɪtʃ] [ə'kɜːr] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] .

which	**occur**	**early**	**in**	**the**	**narrative**	**.**
哪个	发生	早期的	在	这	叙述	.

这些情节发生在叙事早期。

[nɑːt][soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz] ['ʌndin] ,

Not	**so**	**well**	**known**	**as**	**Undine**	**,**
不是	所以	出色地	已知	作为	水仙女	,

不如温蒂妮那么出名，

[bʌt; bət][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts] [kən'vɪnsɪŋ] ['ri:əlɪzəm][ænd; ənd] ['fri:dəm] [frʌm; frəm]['gɑ:θɪk] [stɑ:k]

but	remarkable	for	its	convincing	realism	and	freedom	from	Gothic	stock
但	卓越	为了	它是	令人信服的	现实主义	和	自由	从	哥特	库存

[dɪ'vaɪsɪz] ,

devices	,
设备	,

但其令人信服的现实主义风格和摆脱哥特式陈规的束缚，却格外引人注目。

[ɪz][ðə; ði]['æmbər] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['vilhelm,'wil-]['maɪnˌhoʊld] ,

is	the	Amber	Witch	of	Wilhelm	Meinhold	,
是	这	琥珀色	巫婆	的	威廉	梅因霍尔德	,

是威廉·梅因霍尔德的琥珀女巫吗?

[ə'nʌðər] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][fæn'tæstɪk]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

another	product	of	the	German	fantastic	genius	of	the	earlier	nineteenth	century	.
其他	产品	的	这	德语	极好的	天才	的	这	早些时候	第十九	世纪	.

这是十九世纪早期德国奇幻天才的又一杰作。

[ðɪs] [teɪl] , [wɪtʃ] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] ['jɪrz] - [wɔ:r] ,

This	tale	,	which	is	laid	in	the	time	of	the	Thirty	Years	'	War	,
这	故事	,	哪个	是	铺设	在	这	时间	的	这	三十	年	-	战争	,

这个故事发生在三十年战争时期，

[pə'pɔ:ts] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['klɜ:rdʒɪmənz]['mænjuskrɪpt][faʊnd][ɪn][æn; ən][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] - ,

purports	to	be	a	clergyman's	manuscript	found	in	an	old	church	at	Coserow	,
声称	到	是	一个	神职人员的	手稿	成立	在	一个	老的	教会	在	-	,

据称是科塞罗一座古老教堂中发现的一位牧师的手稿。

[ænd; ənd]['sentərz] [raʊnd] [ðə; ði] ['raɪtɚz] ['dɔ:tər] , [mə'ri:ə] - , [hu:] [ɪz] ['rɔ:ŋli] [ə'kju:zd]

and	centres	round	the	writer's	daughter	,	Maria	Schweidler	,	who	is	wrongly	accused
和	中心	圆形的	这	作家的	女儿	,	玛丽亚	-	,	WHO	是	错	被告

[ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] .

of	witchcraft	.
的	巫术	.

故事围绕着作家的女儿玛丽亚·施韦德勒展开，她被错误地指控为女巫。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ][dɪ'pɑ:zɪt][ʌv; əv]['æmbər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ki:ps] ['si:krət][fɔ:r; fər] ['veriəs] ['ri:z(ə)nz] ,

She	has	found	a	deposit	of	amber	which	she	keeps	secret	for	various	reasons	,
她	有	成立	一个	订金	的	琥珀色	哪个	她	保持	秘密	为了	各种各样的	原因	,

她发现了一处琥珀矿藏，出于各种原因，她一直对此保密。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [welθ] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lendz] ['kʌlər] [tu:; tə][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

and	the	unexplained	wealth	obtained	from	this	lends	colour	to	the	accusation
和	这	无法解释	财富	获得	从	这	借贷	颜色	到	这	指控

;
;
;

由此获得的来历不明的财富，更增添了指控的可信度;

[æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]['ɪnstɪˌgeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['mælɪs][ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf] - ['hʌntɪŋ] ['noʊblmən] ['wɪtɪk]

an	accusation	instigated	by	the	malice	of	the	wolf	-	hunting	nobleman	Wittich
一个	指控	煽动	经过	这	恶意	的	这	狼	-	打猎	贵族	维蒂奇

-
,

Appelmann	,
-	,

这是由猎狼贵族维蒂希·阿佩尔曼的恶意挑起的指控。

[hu:] [hæz; həz] ['veɪnli] [pər'su:d] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪg'noʊb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .

who	has	vainly	pursued	her	with	ignoble	designs	.
WHO	有	徒劳地	追击	她	和	卑鄙的	设计	.

他怀着卑鄙的意图徒劳地追求她。

[ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl] [wɪtʃ] , [hu:] ['æftərwərd] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][ˌsu:pər'nætʃrəl] [end]

The	deeds	of	a	real	witch	,	who	afterward	comes	to	a	horrible	supernatural	end
这	契约	的	一个	真实的	巫婆	,	WHO	之后	来	到	一个	可怕	超自然	结尾

[ɪn] ['prɪzn] ,

in	prison	,
在	监狱	,

一个真正的女巫的种种恶行，最终她在狱中遭遇了可怕的超自然死亡。

[ɑ:r; ər] ['glɪbli] [ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['hæpləs] [mə'ri:ə] ;

are	glibly	imputed	to	the	hapless	Maria	;
是	轻率地	估算	到	这	不幸的	玛丽亚	;

人们轻率地将这些罪名归咎于不幸的玛丽亚;

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['wɪtʃkræft] ['traɪəl][wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] [kən'feʃnz] ['ʌndər] ['tɔ:rtʃər] [ʃi:; ʃi][ɪz]

and	after	a	typical	witchcraft	trial	with	forced	confessions	under	torture	she	is
和	后	一个	典型的	巫术	审判	和	强制	忏悔	在下面	酷刑	她	是

[ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [bə:nd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [wen] [seɪvd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][baɪ][hɜ:r; hər]['lʌvər] ,

about	to	be	burned	at	the	stake	when	saved	just	in	time	by	her	lover	,
关于	到	是	烧伤	在	这	赌注	什么时候	已保存	只是	在	时间	经过	她	情人	,

在经历了一场典型的女巫审判，在酷刑下被迫认罪后，她即将被绑在火刑柱上烧死，幸好她的情人及时救了她。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ju:θ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['dɪstrɪkt] .

a	noble	youth	from	a	neighbouring	district	.
一个	高贵	青年	从	一个	邻接	区	.

一位来自邻近地区的贵族青年。

- [greɪt] [streŋθ] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv]['kæʒuəl][ænd; ənd][ˌri:ə'lɪstɪk] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtu:d] ,

Meinhold's	great	strength	is	in	his	air	of	casual	and	realistic	verisimilitude	,
-	伟大的	力量	是	在	他的	空气	的	随意的	和	实际的	逼真性	,

梅因霍尔德最大的优势在于他那种随意而又现实的真实感。

[wɪtʃ] [ɪn'tensɪfaɪz] ['aʊər; ɑ:r] [sə'spens] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [baɪ][hæf] [pə'sweidɪŋ]

which	intensifies	our	suspense	and	sense	of	the	unseen	by	half	persuading
哪个	加剧	我们的	悬念	和	感觉	的	这	看不见	经过	一半	说服

[ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [ɪ'vents] [mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [bi:; bi] ['i:ðər] [ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:r] ['veri] [kloʊz]

us	that	the	menacing	events	must	somehow	be	either	the	truth	or	very	close
我们	那	这	威胁	活动	必须	不知何故	是	任何一个	这	真相	或者	非常	关闭

[tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] .

to	the	truth	.
到	这	真相	.

它半信半疑地让我们相信，这些令人不安的事件一定是真相，或者非常接近真相，从而加剧了我们的悬念和对未知事物的恐惧感。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[soʊ] ['θɜ:roʊ] [ɪz] [ðɪs] ['ri:əlɪzəm] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ['mægəzi:n] [wʌns] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnts]

so	thorough	is	this	realism	that	a	popular	magazine	once	published	the	main	points
所以	彻底	是	这	现实主义	那	一个	受欢迎的	杂志	一次	已发布	这	主要的	积分

[ʌv; əv][ðə; ði]['æmbər] [wɪtʃ] [æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] !

of	The	Amber	Witch	as	an	actual	occurrence	of	the	seventeenth	century	!
的	这	琥珀色	巫婆	作为	一个	实际的	发生	的	这	第十七	世纪	!

这部作品的写实程度令人叹为观止，以至于一家流行杂志曾将《琥珀女巫》的主要情节当作十七世纪的真实事件刊登出来!

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['dʒɜ:rmən]['hɔ:rər] - ['fɪkʃ(ə)n][ɪz][moʊst]['noʊtəbli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]

In	the	present	generation	German	horror	-	fiction	is	most	notably	represented	by
在	这	展示	一代	德语	恐怖	-	小说	是	最多	尤其	代表	经过

[hænz] ['haɪnz] ['ju:əz] [hu:] [brɪŋz] [tu:; tə] [ber] [ɑ:n][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [kən'sepʃnz] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

Hanns	Heinz	Ewers	who	brings	to	bear	on	his	dark	conceptions	an	effective
汉斯	亨氏	水罐	WHO	带来	到	熊	在	他的	黑暗的	概念	一个	有效的

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [saɪ'kɑ:lədʒi] .

knowledge	of	modern	psychology	.
知识	的	现代的	心理学	.

在当代德国恐怖小说中，最杰出的代表人物是汉斯·海因茨·埃韦尔斯，他将现代心理学的有效知识运用到他黑暗的构思中。

['nɑ:vəlz][laɪk][ðə; ði]['sɔ:rsərərz] [ə'prentɪs] , - ,

Novels	like	The	Sorcerer's	Apprentice	,	Alranae	,
小说	喜欢	这	巫师的	学徒	,	-	,

像《魔法师的学徒》、《阿尔拉奈》这样的小说

[ænd; ənd] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [laɪk][ðə; ði]['spaɪdər][kən'teɪn] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [reɪz] [ðem; ðəm]

and	short	stories	like	The	Spider	contain	distinctive	qualities	which	raise	them
和	短的	故事	喜欢	这	蜘蛛	包含	独特的	品质	哪个	增加	他们

[tu:; tə][ə; eɪ]['klæsɪk]['lev(ə)l] .

to	a	classic	level	.
到	一个	经典的	等级	.

而像《蜘蛛》这样的短篇小说则具有独特的品质，使其达到了经典水平。

[bʌt; bət] [fræns] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒɜ:rməni][hæz; həz] [bɪn] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['wɪrdnəs] .

But	France	as	well	as	Germany	has	been	active	in	the	realm	of	weirdness	.
但	法国	作为	出色地	作为	德国	有	到过	积极的	在	这	领域	的	怪异	.

但法国和德国在怪诞领域一直都很活跃。

['vɪktər]['hju:gəu] , [ɪn] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz][hæns][ʌv; əv]['aɪsləɪnd] , [ænd; ənd]['bælzæk] , [ɪn][ðə; ði]

Victor	Hugo	,	in	such	tales	as	Hans	of	Iceland	,	and	Balzac	,	in	The
胜利者	雨果	,	在	这样的	故事	作为	汉斯	的	冰岛	,	和	巴尔扎克	,	在	这

[waɪld][æsez] [skɪn] ,

Wild	Ass's	Skin	,
荒野	屁股	皮肤	,

维克多·雨果在《冰岛的汉斯》等故事中，以及巴尔扎克在《野驴皮记》中，

- , [ænd; ənd] ['lu:ɪs] ['læmbərt] , [bəuθ] [ɪm'plɔɪ] [ˌsʊpər'nætʃrəlˌɪzm] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɔ:r] [les]

Seraphita	,	and	Louis	Lambert	,	both	employ	supernaturalism	to	a	great	or	less
-	,	和	路易斯	兰伯特	,	两个都	采用	超自然主义	到	一个	伟大的	或者较少的	

[ɪk'stent] ;

extent	;
程度	;

塞拉菲塔和路易斯·兰伯特都或多或少地运用了超自然主义；

[ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə][sʌm; səm] [mɔ:r] ['hju:mən][end] ,

though	generally	only	as	a	means	to	some	more	human	end	,
尽管	一般来说	仅有的	作为	一个	方法	到	一些	更多的	人类	结尾	,

虽然通常只是作为实现某种更人性化目标的手段，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [di:'mɔnik] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][bɔ:rn]

and	without	the	sincere	and	daemonic	intensity	which	characterises	the	born
和	没有	这	真诚	和	恶魔般的	强度	哪个	具有特征	这	出生

['ɑ:rtɪst][ɪn] ['ʃæˌdoʊz] .

artist	in	shadows	.
艺术家	在	阴影	.

而且缺乏那种天生艺术家在阴影中特有的真诚而又充满魔性的强烈情感。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] - [ˈgaʊtiːɔ̃ː] [ðæt] [wiː; wi][fɜːrst] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ɔːˈθentɪk] [frentʃ] [sens]

It	is	in	Theopile	Gautier	that	we	first	seem	to	find	an	authentic	French	sense
它	是	在	-	戈蒂埃	那	我们	第一的	似乎	到	寻找	一个	真正的	法语	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnˈriːəl][wɜːrld] ,

of	the	unreal	world	,
的	这	虚幻	世界	,

在泰奥皮尔·戈蒂埃的作品中，我们似乎第一次发现了法国人对非现实世界的独特理解。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] [əˈpɪrz] [ə; eɪ]['spektrəl] ['mæstəri] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] [kənˈtɪnjuəsli] [juːst] ,

and	here	there	appears	a	spectral	mastery	which	,	though	not	continuously	used	,
和	这里	那里	出现	一个	光谱	精通	哪个	,	尽管	不是	持续	用过的	,

这里展现出一种光谱上的掌控力，虽然这种掌控力并非持续使用，

[ɪz]['ɹɛkəgnaɪzəbəl][æt; ət][wʌns][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [əˈlaɪk]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] .

is	recognisable	at	once	as	something	alike	genuine	and	profound	.
是	可识别的	在	一次	作为	某物	同样	真的	和	深刻的	.

一眼就能看出它既真挚又深刻。

[ʃɔːrt] [teɪlz; ˈteɪˌliz][laɪk][ætəvɑːr] , [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌmi] ,

Short	tales	like	Atavar	,	The	Foot	of	the	Mummy	,
短的	故事	喜欢	阿塔瓦尔	,	这	脚	的	这	木乃伊	,

短篇小说如《阿塔瓦尔》、《木乃伊的脚》

[ænd; ənd] - [dɪˈspleɪ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [fərˈbɪdn] ['vɪstəz] [ðæt] [əˈlʊr] , [ˈtæntəlaiz] , [ænd; ənd]

and	Clarimonde	display	glimpses	of	forbidden	vistas	that	allure	,	tantalise	,	and
和	-	展示	惊鸿一瞥	的	禁止	景色	那	引诱	,	挑逗	,	和

['sʌmtaɪmz] ['hɔːrɪfaɪ] ;

sometimes	horrify	;
有时	惊吓	;

而克拉里蒙德则展现了令人着迷、引人遐想，有时甚至令人恐惧的禁忌景象；

[waɪlst] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] ['vɪʒənz] [iˈvəukt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ˌkliːəˈpætrəz] [naɪts] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]

whilst	the	Egyptian	visions	evoked	in	One	of	Cleopatra's	Nights	are	of	the
而	这	埃及人	愿景	唤起	在	一	的	克利奥帕特拉的	夜晚	是	的	这

['kiːnəst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪkˈspresɪv] ['poʊt(ə)nsi] .

keenest	and	most	expressive	potency	.
最热衷	和	最多	富有表现力的	效力	.

《埃及艳后》中描绘的埃及景象，具有最敏锐、最生动的表现力。

['gaʊtiːɔ̃ː] ['kæptʃərd] [ðə; ði]['ɪnmoʊst][soʊl][ʌv; əv]['iːənˌiːɑːn] - ['weɪtɪd] ['iːdʒɪpt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['krɪptɪk] [laɪf]

Gautier	captured	the	inmost	soul	of	aeon	-	weighted	Egypt	,	with	its	cryptic	life
戈蒂埃	捕获	这	最	灵魂	的	永世	-	加权	埃及	,	和	它是	神秘的	生活

[ænd; ənd][sai'kləupjən] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

and	Cyclopean	architecture	,
和	独眼巨人	建筑学	,

高蒂埃捕捉到了拥有悠久历史的埃及的内在灵魂，它神秘的生活和宏伟的建筑令人叹为观止。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɪts] ['neðər] [wɜːrld][ʌv; əv]

and	uttered	once	and	for	all	the	eternal	horror	of	its	nether	world	of
和	说出	一次	和	为了	全部	这	永恒	恐怖	的	它是	下	世界	的

['kætəkoʊmz] ,

catacombs	,
地下墓穴	,

它一劳永逸地揭示了地下墓穴世界永恒的恐怖。

[wer] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [stɪf] ,

where	to	the	end	of	time	millions	of	stiff	,
在哪里	到	这	结尾	的	时间	百万	的	僵硬的	,

直到时间的尽头，数百万僵硬的，

[spaɪst] [kɔ:psiz] [wɪl] [ster] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [wɪð; wɪθ] ['glæsi] [aɪz] , [ə'weɪtɪŋ] [sʌm; səm]

spiced	corpses	will	stare	up	in	the	blackness	with	glassy	eyes	,	awaiting	some
加香料	尸体	将要	盯	向上	在	这	黑	和	玻璃状	眼睛	,	等待中	一些

['ɔ:səm] [ænd; ənd] [ˌʌnri'leitəbl] ['sʌmənz] .

awesome	and	unrelatable	summons	.
惊人的	和	无法产生共鸣	传票	.

被香料熏染的尸体将在黑暗中睁着空洞的双眼，凝视着前方，等待着某种令人敬畏却又难以理解的召唤。

[gu:'stɑ:vi] [floʊ'bɜ:r] ['eɪbli] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gaʊti:ɜ] [ɪn] ['ɔ:dʒi:z] [ʌv; əv] [poʊ'etɪk] ['fæntəsi]

Gustave	Flaubert	ably	continued	the	tradition	of	Gautier	in	orgies	of	poetic	phantasy
古斯塔夫	福楼拜	能够	持续	这	传统	的	戈蒂埃	在	狂欢	的	诗意的	幻想

[laɪk] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['æntəni] ,

like	The	Temptation	of	St	.	Anthony	,
喜欢	这	诱惑	的	英石	.	安东尼	,

古斯塔夫·福楼拜出色地继承了戈蒂埃的传统，创作了如《圣安东尼的诱惑》这样充满诗意幻想的狂欢作品。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌri:ə'lɪstɪk] ['baɪəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɑ:rtʃ] - ['wi:vər]

and	but	for	a	strong	realistic	bias	might	have	been	an	arch	-	weaver
和	但	为了	一个	强的	实际的	偏见	可能	有	到过	一个	拱	-	织工

[ʌv; əv] ['tæpəstrid] ['tɛrərz] .

of	tapestried	terrors	.
的	挂毯	恐怖	.

如果不是因为强烈的现实主义偏见，他或许会成为编织恐怖挂毯的大师。

['leɪtər] [ɑ:n] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [stri:m] [dɪ'vaɪd] ,

Later	on	we	see	the	stream	divide	,
之后	在	我们	看	这	溪流	划分	,

后来我们看到了溪流的分叉，

[prə'djʊsɪŋ] [streɪndʒ] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['fæntəsɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmbəlɪst] [ænd; ənd] ['dekədənt] [sku:lz]

producing	strange	poets	and	fantasists	of	the	symbolist	and	decadent	schools
生产	奇怪的	诗人	和	幻想家	的	这	象征主义者	和	颓废	学校

[hu:z] [dɑ:rk] ['ɪntrəsts] ['ri:əli] ['sentər] [mɔ:r] [ɪn] [ˌæbnɔ:'mælitiz] [ʌv; əv] ['hju:mən] [θɔ:t] [ænd; ənd]

whose	dark	interests	really	centre	more	in	abnormalities	of	human	thought	and
谁	黑暗的	兴趣	真的	中心	更多的	在	异常	的	人类	想法	和

['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ,

instinct	than	in	the	actual	supernatural	,
本能	比	在	这	实际的	超自然	,

他们催生了象征主义和颓废主义流派中那些古怪的诗人和幻想家，他们阴暗的兴趣实际上更多地集中在人类思想和本能的异常之处，而不是真正的超自然现象。

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['stɔ:ri] - ['teləz] [hu:z] [θrilz] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	subtle	story	-	tellers	whose	thrills	are	quite	directly	derived	from	the
和	微妙的	故事	-	柜员	谁	刺激	是	相当	直接地	衍生的	从	这

[naɪt] - [blæk] [welz] [ʌv; əv] ['kɑ:zmɪk] [ˌʌnri'ælәti] .

night	-	black	wells	of	cosmic	unreality	.
夜晚	-	黑色的	水井	的	宇宙	不真实	.

还有那些擅长讲故事的人，他们的刺激感直接来源于宇宙虚幻的深渊。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [klæs] [ʌv; əv] " ['ɑ:rtɪsts] [ɪn] [sɪn] " [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['poʊət] [ˌboʊdə'lɛr] , ['influənst]

Of	the	former	class	of	"	artists	in	sin	"	the	illustrious	poet	Baudelaire	,	influenced
的	这	以前的	班级	的	"	艺术家	在	罪	"	这	杰出	诗人	波德莱尔	,	影响

['væstli] [baɪ] [poʊ] ,

vastly	by	Poe	,
非常	经过	爱伦·坡	,

在先前那一类"堕落艺术家"中，杰出的诗人波德莱尔深受爱伦·坡的影响。

[ɪz][ðə; ði] [su'pri:m] [taɪp] ; [waɪlst] [ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['nɑ:vəlɪst]['dʒɔ:rɪs] - [kɑ:rl] ['hʌɪsmɑ:ns] , [ə; eɪ] [tru:]

is	the	supreme	type	;	whilst	the	psychological	novelist	Joris	-	Karl	Huysmans	,	a	true
是	这	最高	类型	;	而	这	心理	小说家	乔里斯	-	卡尔	于斯曼	,	一个	真的

[tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:n] ['naɪntiz] ,

child	of	the	eighteen	nineties	,
孩子	的	这	十八	九十年代	,

是最优秀的类型；而心理小说家乔里斯-卡尔·于斯曼，则是19世纪90年代的真正代表人物。

[ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [sə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɪ'næli] .

is	at	once	the	summation	and	finale	.
是	在	一次	这	总结	和	终曲	.

既是总结，也是终章。

[ðə; ði]['lætər][ænd; ənd] ['pjʊrli] ['nærətɪv] [klæs][ɪz][kən'tɪnju:d][baɪ]['prɑ:spər] - ,

The	latter	and	purely	narrative	class	is	continued	by	Prosper	Merimee	,
这	后者	和	纯粹	叙述	班级	是	持续	经过	繁荣	-	,

后一种纯粹叙事性的作品由普罗斯珀·梅里美继承。

[hu:z] ['vi:nəs][ʌv; əv] ['ɪli] ['prez(ə)nts][ɪn] [tɜ:rs] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [proʊz][ðə; ði] [seɪm] ['eɪnʃənt] ['stætʃu:]

whose	Venus	of	Ille	presents	in	terse	and	convincing	prose	the	same	ancient	statue
谁	金星	的	伊勒	礼物	在	简洁	和	令人信服的	散文	这	相同的	古老的	雕像

- [braɪd] [θi:m] [wɪtʃ] ['tɔməs] [muə; mɔ:][kæst][ɪn]['bæləd][fɔ:rm][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .

-	bride	theme	which	Thomas	Moore	cast	in	ballad	form	in	The	Ring	.
-	新娘	主题	哪个	托马斯	摩尔	投掷	在	民谣	形式	在	这	戒指	.

《伊勒的维纳斯》以简洁而令人信服的散文，呈现了与托马斯·摩尔在《尼伯龙根的指环》中以民谣形式呈现的相同的古代雕像新娘主题。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] [gai] [di:]['məupə'sa:nt] ,

The	horror	-	tales	of	the	powerful	and	cynical	Guy	de	Maupassant	,
这	恐怖	-	故事	的	这	强大的	和	愤世嫉俗	盖伊	德	莫泊桑	,

强大而愤世嫉俗的居伊·德·莫泊桑的恐怖小说

['rɪt(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['mædnəs] ['grædʒuəli]['oʊvər] - [tʊk] [hɪm; ɪm] , ['prez(ə)nts][ˌɪndəˌvɪdʒu:'ælɪti:z]

written	as	his	final	madness	gradually	over	-	took	him	,	presents	individualities
书面	作为	他的	最终的	疯狂	逐步地	超过	-	采取	他	,	礼物	个性

[ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ;

of	their	own	;
的	他们的	自己的	;

随着他最终的疯狂逐渐吞噬他，这些作品呈现出各自独特的个性；

['bi:ɪŋ] ['ræðər][ðə; ði]['mɔ:rbɪd] ['autpɔ:rɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌri:ə'lɪstɪk][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][ˌpæθə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [steɪt]

being	rather	the	morbid	outpourings	of	a	realistic	mind	in	a	pathological	state
存在	相当	这	病态的	倾诉	的	一个	实际的	头脑	在	一个	病理	状态

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['helθɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]['nætʃ(ə)rəli][dɪ'spoʊzd] [tɔ:rd]

than	the	healthily	imaginative	product	of	a	vision	naturally	disposed	toward
比	这	健康地	富有想象力的	产品	的	一个	想象	自然	处置	朝向

['fæntəsi] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] [ɪ'lu:ʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] .

phantasy	and	sensitive	to	the	normal	illusions	of	the	unseen	.
幻想	和	敏感的	到	这	普通的	幻觉	的	这	看不见	.

与其说是健康、富有想象力的、天生倾向于幻想并对不可见之物的正常幻觉敏感的人的产物，不如说是病态的现实主义心灵的病态倾泻。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:nəst] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənsi] ;

Nevertheless	they	are	of	the	keenest	interest	and	poignancy	;
尽管如此	他们	是	的	这	最热衷	兴趣	和	悲怆	;

然而，它们却极具吸引力和感染力；

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [fɔ:rs] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] ['neɪmləs] ['tɛrərz] ,

suggesting	with	marvelous	force	the	imminence	of	nameless	terrors	,
建议	和	奇妙	力量	这	迫在眉睫	的	无名	恐怖	,

以惊人的力量暗示着无名恐怖即将到来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['dɔ:gɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [stɑ:rd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]

and	the	relentless	dogging	of	an	ill	-	starred	individual	by	hideous	and
和	这	狠	狗	的	一个	患病的	-	星形	个人	经过	可怕	和

['menəsɪŋ] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] ['blæknəs] .

menacing	representatives	of	the	outer	blackness	.
威胁	代表	的	这	外	黑	.

以及来自外部黑暗势力的丑陋而危险的代表对一个不幸的人的无情纠缠。

[ʌv; əv] [ði:z] ['stɔ:riz] [ðə; ði]['hɔ:rlə][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['mæstərpi:s] .

Of	these	stories	The	Horla	is	generally	regarded	as	the	masterpiece	.
的	这些	故事	这	霍尔拉	是	一般来说	认为	作为	这	杰作	.

在这些故事中，《霍尔拉》通常被认为是杰作。

[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ðə; ði]['ædvent][tu:; tə] [fræns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɑ:n]['wɔ:tər]

Relating	the	advent	to	France	of	an	invisible	being	who	lives	on	water
相关	这	来临	到	法国	的	一个	无形的	存在	WHO	生活	在	水

[ænd; ənd][mɪlk] ,

and	milk	,
和	牛奶	,

将一个以水和牛奶为生的隐形生物带到法国的故事讲述出来

[sweɪz] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

sways	the	minds	of	others	,
摇摆	这	思想	的	其他的	,

能够左右他人的想法，

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['vængɑ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv]['ekstrə] - [tə'restriəl]

and	seems	to	be	the	vanguard	of	a	horde	of	extra	-	terrestrial
和	似乎	到	是	这	先锋	的	一个	部落	的	额外的	-	陆地

['ɔrgən,ɪzəm] [ə'raɪvd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə]['sʌbdʒugeɪt][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welm] [mæn'kaɪnd] ,

organisms	arrived	on	earth	to	subjugate	and	overwhelm	mankind	,
生物	到达的	在	地球	到	征服	和	压倒	人类	,

似乎是一群来到地球征服和压倒人类的外星生物的先锋队。

[ðɪs] [tens] ['nærətɪv] [ɪz][pər'hæps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɪr] [ɪn][ɪts][pər'tɪkjələr] [dɪ'pɑ:rtmənt] ;

this	tense	narrative	is	perhaps	without	a	peer	in	its	particular	department	;
这	紧张	叙述	是	也许	没有	一个	同伴	在	它是	特别的	部门	;

这部扣人心弦的叙事作品在其所属领域或许是独一无二的；

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [teɪl] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɪts] - [dʒeɪmz][oʊ'braɪɪn]

notwithstanding	its	indebtedness	to	a	tale	by	the	American	Fitz	-	James	O'Brien
虽然	它是	负债	到	一个	故事	经过	这	美国人	菲茨	-	詹姆斯	奥布莱恩

[fɔ:r; fər]['di:teɪlz][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['mɑ:nstər] .

for	details	in	describing	the	actual	presence	of	the	unseen	monster	.
为了	细节	在	描述	这	实际的	在场	的	这	看不见	怪物	.

尽管它借鉴了美国作家菲茨-詹姆斯·奥布莱恩的故事，以详细描述看不见的怪物的实际存在。

['ʌðər] ['poʊtntli] [dɑ:rk] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv][di:]['məupə'sa:nt][ɑ:r; ər] [hu:] [noʊz] ? , [ðə; ði] ['spektər] ,

Other	potently	dark	creations	of	de	Maupassant	are	Who	Knows	?	,	The	Spectre	,
其他	强效	黑暗的	作品	的	德	莫泊桑	是	WHO	知道	?	,	这	幽灵	,

[hi:; hi] ,

He	,
他	,

莫泊桑其他一些极具黑暗力量的作品包括《谁知道？》、《幽灵》、《他》等。

[ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] , [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] , [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪzli]

The	Diary	of	a	Madman	,	The	White	Wolf	,	On	the	River	,	and	the	grisly
这	日记	的	一个	狂人	,	这	白色的	狼	,	在	这	河	,	和	这	可怕的

[vɜ:rs] [ɪn'taɪtld] ['hɔ:rər] .

verse	entitled	Horror	.
诗	标题	恐怖	.

《疯子日记》、《白狼》、《在河上》以及题为《恐怖》的恐怖诗篇。

([kən'tɪnjuːd] [nekst] [mʌnθ])
(**Continued** **Next** **Month**)
(持续 下一个 月)

（下月待续）

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wɪrd] ['stɔːriz] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹæft]
THE **FAVORITE** **WEIRD** **STORIES** **OF** **H** **.** **P** **.** **LOVECRAFT**
这 最喜欢的 诡异的 故事 的 H . P . 洛夫克拉夫特

H·P·洛夫克拉夫特最受欢迎的怪诞故事

(['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][eɪtʃ] . ['kɜ˞ːnɪg])
(**Courtesy** **of** **H** **.** **Koenig**)
(礼貌 的 H . 科尼格)

（图片由 H. Koenig 提供）

" [ðə; ði] ['wiləuz] " [ə; eɪ] . ['blækwud] , " [ðə; ði] [waɪt] ['paʊdər] , "
" **The** **Willows** **"** **A** **.** **Blackwood** **,** **"** **The** **White** **Powder** **,** **"**
" 这 柳树 " 一个 . 黑木 , " 这 白色的 粉末 , "

《柳树》A.布莱克伍德，《白粉》

" [ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] , "
" **The** **White** **People** **,** **"**
" 这 白色的 人们 , "

《白人》

" [ðə; ði] [blæk] [siːl] " [ə; eɪ] . ['mækən] ,
" **The** **Black** **Seal** **"** **A** **.** **Machen** **,**
" 这 黑色的 海豹 " 一个 . 马亨 ,

《黑海豹》A. 马肯

" [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʌʃər] " [iː] . [ə; eɪ] . [poʊ] , " [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [saʊndz] " [em]
" **The** **Fall** **of** **the** **House** **of** **Usher** **"** **E** **.** **A** **.** **Poe** **,** **"** **The** **House** **of** **Sounds** **"** **M**
" 这 落下 的 这 房子 的 亚瑟 " E . 一个 . 爱伦·坡 , " 这 房子 的 声音 " M
. [piː] . [ʃiːl] ,
. **P** **.** **Shiel** **,**
. P . 希尔 ,

《厄舍府的倒塌》爱伦·坡，《声音之屋》M·P·希尔

" [ðə; ði] ['jeloʊ] [saɪn] " [ɑːr] . ['dʌbljuː] . ['tʃembər] , " [kaʊnt] ['mæ^nəs] " [em] . [ɑːr] . [dʒeɪmz] ,
" **The** **Yellow** **Sign** **"** **R** **.** **W** **.** **Chambers** **,** **"** **Count** **Magnus** **"** **M** **.** **R** **.** **James** **,**
" 这 黄色的 符号 " 拉 . W . 钱伯斯 , " 数数 马格努斯 " M . 拉 . 詹姆斯 ,

《黄牌》RW Chambers，《马格努斯伯爵》MR James，

" [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['hælpɪn] ['freɪzər] " [ə; eɪ] . [bɪrs] , " [ðə; ði] [muːn] [puːl] " ([ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌnɑːvl'et]
" **The** **Death** **of** **Halpin** **Frayser** **"** **A** **.** **Bierce** **,** **"** **The** **Moon** **Pool** **"** **(** **original** **novelette**
" 这 死亡 的 哈尔平 弗雷泽 " 一个 . 比尔斯 , " 这 月亮 水池 " (原来的 小说
) [ə; eɪ] . ['merɪt] .
) **A** **.** **Merritt** **.**
) 一个 . 梅里特 .

《哈尔平·弗雷泽之死》A. 比尔斯，《月亮池》（原著小说）A. 梅里特。

[ðə; ði][fɜːrst][naɪn]['taɪtəlz][wɜːr; wər][ɪn]['mɪstər] . ['lʌvkræfts] [ə'rɪdʒən(ə)l][lɪst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] " [ðə; ði][saɪd]
The **first** **nine** **titles** **were** **in** **Mr** **.** **Lovecraft's** **original** **list** **published** **in** **"** **The** **Side**
这 第一的 九 标题 是 在 先生 . 洛夫克拉夫特的 原来的 列表 已发布 在 " 这 边
[ʃoʊ] .
Show **.**
展示 .

前九部作品都出自洛夫克拉夫特先生发表在《杂耍表演》中的原著列表。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['stɪpjəˌleɪts] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌnɑːvl'et] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði] [muːn]

"	You	will	notice	that	he	stipulates	the	original	novelette	version	of	"	The	Moon
"	你	将要	注意	那	他	规定	这	原来的	小说	版本	的	"	这	月亮

[puːl] " [æz; əz][ðə; ði] [tenθ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

Pool	"	as	the	tenth	selection	.
水池	"	作为	这	第十	选择	.

“你会注意到，他将《月亮池》的原著中篇小说版本列为第十个入选作品。

[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪ'lɪmɪneɪts] [ðə; ði]['stɔːri][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] ,

This	of	course	eliminates	the	story	as	it	was	published	in	book	form	,
这	的	课程	消除	这	故事	作为	它	曾是	已发布	在	书	形式	,

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['siːkwəl] .

including	the	sequel	.
包括	这	续集	.

这当然排除了以书籍形式出版的故事，包括续集。

[wɪrd] ['wɪspərɪŋ]

WEIRD	WHISPERINGS
诡异的	耳语

怪异的低语

[baɪ] [ʃwɑːts] [ænd; ənd]['waɪsɪndʒɝ]

by	Schwartz	and	Weisinger
经过	施瓦茨	和	魏辛格

施瓦茨和魏辛格

['ruːmər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ['fɑːrnswɝθ] [raɪt] , ['edɪtər][ʌv; əv] [wɪrd]

Rumor	had	it	that	for	several	years	Farnsworth	Wright	,	editor	of	Weird
谣言	有	它	那	为了	一些	年	法恩斯沃斯	赖特	,	编辑	的	诡异的

[teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Tales	,
故事	,

有传言说，多年来，《怪异故事》杂志的编辑法恩斯沃思·赖特

[wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz]['ʌndər][ðə; ði] ['suːdənɪm] [ʌv; əv]['frænsɪs][hɑːrd] .

was	writing	stories	and	poems	under	the	pseudonym	of	Francis	Hard	.
曾是	写作	故事	和	诗歌	在下面	这	笔名	的	弗朗西斯	难的	.

他曾以弗朗西斯·哈德的笔名创作故事和诗歌。

[wen] [wiː; wi] [æskt] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] " [breɪk] " [ðə; ði]['stɔːri] ,

When	we	asked	for	permission	to	"	break	"	the	story	,
什么时候	我们	问	为了	允许	到	"	休息	"	这	故事	,

当我们请求允许“报道”这条新闻时，

[raɪt] [sed] [ðæt] " [sɪns] [ðə; ði]['siːkrət][ɪz] [ɔːl'redi] [aʊt] [ðæt] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['stɔːriz] ['pʌblɪʃt]

Wright	said	that	"	since	the	secret	is	already	out	that	poems	and	stories	published
赖特	说	那	"	自从	这	秘密	是	已经	出去	那	诗歌	和	故事	已发布

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] ['frænsɪs][hɑːrd][wɜːr; wər][ɪn][fækt] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'iː] ,

under	the	name	Francis	Hard	were	in	fact	written	by	me	,
在下面	这	姓名	弗朗西斯	难的	是	在	事实	书面	经过	我	,

赖特说：“既然以弗朗西斯·哈德的名义发表的诗歌和故事实际上是我写的这个秘密已经公开了，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [noʊn] .

of	course	I	have	no	further	objection	to	its	being	known	.
的	课程	我	有	不	更远	异议	到	它是	存在	已知	.

当然，我并不反对这件事被公开。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [nuː] [sɪns] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['edɪtər][ʌv; əv] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] - ,

I	have	written	nothing	new	since	I	became	editor	of	Weird	Tales	in	1924	,
我	有	书面	没有什么	新的	自从	我	成为	编辑	的	诡异的	故事	在	-	,

自从1924年我担任《怪异故事》杂志的编辑以来，我没有写过任何新文章。

[bʌt; bət][aɪ] [roʊt] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	I	wrote	stories	for	Weird	Tales	previous	to	that	,	when	it	was
但	我	写道	故事	为了	诡异的	故事	以前的	到	那	,	什么时候	它	曾是

['edɪtɪd] [baɪ]['edwɪn] ['bɛrd] .

edited	by	Edwin	Baird	.
编辑	经过	埃德温	贝尔德	.

但在此之前，我曾为《怪异故事》杂志写过故事，当时该杂志的编辑是埃德温·贝尔德。

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['edɪtər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːriz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [taɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['ɪʃuː]

When	I	became	editor	one	of	my	stories	was	already	in	type	for	the	next	issue
什么时候	我	成为	编辑	一	的	我的	故事	曾是	已经	在	类型	为了	这	下一个	问题

([ə; eɪ]['stɔːri] [kɔːld] " [ðə; ði] [greɪt] [pæn'dʒændrəm] ") .

(	A	story	called	"	The	Great	Panjandrum	"	)	.
(	一个	故事	称为	"	这	伟大的	潘詹德鲁姆	"	)	.

当我成为编辑时，我的一篇故事已经排版完毕，将刊登在下一期上（故事名为《伟大的潘詹德鲁姆》）。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ræðər] ['foʊni] [fɔːr; fər][æn; ən]['edɪtər][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːriz] [ɪn]

I	thought	it	looked	rather	phony	for	an	editor	to	use	his	own	stories	in
我	想法	它	看起来	相当	假	为了	一个	编辑	到	使用	他的	自己的	故事	在

[hɪz; ɪz] ['mægəziːn] ,

his	magazine	,
他的	杂志	,

我认为编辑在自己的杂志里使用自己的故事看起来很虚伪。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['stɔːri][hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['priːviəs] ['edɪtər] ;

even	though	the	story	had	been	accepted	by	a	previous	editor	;
甚至	尽管	这	故事	有	到过	公认	经过	一个	以前的	编辑	;

尽管这篇稿件之前已被编辑接受；

[soʊ][aɪ] [juːst] [ðə; ði][pen] [neɪm] ['frænsɪs][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] ([hɑːrd][wʌz; wəz]

so	I	used	the	pen	name	Francis	Hard	as	the	author	of	that	story	(	Hard	was
所以	我	用过的	这	笔	姓名	弗朗西斯	难的	作为	这	作者	的	那	故事	(	难的	曾是

[maɪ][mə'tɜːrn(ə)l] ['grændˌməʊz] [neɪm]) .

my	maternal	grandmother's	name	)	.
我的	母体	祖母的	姓名	)	.

所以我用笔名弗朗西斯·哈德（Francis Hard）作为那篇故事的作者（哈德是我外祖母的名字）。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [æn; ən]['edɪtər][ɪz][ə; eɪ][bæd][dʒʌdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [stʌf] ,

Feeling	that	an	editor	is	a	bad	judge	of	his	own	stuff	,
感觉	那	一个	编辑	是	一个	坏的	法官	的	他的	自己的	东西	,

感觉编辑对自己作品的评价很差，

[aɪ] [səb'mɪtɪd] [sʌm; səm] ['stɔːriz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tuː; tə]['oʊtɪs]

I	submitted	some	stories	that	I	had	written	several	years	ago	,	to	Otis
我	提交	一些	故事	那	我	有	书面	一些	年	前	,	到	奥蒂斯

[ə'dɛlbɝt] ['klaɪn] ,

Adelbert	Kline	,
阿德尔伯特	克莱恩	,

我把几年前写的一些故事稿件提交给了奥蒂斯·阿德尔伯特·克莱恩。

[huːz] ['lɪtəreri] ['dʒʌdʒmənt] [aɪ]['væljuː] ['haɪli] , [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] — [wʌn][ɪn]

whose	literary	judgement	I	value	highly	,	and	used	the	two	that	he	liked	—	one	in
谁	文学	判断	我	价值	高度	,	和	用过的	这	二	那	他	喜欢	—	一	在

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['stɔːriz] ,

Oriental	Stories	,
东方	故事	,

我非常重视他的文学鉴赏力，并采用了他喜欢的两篇文章——一篇收录在《东方故事集》中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ɪts] [sək'sesər] , [ðə; ði]['mædʒɪk]['kɑːrpɪt] .

and	the	other	in	its	successor	,	The	Magic	Carpet	.
和	这	其他	在	它是	接班人	,	这	魔法	地毯	.

另一部作品则出自其续作《魔毯》。

[tuː] ['ʌðər] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] ['klaɪn] [kən'sɪdərd] ['rɑːt(ə)n] , [aɪ] ['kwɪkli] [kænd] — [meɪ] [ðeɪ] [rest] [ɪn]
Two other stories , which Kline considered rotten , I quickly canned — may they rest in
二 其他 故事 , 哪个 克莱恩 经过考虑的 烂 , 我 迅速地 罐装 — 可能 他们 休息 在
[piːs] .
peace .
和平 .

克莱恩认为另外两个故事很糟糕，我很快就放弃了——愿它们安息。

" [fræŋk] ['bɛlnæp] [lɔːŋ] , ['dʒunjɚ] . , [ɪz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] ['mɑːrkɪt] . .
" Frank Belknap Long , Jr . , is now trying to invade the detective story market . .
" 坦率 贝尔纳普 长的 , 小 . , 是 现在 尝试 到 入侵 这 侦探 故事 市场 . .
. .
: :
. .

"小弗兰克·贝尔纳普·朗现在正试图进军侦探小说市场……"

[hɪəz] ['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [mætʃɪz] [ðə; ði] [straɪd] [set] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pæl] , ['dɑːnld] [wɑːndraɪ] . . . .
Here's hoping he matches the stride set by his pal , Donald Wandrei . . . .
这里是 希望 他 比赛 这 步幅 放 经过 他的 朋友 , 唐纳德 万德雷 . . . .

希望他能像他的好友唐纳德·万德雷那样取得成功……

[nuː] [jɔːk] [fænz] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [tuːn] [ɪn] [ɑːn] [ə'lɑːnzoʊ] ['diːn] ['koʊlz] [wɪrd] ['brɔːdkɑːsts] ,
New York fans would do well to tune in on Alonzo Deen Cole's weird broadcasts ,
新的 约克 粉丝 会 做 出色地 到 调 在 在 阿隆佐 迪恩 科尔的 诡异的 广播 ,

纽约的球迷们不妨收看一下阿隆佐·迪恩·科尔那些古怪的广播节目。

" [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [teɪl] , " ['oʊvər] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] , [ænd; ənd] [tuː; tə] " [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv]
" The Witch's Tale , " over WOR , and to " Tales of
" 这 女巫的 故事 , " 超过 工作 , 和 到 " 故事 的
['terər] , " ['oʊvər] [wɪnz] . . . .
Terror , " over WINS . . . .
恐怖 , " 超过 胜利 . . . .

《女巫的故事》在 WOR 播出，《恐怖故事》在 WINS 播出……

[es] . ['gɔːrdn] - [bɪ'saɪdz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [wɪrd] ['stɔːriz] , ['ɔːlsoʊ] [raɪts] [dɪ'tektɪv] [jɑːnz] ,
S . Gordon Gurwitt besides turning out weird stories , also writes detective yarns ,
S . 戈登 - 除了 转弯 出去 诡异的 故事 , 还 写 侦探 纱线 ,

S·戈登·古尔维特除了创作怪诞故事外，也写侦探小说。

[ænd; ənd] [berz] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['edi] ['kæntɔːr] . . . .
and bears an amazing resemblance to Eddie Cantor . . . .
和 熊 一个 惊人的 相似 到 埃迪 坎托尔 . . . .

他长得和埃迪·坎特惊人地相似……

['fɑːrnswɚθ] [raɪt] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [rɪ'dʒektɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
Farnsworth Wright has never yet rejected a story on the grounds that it was
法恩斯沃斯 赖特 有 绝不 然而 拒绝 一个 故事 在 这 理由 那 它 曾是
[tuː] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] . . . . [ə; eɪ] . ['merɪt] [kleɪmz] [hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] " ['oʊnli] ['æftər] [aɪ]
too juvenile . . . . A . Merritt claims he sits down to write " only after I
也 少年 . . . . 一个 . 梅里特 索赔 他 坐着 向下 到 写 " 仅有的 后 我
[hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [iks'kjuːziz] " . . . .
have exhausted myself of all possible excuses " . . . .
有 筋疲力尽的 我 的 全部 可能的 借口 " . . . .

法恩斯沃思·赖特从未以稿件过于幼稚为由拒绝过任何稿件……A·梅里特声称，他只有在"用尽所有可能的借口"之后才会坐下来写作……

['ɑːrθər] ['sɑːrsfiːld] [wɔːrd] , [wen] [æskt] [waɪ] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['suːdənɪm] [ʌv; əv][sæks] ['roʊmɚ]

Arthur	Sarsfield	Ward	,	when	asked	why	he	used	the	pseudonym	of	Sax	Rohmer
亚瑟	萨斯菲尔德	沃德	,	什么时候	问	为什么	他	用过的	这	笔名	的	萨克斯	罗默

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [riˈspɔndid] :

for	his	writings	,	responded	:
为了	他的	著作	,	回应	:

当被问及为何使用萨克斯·罗默（Sax Rohmer）这个笔名进行写作时，亚瑟·萨斯菲尔德·沃德（Arthur Sarsfield Ward）回答说：

" [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][juːz][ðə; ði] [neɪm] [sæks] ['roʊmɚ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	The	reason	why	I	use	the	name	Sax	Rohmer	is	as	much	a	mystery	to	me
"	这	原因	为什么	我	使用	这	姓名	萨克斯	罗默	是	作为	很多	一个	神秘	到	我

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .

as	it	is	to	you	.
作为	它	是	到	你	.

“我为什么使用 Sax Rohmer 这个名字，对我来说也是个谜，就像对你们来说一样。”

" [sʌm; səm] ['siːˌbɛri] - : ['siːˌbɛri] ['kwɪnz] [nekst][dʒuːlz][diː]['græn,dɪn]['stɔːri] [wɪl] [biː; bi]

"	Some	Seabury	Quinnformation	:	Seabury	Quinn's	next	Jules	de	Grandin	story	will	be
"	一些	西伯里	-	:	西伯里	奎因的	下一个	朱尔斯	德	格兰丁	故事	将要	是

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjueri] ,

published	in	the	January	,
已发布	在	这	一月	,

“关于西伯里·奎因的一些消息：西伯里·奎因的下一部朱尔斯·德·格兰丁故事将于一月份出版，

- , ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'taɪtld] " [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

1935	,	issue	of	Weird	Tales	,	and	is	entitled	"	Hands	of	the	Dead	.
-	,	问题	的	诡异的	故事	,	和	是	标题	"	手	的	这	死的	.

1935 年，《怪异故事》杂志刊登了一篇题为“死者之手”的文章。

" [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][poʊst] - ['mɔrtəm] ['hɪpnətɪzəm] . . . .

"	It	deals	with	post	-	mortem	hypnotism	.	.	.	.
"	它	交易	和	邮政	-	死亡	催眠术	.	.	.	.

它涉及的是死后催眠术.....

['kwɪn] ([noʊn] [tuː; tə] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][fænz][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [mɑːrstɚ] — [nɑːt] " ['mæstər] ") [ɪz]

Quinn	(	known	to	Weird	Tales	fans	as	the	Old	Marster	—	not	"	Master	"	)	is
奎因	(	已知	到	诡异的	故事	粉丝	作为	这	老的	马斯特	—	不是	"	掌握	"	)	是

['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] ,

working	on	a	series	introducing	a	new	character	,
在职的	在	一个	系列	介绍	一个	新的	特点	,

奎因（《怪异故事》的粉丝们称他为老马斯特，而不是“大师”）正在创作一个系列作品，其中将引入一个新角色。

['tɔməs] ['eldridʒ] ['kɑːrtər] , [ə; eɪ] ['twenti] - [sɪks] [jɪr] [oʊld] [ɪn'vestɪgeɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd] ['sentrəl]

Thomas	Eldridge	Carter	,	a	twenty	-	six	year	old	investigator	for	the	Grand	Central
托马斯	埃尔德里奇	卡特	,	一个	二十	-	六	年	老的	研究者	为了	这	盛大	中央

[laɪf] [ə'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] .

Life	Assurance	Company	.
生活	保证	公司	.

托马斯·埃尔德里奇·卡特，26岁，是中央人寿保险公司的调查员。

[ðə; ði] ['sɪriːz] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrtɚz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['ferɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd]

The	series	will	deal	with	Carter's	adventures	in	ferreting	out	the	whys	and
这	系列	将要	交易	和	卡特的	冒险	在	雪貂捕猎	出去	这	为什么	和

['wɛrˌfɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛθs] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ʌv; əv]['pɜːsənz] ['hevɪli] [ɪn'ʃʊrd] [baɪ][ðə; ði]

wherefores	of	the	deaths	and	disappearances	of	persons	heavily	insured	by	the
因此	的	这	死亡人数	和	失踪	的	人	重度	投保人	经过	这

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

该剧将讲述卡特调查公司投保重金的人员死亡和失踪事件的来龙去脉的冒险故事。

[laɪk] [ɔːl][ʌv; əv] ['kwɪnz] ['stɔːriz] , [ðiːz] [wɪl] [hæv; həv]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['wɪrdnəs] , [bʌt; bət]

Like	all	of	Quinn's	stories	,	these	will	have	elements	of	weirdness	,	but
喜欢	全部	的	奎因的	故事	,	这些	将要	有	元素	的	怪异	,	但

[wɪl] [nɑːt][kən'teɪn] [ˌsuːpər'nætʃrəl]['elɪmənts; 'eləmənts] .

will	not	contain	supernatural	elements	.
将要	不是	包含	超自然	元素	.

和奎因的所有故事一样，这些故事也会有一些怪诞的元素，但不会包含超自然元素。

['fʌŋgiː] [frʌm; frəm] [jʌgəθ]

FUNGI	FROM	YUGGOTH
真菌	从	尤格斯

来自尤格斯的真菌

[baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹæft]

by	H	.	P	.	Lovecraft
经过	H	.	P	.	洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

[aɪ] . [ðə; ði] [bʊk]

I	.	The	Book
我	.	这	书

一、本书

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['dʌsti] [ænd; ənd][hæf] - [lɔːst]

The	place	was	dark	and	dusty	and	half	-	lost
这	地方	曾是	黑暗的	和	尘土飞扬	和	一半	-	丢失的

那地方又黑又脏，而且半掩在废墟里。

[ɪn] ['tæŋglz] [ʌv; əv][oʊld] ['æliz] [nɪr] [ðə; ði] [kiːz] ,

In	tangles	of	old	alleys	near	the	quays	,
在	缠结	的	老的	小巷	靠近	这	码头	,

在码头附近错综复杂的老巷里，

['riːkɪŋ] [ʌv; əv][streɪndʒ] [θɪŋz] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːz] ,

Reeking	of	strange	things	brought	in	from	the	seas	,
臭气熏天	的	奇怪的	事物	带来	在	从	这	海域	,

散发着从海里带来的奇怪气味，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwɪr] [kəːlz] [ʌv; əv] [fɑːg] [ðæt] [west] ['waɪndz] [tɔːst] .

And	with	queer	curls	of	fog	that	west	winds	tossed	.
和	和	酷儿	卷发	的	多雾路段	那	西方	风	抛掷	.

还有西风卷起的奇特雾气。

[smɔːl] ['lɑːzɪndʒ] [peɪnz] , [əb'skjuəd][baɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][frɔːst] ,

Small	lozenge	panes	,	obscured	by	smoke	and	frost	,
小的	菱形	窗格	,	模糊不清	经过	抽烟	和	霜	,

被烟雾和霜冻遮蔽的小菱形玻璃窗

[dʒʌst] [ʃoʊd] [ðə; ði] [bʊks] , [ɪn] [paɪlz] [laɪk] ['twɪstɪd] [triːz] ,

Just	showed	the	books	,	in	piles	like	twisted	trees	,
只是	显示	这	图书	,	在	堆	喜欢	扭曲	树木	,

我只是把书展示出来，它们堆成一摞，像扭曲的树木一样。

['rɔtiŋ] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [ruːf] — ['kɑːndʒəˌriːz; kɑːn'dʒɪriːz]

Rotting	from	floor	to	roof	—	congeries
腐烂	从	地面	到	屋顶	—	集团

从地板到屋顶都腐烂了——煤渣堆

[ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] ['eldər] [lɔːr] [æt; ət]['lɪt(ə)l][kɔːst] .

Of	crumbling	elder	lore	at	little	cost	.
的	摇摇欲坠	长老	知识	在	小的	成本	.

以极低的成本获得正在消逝的古老智慧。

[aɪ] ['entərd] , [tʃɑ:rmd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:bwebd] [hi:p]

I	entered	,	charmed	,	and	from	a	cobwebbed	heap
我	进入	,	迷住了	,	和	从	一个	蛛网密布	堆

我走了进去，被它迷住了，它从一堆蛛网密布的废墟中崛起。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['nɪrəst] [toʊm] [ænd; ənd] ['θʌmd] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ,

Took	up	the	nearest	tome	and	thumbed	it	through	,
拿	向上	这	最近的	大部头书	和	拇指	它	通过	,

拿起手边最近的那本书，快速翻阅了一遍。

['tremblɪŋ] [æt; ət] ['kjʊriəs] [wɜ:rdz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ki:p]

Trembling	at	curious	words	that	seemed	to	keep
发抖	在	好奇的	字	那	似乎	到	保持

那些似乎在诉说着奇怪话语的颤抖

[sʌm; səm]['si:krət] , ['mɑ:nstrəs] [ɪf] [wʌn]['oʊnli] [nu:] ,

Some	secret	,	monstrous	if	one	only	knew	,
一些	秘密	,	滔天	如果	一	仅有的	知道	,

一些秘密，如果知道的话，简直令人毛骨悚然。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['selər] [oʊld][ɪn][krɑ:ft] ,

Then	,	looking	for	some	seller	old	in	craft	,
然后	,	寻找	为了	一些	卖方	老的	在	工艺	,

然后，寻找一些做手工艺品的老卖家，

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [læft] .

I	could	find	nothing	but	a	voice	that	laughed	.
我	可以	寻找	没有什么	但	一个	嗓音	那	笑了	.

我什么也找不到，只听到一阵笑声。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[pər'su:t]

Pursuit
追逐

追逐

[aɪ][held][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'ni:θ] [maɪ][koʊt] , [æt; ət][peɪnz]

I	held	the	book	beneath	my	coat	,	at	pains
我	握住	这	书	下面	我的	外套	,	在	疼痛

我费力地把书夹在外套下面。

[tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;

To	hide	the	thing	from	sight	in	such	a	place	;
到	隐藏	这	事物	从	视线	在	这样的	一个	地方	;

在这样的地方将东西藏起来，不让别人看见；

['hʌrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɑ:rbər] [leɪnz]

Hurrying	through	the	ancient	harbour	lanes
匆忙	通过	这	古老的	港口	车道

匆匆穿过古老的港口小道

[wɪð; wɪθ]['ɔ:f(ə)n] - ['tɜ:rnɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] [peɪs] .

With	often	-	turning	head	and	nervous	pace	.
和	经常	-	转弯	头	和	紧张的	步伐	.

他时不时回头张望，步履蹒跚。

[dʌl] , ['fɜ:rtɪv] ['wɪndoʊz] [ɪn][oʊld] ['tɔtərɪŋ] [brɪk]

Dull	,	furtive	windows	in	old	tottering	brick
乏味的	,	鬼鬼祟祟	视窗	在	老的	颤巍巍	砖

老旧摇摇欲坠的砖墙上，暗淡而隐蔽的窗户

[piəd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɑːdli] [æz; əz][aɪ] ['heɪsnd] [baɪ] ,

Peered	**at**	**me**	**oddly**	**as**	**I**	**hastened**	**by**	**,**
窥视	在	我	奇怪	作为	我	加快	经过	,

当我加快脚步走过时，他用奇怪的眼神打量着我，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] ['ʃeltərd] , [aɪ] [gruː] [sɪk]

And	**thinking**	**what**	**they**	**sheltered**	**,**	**I**	**grew**	**sick**
和	思维	什么	他们	避难所	,	我	生长	生病的

想到他们庇护了什么，我感到恶心

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'diːmɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] [kliːn] [bluː] [skaɪ] .

For	**a**	**redeeming**	**glimpse**	**of**	**clean**	**blue**	**sky**	**.**
为了	一个	赎回	一瞥	的	干净的	蓝色的	天空	.

为了瞥见一抹令人欣慰的湛蓝天空。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [stɪl]

No	**one**	**had**	**seen**	**me**	**take**	**the**	**thing**	**—**	**but**	**still**
不	一	有	已见	我	拿	这	事物	—	但	仍然

没人看见我拿那东西——但即便如此

[ə; eɪ][blæŋk] [læf] ['ekəud] [ɪn][maɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [hed] ,

A	**blank**	**laugh**	**echoed**	**in**	**my**	**whirling**	**head**	**,**
一个	空白的	笑	回声	在	我的	旋转	头	,

一阵茫然的笑声在我混乱的脑海中回荡。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] ['naitid] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪl]

And	**I**	**could**	**guess**	**what**	**nighted**	**worlds**	**of**	**ill**
和	我	可以	猜测	什么	夜幕降临	世界	的	患病的

我还能猜到那些充满病态的黑暗世界。

['lɝːkt] [ɪn] [ðæt] ['vɑːljəm] [aɪ][hæd; həd] ['kʌvətɪd] .

Lurked	**in**	**that**	**volume**	**I**	**had**	**coveted**	**.**
潜伏	在	那	体积	我	有	令人垂涎的	.

就藏在我梦寐以求的那本书里。

[ðə; ði] [wei] [gruː] [streɪndʒ] — [ðə; ði] [wɔːlz] [ə'laɪk][ænd; ənd] ['mædɪŋ] —

The	**way**	**grew**	**strange**	**—**	**the**	**walls**	**alike**	**and**	**madding**	**—**
这	方式	生长	奇怪的	—	这	墙壁	同样	和	疯狂	—

道路变得怪异——墙壁一样，令人疯狂——

[ænd; ənd][fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ˌʌn'siːn] [fiːt] [wɜːr; wər] ['pædɪŋ] .

And	**far**	**behind**	**me**	**,**	**unseen**	**feet**	**were**	**padding**	**.**
和	远的	在后面	我	,	看不见	脚	是	填充	.

在我身后很远的地方，有看不见的脚步声在响起。

([noʊt] : [ðiːz] [vəːsiz] [hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .)

(	**Note**	**:**	**These**	**verses**	**have**	**never**	**before**	**been**	**published**	**.**	**)**
(	笔记	:	这些	诗句	有	绝不	前	到过	已发布	.	)

（注：这些诗句此前从未发表过。）

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [sliːp]

Beyond	**the**	**Wall**	**of**	**Sleep**
超过	这	墙	的	睡觉

超越睡眠之墙

[baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹæft]

by	**H**	**.**	**P**	**.**	**Lovecraft**
经过	H	.	P	.	洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sliːp] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] " — ['ʃeɪkspɪr]

"	**I**	**have**	**an**	**exposition**	**of**	**sleep**	**come**	**upon**	**me**	**"**	**—**	**Shakespeare**
"	我	有	一个	展览	的	睡觉	来	之上	我	"	—	莎士比亚

"我感到一阵困意袭来"——莎士比亚

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɜd] [ɪf] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd]['evər] [pɔːz] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn]

I	have	often	wondered	if	the	majority	of	mankind	ever	pause	to	reflect	upon
我	有	经常	想知道	如果	这	多数	的	人类	曾经	暂停	到	反映	之上

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [taɪ'tænɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [driːmz] ,

the	occasionally	titanic	significance	of	dreams	,
这	偶尔	泰坦尼克号	意义	的	梦境	,

我常常在想，大多数人是否曾停下来思考过梦境有时所蕴含的巨大意义。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊr] [wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] .

and	of	the	obscure	world	to	which	they	belong	.
和	的	这	朦胧	世界	到	哪个	他们	属于	.

以及他们所属的那个晦涩难懂的世界。

[waɪlst] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['vɪʒənz] [ɑːr; ər][pər'hæps][noʊ] [mɔːr]

Whilst	the	greater	number	of	our	nocturnal	visions	are	perhaps	no	more
而	这	更大的	数字	的	我们的	夜	愿景	是	也许	不	更多的

[ðæn; ðən] [feɪnt] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['weɪkɪŋ] [ɪks'piəriənsiz] — [frɔɪd] [tuː; tə]

than	faint	and	fantastic	reflections	of	our	waking	experiences	—	Freud	to
比	头晕的	和	极好的	反思	的	我们的	醒来	经历	—	弗洛伊德	到

[ðə; ði]['kɑːntreri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pjʊrəl] ['sɪmbəlɪzəm] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'meɪndər]

the	contrary	with	his	puerile	symbolism	—	there	are	still	a	certain	remainder
这	相反	和	他的	幼稚的	象征意义	—	那里	是	仍然	一个	肯定	余

[huːz] - [ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl] ['kærəktər] [pə'mits] [ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [ɪntɜ-pəteɪʃən] ,

whose	immundane	and	ethereal	character	permits	of	no	ordinary	interpetation	,
谁	-	和	空灵的	特点	许可证	的	不	普通的	解释	,

虽然我们大多数的夜间幻觉或许只不过是我们清醒时经历的模糊而奇幻的反映——弗洛伊德用他幼稚的象征主义持相反观点——但仍然有一些幻觉，其超凡脱俗和缥缈缈的性质不允许进行任何普通的解释。

[ænd; ənd] [huːz] ['veɪgli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪ'fekt] [sə'dʒests; səg'dʒests]['pɑːsəb(ə)l] ['mɪnɪt]

and	whose	vaguely	exciting	and	disquieting	effect	suggests	possible	minute
和	谁	依稀	激动人心	和	令人不安的	影响	建议	可能的	分钟

[glimpsiz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [noʊ] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] ,

glimpses	into	a	sphere	of	mental	existence	no	less	important	than	physical	life	,
惊鸿一瞥	进入	一个	领域	的	精神的	存在	不	较少的	重要的	比	身体的	生活	,

这种既令人兴奋又令人不安的效果暗示着，我们或许可以窥见精神存在的某个领域，而这个领域的重要性丝毫不亚于物质生活。

[jet] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [laɪf][baɪ][æn; ən][ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] .

yet	separated	from	that	life	by	an	all	but	impassable	barrier	.
然而	分开	从	那	生活	经过	一个	全部	但	不可逾越	障碍	.

然而，他与那种生活之间却隔着一道几乎无法逾越的屏障。

[frʌm; frəm][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [aɪ]['kænɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [mæn] , [wen] [lɔːst][tuː; tə] [tə'restriəl]

From	my	experience	I	cannot	doubt	but	that	man	,	when	lost	to	terrestrial
从	我的	经验	我	不能	怀疑	但	那	男人	,	什么时候	丢失的	到	陆地

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

根据我的经验，我毫不怀疑，当一个人失去尘世意识时，

[ɪz] [ɪn'diːd] ['sɒdʒɜːn] [ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ənkɔrpɔriːəl] [laɪf][ʌv; əv][fɑːr] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər][frʌm; frəm]

is	indeed	sojourning	in	another	and	uncorporeal	life	of	far	different	nature	from
是	的确	旅居	在	其他	和	无形的	生活	的	远的	不同的	自然	从

[ðə; ði][laɪf][wiː; wi] [noʊ] ;

the	life	we	know	;
这	生活	我们	知道	;

事实上，这是在另一种非物质的生活中停留，这种生活与我们所知的生活性质截然不同；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ænd; ənd][moʊst][ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['meməriz] ['lɪŋgər]['æftər]
and **of** **which** **only** **the** **slightest** **and** **most** **indistinct** **memories** **linger** **after**
和 的 哪个 仅有的 这 丝毫 和 最多 模糊 回忆 萦绕 后
['weɪkɪŋ] .
waking **.**
醒来 .

醒来后，只剩下一些最微弱、最模糊的记忆。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [blɜːrd] [ænd; ənd] ['frægməntəri] ['meməriz] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'fɜːr] [mʌtʃ] , [jet] [pruːv]
From **those** **blurred** **and** **fragmentary** **memories** **we** **may** **infer** **much** **,** **yet** **prove**
从 那些 模糊 和 片段 回忆 我们 可能 推断 很多 , 然而 证明
['lɪt(ə)l] .
little **.**
小的 .

从那些模糊不清、支离破碎的记忆中，我们可以推断出很多东西，但却无法证明什么。

[wiː; wi] [meɪ] [ges] [ðæt] [ɪn] [driːmz] [laɪf] , ['mætər] , [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [noʊz]
We **may** **guess** **that** **in** **dreams** **life** **,** **matter** **,** **and** **vitality** **,** **as** **the** **earth** **knows**
我们 可能 猜测 那 在 梦境 生活 , 事情 , 和 活力 , 作为 这 地球 知道
[sʌtʃ] [θɪŋz] ,
such **things** **,**
这样的 事物 ,

我们可以猜测，在梦境中，生命、物质和活力，就像地球所知的这些事物一样，

[ɑːr; ər][nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['kɑːnstənt] ;
are **not** **necessarily** **constant** **;**
是 不是 一定 持续的 ;

不一定是恒定的;

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [duː][nɑːt][ɪg'zɪst][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['weɪkɪŋ] [selvz] [ˌkɑːmprɪ'hend]
and **that** **time** **and** **space** **do** **not** **exist** **as** **our** **waking** **selves** **comprehend**
和 那 时间 和 空间 做 不是 存在 作为 我们的 醒来 自我 理解
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

而且，时间和空间并不像我们清醒时所理解的那样存在。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [les] [mə'tɪriəl] [laɪf][ɪz]['aʊər; ɑːr] [trʊ] [laɪf] ,
Sometimes **I** **believe** **that** **this** **less** **material** **life** **is** **our** **truer** **life** **,**
有时 我 相信 那 这 较少的 材料 生活 是 我们的 更真实 生活 ,

有时我觉得这种不那么物质化的生活才是我们更真实的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][veɪn] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [tə'rekwɪəs] [gloʊb][ɪz][ɪt'self][ðə; ði] ['sekənderi] [ɔːr]
and **that** **our** **vain** **presence** **on** **the** **terraqueous** **globe** **is** **itself** **the** **secondary** **or**
和 那 我们的 徒劳 在场 在 这 水陆 地球 是 本身 这 次要 或者
['mɪrli] ['vɜːrtʃuəl] [fə'nɑːmɪnən] .
merely **virtual** **phenomenon** **.**
仅仅 虚拟的 现象 .

而我们在陆地水球上的虚妄存在本身，只是次要的或仅仅是虚拟的现象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['juːθfl] ['revəri] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ðæt] [aɪ]
It **was** **from** **a** **youthful** **reverie** **filled** **with** **speculations** **of** **this** **sort** **that** **I**
它 曾是 从 一个 青春 遐想 已填 和 猜测 的 这 种类 那 我
[ə'roʊz][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [ʌv; əv] - - - ,
arose **one** **afternoon** **in** **the** **winter** **of** **1900** **-** **01** **,**
出现 一 下午 在 这 冬天 的 - - - ,

1900-01 年冬日的一个下午，我从充满这类思辨的青春遐想中醒来。

[wen] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ˌsaɪkə'pæθɪk] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntɜːrn]

when	to	the	state	psychopathic	institution	in	which	I	served	as	an	interne
什么时候	到	这	状态	精神病态	机构	在	哪个	我	服务	作为	一个	互联网

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ðə; ði][mæn] [huːz] [keɪs] [hæz; həz]['evər] [sɪns] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'siːsɪŋli] .

was	brought	the	man	whose	case	has	ever	since	haunted	me	so	unceasingly	.
曾是	带来	这	男人	谁	案件	有	曾经	自从	闹鬼的	我	所以	不停地	.

当时，我曾在一家州立精神病院实习，在那里，一个男人被送了过来，他的案子从此一直困扰着我。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['rekərdz] , [wʌz; wəz][dʒoʊ]['sleɪtər] , [ɔːr] - ,

His	name	,	as	given	on	the	records	,	was	Joe	Slater	,	or	Slaader	,
他的	姓名	,	作为	给定	在	这	记录	,	曾是	乔	斯莱特	,	或者	-	,

根据记录，他的名字是乔·斯莱特，或者斯莱德。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætˌskɪl]

and	his	appearance	was	that	of	the	typical	denizen	of	the	Catskill
和	他的	外貌	曾是	那	的	这	典型的	居民	的	这	卡茨基尔

['maʊnt(ə)n]['riːdʒən] ;

Mountain	region	;
山	地区	;

他的外貌与卡茨基尔山脉地区的典型居民一模一样；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ,

one	of	those	strange	,
一	的	那些	奇怪的	,

其中之一，

[rɪ'pelənt] ['saɪənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [kə'loʊniəl]['pez(ə)nt] [stɑːk] [huːz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [fɔːr; fər] ['nɪrli]

repellent	scions	of	a	primitive	Colonial	peasant	stock	whose	isolation	for	nearly
驱虫剂	接穗	的	一个	原始	殖民	农民	库存	谁	隔离	为了	几乎

[θriː] ['sentʃəriz] [ɪn][ðə; ði] ['hɪli] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trævld] ['kʌntrisaɪd] [hæz; həz] [kɔːzd]

three	centuries	in	the	hilly	fastnesses	of	a	little	travelled	countryside	has	caused
三	几个世纪	在	这	丘陵	坚固性	的	一个	小的	旅行	农村	有	导致

[ðem; ðəm][tuː; tə][sɪŋk][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bɑːr'bærɪk] [dɪ'dʒenərəsi] ,

them	to	sink	to	a	kind	of	barbaric	degeneracy	,
他们	到	下沉	到	一个	种类	的	野蛮	堕落	,

他们是原始殖民地农民后裔，令人厌恶，近三个世纪以来，他们与世隔绝地生活在人迹罕至的山区，导致他们堕落到一种野蛮堕落的地步。

['ræðər] [ðæn; ðən] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mɔːr] ['fɔːrtʃənətli] [pleɪst] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkli]

rather	than	advance	with	their	more	fortunately	placed	brethren	of	the	thickly
相当	比	进步	和	他们的	更多的	幸运的是	放置	弟兄们	的	这	浓密

['setld] ['distrikts] .

settled	districts	.
定居	地区	.

而不是像那些居住在人口稠密地区的、地理位置更为优越的同胞那样向前发展。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɑːd] [foʊk] , [huː] [ˌkɔːrə'spɑːnd][ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði]['dekədənt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] " [waɪt]

Among	these	odd	folk	,	who	correspond	exactly	to	the	decadent	element	of	"	white
之中	这些	奇怪的	民间	,	WHO	对应	确切地	到	这	颓废	元素	的	"	白色的

[træʃ] " [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

trash	"	in	the	south	,
垃圾	"	在	这	南	,

在这些形形色色的人当中，他们恰好符合南方"白人垃圾"中颓废堕落的群体特征。

[lɔː] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [ɑːr; ər][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] ;

law	and	morals	are	non	-	existent	;
法律	和	德	是	非	-	存在的	;

法律和道德荡然无存；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl]['ment(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs][ɪz]['prɑːbəbli] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər]

and	their	general	mental	status	is	probably	below	that	of	any	other
和	他们的	一般的	精神的	地位	是	大概	以下	那	的	任何	其他

['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] .

section	of	the	native	American	people	.
部分	的	这	本国的	美国人	人们	.

他们的总体精神状态可能低于美洲原住民其他任何群体。

[dʒoʊ]['sleɪtər] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [fɔːr] [steɪt]

Joe	Slater	,	who	came	to	the	institution	in	the	vigilant	custody	of	four	state
乔	斯莱特	,	WHO	来了	到	这	机构	在	这	警惕的	保管	的	四	状态

[pə'liːsmən] ,

policemen	,
警察	,

乔·斯莱特是在四名州警的严密押送下被送到这所机构的。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['haɪli] ['deɪndʒərəs] ['kærəktər] ,

and	who	was	described	as	a	highly	dangerous	character	,
和	WHO	曾是	描述	作为	一个	高度	危险的	特点	,

他被描述为一个极其危险的人物。

['sɜːrt(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perələs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'held] [hɪm; ɪm]

certainly	presented	no	evidence	of	his	perilous	disposition	when	I	first	beheld	him
当然	呈现	不	证据	的	他的	危险的	处置	什么时候	我	第一的	观看	他

.

.
.

我第一次见到他时，他丝毫没有表现出任何危险的倾向。

[ðoʊ] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['stætʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['brɔːni] [freɪm] ,

Though	well	above	the	middle	stature	,	and	of	somewhat	brawny	frame	,
尽管	出色地	多于	这	中间	身材	,	和	的	有些	强壮的	框架	,

虽然身高远高于平均水平，体格也相当健壮，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æn; ən][əb'sɜːrd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs] [stuː'pɪdəti][baɪ][ðə; ði] [peɪl] ,

he	was	given	an	absurd	appearance	of	harmless	stupidity	by	the	pale	,
他	曾是	给定	一个	荒诞	外貌	的	无害	愚蠢	经过	这	苍白	,

苍白的肤色让他看起来像个无害的傻瓜，显得荒诞可笑。

['sliːpi] ['bluːnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['wɔːtəri] [aɪz] ,

sleepy	blueness	of	his	small	watery	eyes	,
困	蓝色	的	他的	小的	水状的	眼睛	,

他那双水汪汪的小眼睛，带着睡意的蓝色。

[ðə; ði] ['skæntɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd]['nevər] - ['ʃeɪvn] [groʊθ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [bɪrd] ,

the	scantiness	of	his	neglected	and	never	-	shaven	growth	of	yellow	beard	,
这	稀少	的	他的	被忽视的	和	绝不	-	剃光	生长	的	黄色的	胡须	,

他那稀疏的、从未刮过的黄色胡须，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪstləs] ['druːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['neðər] [lɪp] .

and	the	listless	drooping	of	his	heavy	nether	lip	.
和	这	蔫	下垂	的	他的	重的	下	唇	.

还有他那沉重下垂的下唇。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] , [sɪns] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ['niːðər] ['fæməli]['rekərdz][nɔːr]['pɜːrmənənt]

His	age	was	unknown	,	since	among	his	kind	neither	family	records	nor	permanent
他的	年龄	曾是	未知	,	自从	之中	他的	种类	两者都不	家庭	记录	也不	永恒的

['fæməli][taɪz][ɪg'zɪst] ;

family	ties	exist	;
家庭	领带	存在	;

他的年龄不详，因为他的族群既没有家族记录，也没有永久的家庭关系；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔ:ldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'keɪd]

but	from	the	baldness	of	his	head	in	front	,	and	from	the	decayed
但	从	这	秃顶	的	他的	头	在	正面	,	和	从	这	腐烂的

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

condition	of	his	teeth	,
状况	的	他的	牙齿	,

但从他前额的秃顶和腐烂的牙齿来看，

[ðə; ði] [hed] ['sɜ:rdʒən] [roʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['bəʊt] ['fɔ:rti] .

the	head	surgeon	wrote	him	down	as	a	man	of	about	forty	.
这	头	外科医生	写道	他	向下	作为	一个	男人	的	关于	四十	.

主刀医生记录他大约四十岁。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ænd; ənd] [kɔ:rt] ['dɑ:kjuments][wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]

From	the	medical	and	court	documents	we	learned	all	that	could	be
从	这	医疗的	和	法庭	文件	我们	学习	全部	那	可以	是

['gæðərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] :

gathered	of	his	case	:
聚集	的	他的	案件	:

从医疗文件和法庭文件中，我们了解到了他案件的所有情况:

[ðɪs] [mæn] , [ə; eɪ]['vægəbɑ:nd] , ['hʌntər] , [ænd; ənd] ['træpər] ,

This	man	,	a	vagabond	,	hunter	,	and	trapper	,
这	男人	,	一个	流浪汉	,	猎人	,	和	捕兽人	,

这个人，一个流浪汉、猎人和捕兽人，

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

had	always	been	strange	in	the	eyes	of	his	primitive	associates	.
有	总是	到过	奇怪的	在	这	眼睛	的	他的	原始	同事	.

在他那些原始的同伴眼中，他一直都很古怪。

[hi:; hi][hæd; həd] [hə'bɪtʃuəli] [slept] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [taɪm] ,

He	had	habitually	slept	at	night	beyond	the	ordinary	time	,
他	有	习惯性地	睡着了	在	夜晚	超过	这	普通的	时间	,

他习惯性地熬夜，睡得比平时晚得多。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] ['weɪkɪŋ] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] [bɪ'zɑ:r]

and	upon	waking	would	often	talk	of	unknown	things	in	a	manner	so	bizarre
和	之上	醒来	会	经常	讲话	的	未知	事物	在	一个	方式	所以	怪异

[æz; əz][tu:; tə][ɪn'spaɪər] [fɪr] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɑ:pjələs] .

as	to	inspire	fear	even	in	the	hearts	of	an	unimaginative	populace	.
作为	到	启发	害怕	甚至	在	这	心	的	一个	缺乏想象力	民众	.

醒来后，他常常会以一种极其怪异的方式谈论一些未知的事物，这种怪异甚至会让缺乏想象力的人们感到恐惧。

[nɑ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɔ:rm][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l][ʌn'ju:ʒuəl] ,

Not	that	his	form	of	language	was	at	all	unusual	,
不是	那	他的	形式	的	语言	曾是	在	全部	异常	,

倒不是说他的语言风格有什么特别之处，

[fɔ:r; fər][hi:; hi]['nevər] [spoʊk] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪst] ['pætwɑ:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] ;

for	he	never	spoke	save	in	the	debased	patois	of	his	environment	;
为了	他	绝不	辐	节省	在	这	堕落	方言	的	他的	环境	;

因为他说话时只会说他所处环境中那种低俗的方言;

[bʌt; bət][ðə; ði][toʊn][ænd; ənd]['tenər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [mɪ'stɪriəs]

but	the	tone	and	tenor	of	his	utterances	were	of	such	mysterious
但	这	语气	和	男高音	的	他的	话语	是	的	这样的	神秘

['waɪldnəs] ,

wildness	,
野性	,

但他言辞的语气和语调却充满了神秘的狂野气息。

[ðæt] [nʌn] [maɪt] ['lɪs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] .
that none might listen without apprehension .
那 没有任何 可能 听 没有 忧虑 .

以免有人听了之后心生疑虑。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [æz; əz] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['bæfəld] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] ,
He himself was generally as terrified and baffled as his auditors ,
他 他自己 曾是 一般来说 作为 恐惧 和 困惑 作为 他的 审计员 ,

他本人通常和他的审计人员一样感到恐惧和困惑。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ə'weɪkənɪŋ] [wʊd] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,
and within an hour after awakening would forget all that he had said ,
和 之内 一个 小时 后 唤醒 会 忘记 全部 那 他 有 说 ,

醒来后不到一个小时，他就会忘记自己说过的一切。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] ;
or at least all that had caused him to say what he did ;
或者 在 至少 全部 那 有 导致 他 到 说 什么 他 做过 ;

或者至少是所有这些因素导致他说出那样的话；

['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['boʊvaɪn] , [hæf] ['eɪmiəb(ə)l] [nɔːr'mæləti] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɪl] -
relapsing into a bovine , half amiable normality like that of the other hill -
复发 进入 一个 牛 , 一半 可亲 常态 喜欢 那 的 这 其他 爬坡道 -
['dwelə[…
dwellers .
居民 .

又恢复了像其他山民一样温顺友善的正常状态。

[æz; əz] ['sleɪtər] [gruː] ['oʊldər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hɪz; ɪz] [mə'tjʊtɪnl] [æbə'reɪʃnz] [hæd; həd] ['grædʒuəli]
As Slater grew older , it appeared , his matutinal aberrations had gradually
作为 斯莱特 生长 老 , 它 出现 , 他的 晨间 偏差 有 逐步地
[ɪn'kriːst] [ɪn] ['friːkwənsi] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ;
increased in frequency and violence ;
增加 在 频率 和 暴力 ;

随着斯莱特年龄的增长，他的晨间异常行为似乎逐渐增加，且愈演愈烈；

[tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ðə; ði]
till about a month before his arrival at the institution had occurred the
直到 关于 一个 月 前 他的 到达 在 这 机构 有 发生 这
['ʃɑːkɪŋ] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [baɪ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
shocking tragedy which caused his arrest by the authorities .
令人震惊 悲剧 哪个 导致 他的 逮捕 经过 这 当局 .

直到他抵达该机构前大约一个月，发生了一起令人震惊的悲剧，导致他被当局逮捕。

[wʌn] [deɪ] [nɪr] [nuːn] ,
One day near noon ,
一 天 靠近 中午 ,

一天临近中午时分，

['æftər] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] [bɪ'gʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪski] [dɪ'bɑːtʃ] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði]
after a profound sleep begun in a whiskey debauch at about five of the
后 一个 深刻的 睡觉 开始 在 一个 威士忌酒 放荡 在 关于 五 的 这
['priːviəs] [ˌæftər'nuːn] ,
previous afternoon ,
以前的 下午 ,

在前一天下午五点左右的一次威士忌狂欢中开始沉睡之后，

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm'self] [moʊst] ['sʌd(ə)nli] ;
the man had roused himself most suddenly ;
这 男人 有 唤醒 他自己 最多 突然 ;

那人突然醒了过来；

[wɪð; wɪθ][ˌʌlju'leɪʃn; ˌju:lju'leɪʃn][soʊ]['hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'ɜ:rθli] [ðæt] [ðeɪ] [brɔ:t] ['sevrəl]

with	ululations	so	horrible	and	unearthly	that	they	brought	several
和	呜咽声	所以	可怕	和	超凡脱俗的	那	他们	带来	一些

['neɪbərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] — [ə; eɪ] ['fɪlθi] [staɪ] [wer] [hi:; hi] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][æz; əz]

neighbours	to	his	cabin	—	a	filthy	sty	where	he	dwelt	with	a	family	as
邻居	到	他的	舱	—	一个	污秽	风格	在哪里	他	居住	和	一个	家庭	作为

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [æz; əz][hɪm'self] .

indescribable	as	himself	.
无法形容	作为	他自己	.

他发出的嚎叫声如此可怕、如此诡异，以至于引来了几个邻居到他的小屋——一个肮脏的猪圈，他和他那难以形容的家人住在那里。

['rʌʃɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [snoʊ] ,

Rushing	out	into	the	snow	,
冲刺	出去	进入	这	雪	,

冲进雪地里，

[hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'lɔ:ft][ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [li:ps]

he	had	flung	his	arms	aloft	and	commenced	a	series	of	leaps
他	有	扔	他的	武器	高空	和	开始	一个	系列	的	跳跃

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

directly	upward	in	the	air	;
直接地	向上	在	这	空气	;

他高举双臂，开始向上跳跃；

[ðə; ði] [waɪl] ['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ri:tʃ] [sʌm; səm] " [bɪg] ,

the	while	shouting	his	determination	to	reach	some	"	big	,
这	尽管	喊叫	他的	决心	到	抵达	一些	"	大的	,

他一边高喊着自己要达到一些"大"目标的决心，

[bɪg]['kæbɪn][wɪð; wɪθ] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [flɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd]

big	cabin	with	brightness	in	the	roof	and	walls	and	floor	and	the	loud
大的	舱	和	亮度	在	这	屋顶	和	墙壁	和	地面	和	这	大声

[kwɪr] ['mju:zɪk][fɑ:r] [ə'weɪ] .

queer	music	far	away	.
酷儿	音乐	远的	离开	.

宽敞的小木屋，屋顶、墙壁和地板都亮着灯，远处传来喧闹的怪异音乐。

" [æz; əz] [tu:] [men][ʌv; əv] ['mɑ:dərət] [saɪz] [sɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] ,

"	As	two	men	of	moderate	size	sought	to	restrain	him	,
"	作为	二	男人	的	缓和	尺寸	寻求	到	抑制	他	,

"当两名身材中等的男子试图制服他时，

[hi:; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][mə'naɪəkl] [fɔ:rs] [ænd; ənd]['fjʊri] ,

he	had	struggled	with	maniacal	force	and	fury	,
他	有	挣扎	和	疯狂的	力量	和	愤怒	,

他曾与疯狂的力量和愤怒作斗争，

['skri:mɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [ni:d] [tu:; tə][faɪnd][ænd; ənd] [kɪl] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] " [θɪŋ] [ðæt]

screaming	of	his	desire	and	need	to	find	and	kill	a	certain	"	thing	that
尖叫	的	他的	欲望	和	需要	到	寻找	和	杀	一个	肯定	"	事物	那

[ʃaɪnz] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ænd; ənd] [lɑ:fs] " .

shines	and	shakes	and	laughs	"	.
闪耀	和	奶昔	和	笑声	"	.

他大声喊叫着，表达着他想要找到并杀死某个"会发光、会颤抖、会笑的东西"的渴望和需要。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [ˌtempə'rerəli] ['felɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tenər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [bloʊ]
At **length** **,** **after** **temporarily** **felling** **one** **of** **his** **detainers** **with** **a** **sudden** **blow**
在 长度 , 后 暂时地 感觉 一 的 他的 拘留 和 一个 突然 吹
,
,
,

最后，他突然一击暂时击倒了一名拘押者后，

[hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [diː'mɔnik] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [blʌd] -
he **had** **flung** **himself** **upon** **the** **other** **in** **a** **daemonic** **ecstasy** **of** **blood** **-**
他 有 扔 他自己 之上 这 其他 在 一个 恶魔般的 狂喜 的 血 -
['θɜːrstinɪs] ,
thirstiness **,**
口渴 ,

他像恶魔般狂喜，嗜血成性地扑向对方。

[ʃriːk] ['fiːndɪʃli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] " [dʒʌmp] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][bɜːrn][hɪz; ɪz] [wei]
shrieking **fiendishly** **that** **he** **would** **"** **jump** **high** **in** **the** **air** **and** **burn** **his** **way**
尖叫 邪恶地 那 他 会 " 跳 高的 在 这 空气 和 烧伤 他的 方式
[θruː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
through **anything** **that** **stopped** **him** **.**
通过 任何事物 那 停止 他 .

他发出凄厉的尖叫，说他会"高高跃起，烧毁一切阻挡他的东西"。

" ['fæməli][ænd; ənd] ['neɪbərz] [hæd; həd] [naʊ] [fled][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mɔːr]
" **Family** **and** **neighbours** **had** **now** **fled** **in** **a** **panic** **,** **and** **when** **the** **more**
" 家庭 和 邻居 有 现在 逃亡 在 一个 恐慌 , 和 什么时候 这 更多的
[kə'reɪdʒəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'tɜːrnd] ,
courageous **of** **them** **returned** **,**
勇敢 的 他们 返回 ,

"家人和邻居们惊慌失措地逃离了现场，而当比较勇敢的人返回时，

['sleɪtər][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
Slater **was** **gone** **,**
斯莱特 曾是 已消失 ,

斯莱特走了，

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][æn; ən] [ʌnrekəg'naɪzəbl] [pʌlp] - [laɪk] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn]
leaving **behind** **an** **unrecognisable** **pulp** **-** **like** **thing** **that** **had** **been** **a** **living** **man**
离开 在后面 一个 无法辨认 纸浆 - 喜欢 事物 那 有 到过 一个 活的 男人
[bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .
but **an** **hour** **before** **.**
但 一个 小时 前 .

留下的是一个面目全非、如同浆糊般的东西，而就在一个小时前，它还是一个活生生的人。

[nʌn] [ʌv; əv] [ˌmaʊntə'nɪəz] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪm; ɪm] ,
None **of** **mountaineers** **had** **dared** **to** **pursue** **him** **,**
没有任何 的 登山者 有 敢于 到 追求 他 ,

没有一个登山者敢追赶他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [deθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ;
and **it** **is** **likely** **that** **they** **would** **have** **welcomed** **his** **death** **from** **the** **cold** **;**
和 它 是 可能 那 他们 会 有 欢迎 他的 死亡 从 这 寒冷的 ;

他们很可能乐见他死于寒冷；

[bʌt; bət] [wen] ['sevrəl] ['mɔːrnɪŋz] ['leɪtər] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [skriːmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] [rə'viːn]
but **when** **several** **mornings** **later** **they** **heard** **his** **screams** **from** **a** **distant** **ravine**
但 什么时候 一些 早晨 之后 他们 听到 他的 尖叫 从 一个 遥远 峡谷
[ðeɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sər'vaɪv] ,
they **realised** **that** **he** **had** **somehow** **managed** **to** **survive** **,**
他们 意识到 那 他 有 不知何故 管理 到 存活 ,

但几天后的清晨，当他们听到远处山沟里传来他的尖叫声时，他们意识到他竟然奇迹般地活了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] .

and	that	his	removal	in	one	way	or	another	would	be	necessary	.
和	那	他的	移动	在	一	方式	或者	其他	会	是	必要的	.

无论如何，都必须将他除名。

[ðen] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [æn; ən] [ɑːrmd] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrti] ,

Then	had	followed	an	armed	searching	party	,
然后	有	随后	一个	武装	搜索	派对	,

然后，他尾随了一支武装搜查队。

[huːz] ['pɜːrpəs] ([wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli]) [bɪ'keɪm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

whose	purpose	(	whatever	it	may	have	been	originally	)	became	that	of	a
谁	目的	(	任何	它	可能	有	到过	起初	)	成为	那	的	一个

['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['pɑːsi] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['seldəm]['pɑːpjələr] [steɪt] ['truːpəz] [hæd; həd][baɪ]['æksɪdənt]

sheriff's	posse	after	one	of	the	seldom	popular	state	troopers	had	by	accident
警长的	民兵	后	一	的	这	很少	受欢迎的	状态	骑警	有	经过	事故

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

其用途（无论最初是什么）在一位不太受欢迎的州警偶然发现之后，变成了治安官的民兵队。

[ðen] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd]['faɪnəli][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['siːkəz] .

then	questioned	,	and	finally	joined	the	seekers	.
然后	被质问	,	和	最后	加入	这	寻求者	.

然后经过一番询问，最终加入了寻找者的行列。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['sleɪtər][wʌz; wəz] [faʊnd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

On	the	third	day	Slater	was	found	unconscious	in	the	hollow	of	a	tree	,
在	这	第三	天	斯莱特	曾是	成立	无意识	在	这	空洞的	的	一个	树	,

第三天，人们在一棵树洞里发现了昏迷不醒的斯莱特。

[ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [dʒeɪl] ;

and	taken	to	the	nearest	gaol	;
和	已采取	到	这	最近的	监狱	;

并被押往最近的监狱；

[wer] ['eɪliənɪsts][frʌm; frəm] ['ɔːlbəni] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [rɪ'tɜːrnd] .

where	alienists	from	Albany	examined	him	as	soon	as	his	senses	returned	.
在哪里	精神病学家	从	奥尔巴尼	检查	他	作为	很快	作为	他的	感官	返回	.

他恢复意识后，奥尔巴尼的精神病专家立即对他进行了检查。

[tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi][toʊld][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] .

To	them	he	told	a	simple	story	.
到	他们	他	讲述	一个	简单的	故事	.

他给他们讲了一个简单的故事。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] ['sʌndaʊn] ['æftər] ['drɪŋkɪŋ]

He	had	,	he	said	,	gone	to	sleep	one	afternoon	about	sundown	after	drinking
他	有	,	他	说	,	已消失	到	睡觉	一	下午	关于	日落	后	喝

[mʌtʃ] ['lɪkər] .

much	liquor	.
很多	酒	.

他说，一天下午日落时分，他喝了很多酒，然后就睡着了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] ['stændɪŋ] ['blʌdi] - ['hændɪd][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'fɔːr]

He	had	awakened	to	find	himself	standing	bloody	-	handed	in	the	snow	before
他	有	觉醒	到	寻找	他自己	常设	血腥	-	递交	在	这	雪	前

[hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

his	cabin	,
他的	舱	,

他醒来时发现自己双手血淋淋地站在小屋前的雪地里。

[ðə; ði] ['mæŋgld] [kɔ:rps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['pi:tər]['sleɪdər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

the	mangled	corpse	of	his	neighbour	Peter	Slader	at	his	feet	.
这	残缺不全	尸体	的	他的	邻居	彼得	斯莱德	在	他的	脚	.

他的邻居彼得·斯莱德的残肢断体就躺在他脚边。

['hɔ:rɪfaɪd] ,

Horrified	,
惊恐万分	,

惊恐万分，

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['efərt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	had	taken	to	the	woods	in	a	vague	effort	to	escape	from	the
他	有	已采取	到	这	树林	在	一个	模糊的	努力	到	逃脱	从	这

[si:n] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][kraɪm] .

scene	of	what	must	have	been	his	crime	.
场景	的	什么	必须	有	到过	他的	犯罪	.

他逃进树林，大概是想逃离他作案的现场。

[bɪ'jɑ:nd] [ði:z] [θɪŋz] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

Beyond	these	things	he	seemed	to	know	nothing	,
超过	这些	事物	他	似乎	到	知道	没有什么	,

除了这些事情之外，他似乎一无所知。

[nɔ:r][kʊd; kəd][ðə; ði]['ekspɜ:rt] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

nor	could	the	expert	questioning	of	his	interrogators	bring	out	a	single
也不	可以	这	专家	提问	的	他的	审讯者	带来	出去	一个	单身的

[ə'dɪʃən(ə)l] [fækt] .

additional	fact	.
额外的	事实	.

审讯人员的专家提问也未能引出任何新的事实。

[ðæt] [naɪt] ['sleɪtər][slept]['kwaɪətli] ,

That	night	Slater	slept	quietly	,
那	夜晚	斯莱特	睡着了	悄悄	,

那天晚上，斯莱特睡得很安稳。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] ['weikənd] [wɪð; wɪθ][noʊ]['sɪŋgjələr] ['fi:tʃər] [seɪv] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

and	the	next	morning	he	wakened	with	no	singular	feature	save	a	certain
和	这	下一个	早晨	他	醒来	和	不	单数	特征	节省	一个	肯定

[ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

alteration	of	expression	.
改造	的	表达	.

第二天早上醒来，除了表情略有变化外，他并没有什么特别之处。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bɑ:rnɑ:rd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

Dr	.	Barnard	,	who	had	been	watching	the	patient	,
博士	.	巴纳德	,	WHO	有	到过	观看	这	病人	,

一直在观察这位病人的巴纳德医生

[θɔ:t] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [blu:] [aɪz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [gli:m] [ʌv; əv][pɪ'kju:liər]['kwɑ:ləti] ;

thought	he	noticed	in	the	pale	blue	eyes	a	certain	gleam	of	peculiar	quality	;
想法	他	注意到	在	这	苍白	蓝色的	眼睛	一个	肯定	闪耀	的	奇特	质量	;

他觉得在那双浅蓝色的眼睛里，闪烁着某种奇特的光芒；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['flæsɪd] [lɪps][æn; ən][ɔ:l][bʌt; bət] [ˌɪmpər'septəbl] ['taitniŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv]

and	in	the	flaccid	lips	an	all	but	imperceptible	tightening	,	as	if	of
和	在	这	松弛	嘴唇	一个	全部	但	难以察觉的	收紧	,	作为	如果	的

[ɪn'telɪdʒənt] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

intelligent	determination	.
聪明的	决心	.

松弛的嘴唇微微收紧，几乎难以察觉，仿佛是一种坚定的决心。

[bʌt; bət] [wen] ['kwestʃənd] , ['sleɪtər]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl]['veɪkənsi][ʌv; əv][ðə; ði]

But	when	questioned	,	Slater	relapsed	into	the	habitual	vacancy	of	the
但	什么时候	被质问	,	斯莱特	复发	进入	这	习惯性的	空缺	的	这

[ˌmaʊntn'ɪr] ,

mountaineer	,
登山	,

但当被问及此事时，斯莱特又恢复了登山者惯常的空洞姿态。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ri'ɪtəreɪtɪd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] .

and	only	reiterated	what	he	had	said	on	the	preceding	day	.
和	仅有的	重申	什么	他	有	说	在	这	前	天	.

他只是重申了前一天说过的话。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'kɜ:rd] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]['ment(ə)l] [ə'tæks] .

On	the	third	morning	occurred	the	first	of	the	man's	mental	attacks	.
在	这	第三	早晨	发生	这	第一的	的	这	男人的	精神的	攻击	.

第三天早上，该男子第一次精神发作。

['æftər][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [ɪn] [sli:p] ,

After	some	show	of	uneasiness	in	sleep	,
后	一些	展示	的	不安	在	睡觉	,

睡眠中出现一些不安的迹象后，

[hi:; hi][bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['frenzi] [soʊ]['paʊərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efərts] [ʌv; əv] [fɔ:r] [men]

he	burst	forth	into	a	frenzy	so	powerful	that	the	combined	efforts	of	four	men
他	爆裂	前进	进入	一个	狂热	所以	强大的	那	这	合并	努力	的	四	男人

[wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [tu:; tə][baɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] .

were	needed	to	bind	him	in	a	strait	-	jacket	.
是	需要	到	绑定	他	在	一个	海峡	-	夹克	.

他突然陷入狂怒，狂怒之势如此强烈，以至于需要四个人合力才能把他用束缚衣捆绑起来。

[ðə; ði]['eɪliənɪsts] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,

The	alienists	listened	with	keen	attention	to	his	words	,
这	精神病学家	听着	和	敏锐的	注意力	到	他的	字	,

精神病学家们全神贯注地听着他的话。

[sɪns] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑ:səti][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [jet]

since	their	curiosity	had	been	aroused	to	a	high	pitch	by	the	suggestive	yet
自从	他们的	好奇心	有	到过	被唤醒	到	一个	高的	沥青	经过	这	暗示性的	然而

['moʊstli] [kən'flɪktɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['neɪbərz] .

mostly	conflicting	and	incoherent	stories	of	his	family	and	neighbours	.
大多	冲突	和	语无伦次	故事	的	他的	家庭	和	邻居	.

因为他的家人和邻居讲述的故事，虽然引人遐想，但大多相互矛盾、语无伦次，这激起了他们的好奇心。

['sleɪtər] [reɪvd] [fɔ:r; fər] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] , ['bæblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bækwʊdz] ['daɪəlekt][ʌv; əv]

Slater	raved	for	upward	of	fifteen	minutes	,	babbling	in	his	backwoods	dialect	of
斯莱特	赞不绝口	为了	向上	的	十五	分钟	,	胡说	在	他的	偏远地区	方言	的

[gri:n] ['edəfɪsiz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

green	edifices	of	light	,
绿色的	建筑物	的	光	,

斯莱特滔滔不绝地讲了十五分钟以上，用他那乡下人的方言胡言乱语，说着绿色的光之建筑。

['oʊʃnz] [ʌv; əv] [speɪs] , [streɪndʒ]['mju:zɪk] , [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['væliz] .

oceans	of	space	,	strange	music	,	and	shadowy	mountains	and	valleys	.
海洋	的	空间	,	奇怪的	音乐	,	和	阴暗的	山脉	和	山谷	.

浩瀚的太空、奇异的音乐，以及阴暗的山峦和山谷。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][dɪd][hi:; hi] [dwel] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['bleɪzɪŋ] ['entəti] [ðæt] [ʃʊk]

But	most	of	all	did	he	dwell	upon	some	mysterious	blazing	entity	that	shook
但	最多	的	全部	做过	他	住	之上	一些	神秘	炽烈	实体	那	摇晃

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [mɑ:kt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	laughed	and	mocked	at	him	.
和	笑了	和	嘲笑	在	他	.

但他最关注的还是某个神秘的、燃烧的实体，它摇晃着、嘲笑着、讥讽着他。

[ðɪs] [væst] , [veɪg] [ˌpɜ:rsə'næləti] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɔ:ŋ] ,

This	vast	,	vague	personality	seemed	to	have	done	him	a	terrible	wrong	,
这	广阔的	,	模糊的	性格	似乎	到	有	完毕	他	一个	糟糕的	错误的	,

这种庞大而模糊的个性似乎对他造成了极大的伤害。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pærəmaʊnt][dɪ'zaɪər] .

and	to	kill	it	in	triumphant	revenge	was	his	paramount	desire	.
和	到	杀	它	在	凯	复仇	曾是	他的	派拉蒙	欲望	.

而杀死它，以示复仇的胜利，是他最大的愿望。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sed] , [hi:; hi] [wʊd] [sɔ:r] [θru:] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv] ['emptinəs] ,

In	order	to	reach	it	,	he	said	,	he	would	soar	through	abysses	of	emptiness	,
在	命令	到	抵达	它	,	他	说	,	他	会	翱翔	通过	深渊	的	空虚	,

他说，为了到达那里，他将翱翔于虚无的深渊之上。

['bɜ:rnɪŋ] ['evri] ['ɑ:bstək(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

burning	every	obstacle	that	stood	in	his	way	.
燃烧	每一个	障碍	那	站立	在	他的	方式	.

烧毁了他前进道路上的一切障碍。

[ðʌs] [ræn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] , [ʌn'tɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['sʌdnnəs] [hi:; hi] ['si:st] .

Thus	ran	his	discourse	,	until	with	the	greatest	suddenness	he	ceased	.
因此	跑	他的	话语	,	直到	和	这	最	突然	他	停止	.

他的演讲就这样持续了下去，直到突然间戛然而止。

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['mædnəs] [daɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	fire	of	madness	died	from	his	eyes	,
这	火	的	疯狂	死亡	从	他的	眼睛	,

他眼中的疯狂之火熄灭了。

[ænd; ənd][ɪn] [dʌl] ['wʌndər] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwestʃənəz] [ænd; ənd] [æskt] [waɪ] [hi:; hi]

and	in	dull	wonder	he	looked	at	his	questioners	and	asked	why	he
和	在	乏味的	想知道	他	看起来	在	他的	提问者	和	问	为什么	他

[wʌz; wəz] [baʊnd] .

was	bound	.
曾是	边界	.

他茫然地看着审问他的人，问他们为什么把他绑起来。

[ɑ:r] . ['bɑ:rnɑ:rd] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði] ['leðər] ['hɑ:rnɪs] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [naɪt] ,

R	.	Barnard	unbuckled	the	leather	harness	and	did	not	restore	it	till	night	,
拉	.	巴纳德	解开	这	皮革	马具	和	做过	不是	恢复	它	直到	夜晚	,

R·巴纳德解开了皮制马具，直到晚上才重新系好。

[wen] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] ['sleɪtər][tu:; tə] [dɑ:n] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n]

when	he	succeeded	in	persuading	Slater	to	don	it	of	his	own	volition
什么时候	他	成功了	在	说服	斯莱特	到	大学教师	它	的	他的	自己的	意志

, [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] .

,	for	his	own	good	.
,	为了	他的	自己的	好的	.

当他成功说服斯莱特出于自身利益自愿穿上它时。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] ['kwɪrli] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː]

The	man	had	now	admitted	that	he	sometimes	talked	queerly	,	though	he	knew
这	男人	有	现在	承认	那	他	有时	谈话	奇怪地	,	尽管	他	知道

[nɑːt] [waɪ] .

not	why	.
不是	为什么	.

这名男子现在承认，他有时说话很奇怪，但他不知道为什么。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː] [mɔːr] [ə'tæks] [ə'pɪrd] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði]['dɑːktɚz]

Within	a	week	two	more	attacks	appeared	,	but	from	them	the	doctors
之内	一个	星期	二	更多的	攻击	出现	,	但	从	他们	这	医生

['lɜːrnɪd] ['lɪt(ə)l] .

learned	little	.
学习	小的	.

一周内又发生了两次袭击，但医生们从中并没有获得多少有用的信息。

[ɑːn][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['sleɪtɚz] ['vɪʒənz] [ðeɪ] ['spekjuleitid][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

On	the	source	of	Slater's	visions	they	speculated	at	length	,
在	这	来源	的	斯莱特的	愿景	他们	推测	在	长度	,

他们就斯莱特幻象的来源进行了长时间的推测，

[fɔːr; fər] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] ,

for	since	he	could	neither	read	nor	write	,
为了	自从	他	可以	两者都不	读	也不	写	,

因为他既不识字也不会写，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ]['ledʒənd][ɔːr] ['feri] [teɪl] , [hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] ['ɪmɪdʒəri]

and	had	apparently	never	heard	a	legend	or	fairy	tale	,	his	gorgeous	imagery
和	有	显然	绝不	听到	一个	传奇	或者	仙女	故事	,	他的	华丽的	图像

[wʌz; wəz][kwaɪt][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

was	quite	inexplicable	.
曾是	相当	无法解释的	.

他显然从未听过任何传说或童话故事，他笔下华丽的意象令人费解。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm]['eni] [noʊn] [mɪθ] [ɔːr]['roʊmæns][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪ'speʃəli]

That	it	could	not	come	from	any	known	myth	or	romance	was	made	especially
那	它	可以	不是	来	从	任何	已知	神话	或者	浪漫	曾是	制成	尤其

[klɪr] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['luːnətɪk] [ɪk'sprest] [hɪm'self]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

clear	by	the	fact	that	the	unfortunate	lunatic	expressed	himself	only	in	his	own
清除	经过	这	事实	那	这	不幸	疯子	表达	他自己	仅有的	在	他的	自己的

['sɪmp(ə)l] ['mænər] .

simple	manner	.
简单的	方式	.

可悲的疯子只用他自己简单的方式表达自己，这尤其清楚地表明，它不可能来自任何已知的神话或浪漫故事。

[hiː; hi] [reɪvd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'tɜːrprət] ;

He	raved	of	things	he	did	not	understand	and	could	not	interpret	;
他	赞不绝口	的	事物	他	做过	不是	理解	和	可以	不是	解释	;

他胡言乱语，说着自己既不理解也无法解释的事情；

[θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ,

things	which	he	claimed	to	have	experienced	,
事物	哪个	他	声称	到	有	经验丰富的	,

他声称自己经历过的事情，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [θruː] ['eni]['nɔːrm(ə)l][ɔːr] [kə'nektɪd]

but	which	he	could	not	have	learned	through	any	normal	or	connected
但	哪个	他	可以	不是	有	学习	通过	任何	普通的	或者	连接

[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

narration	.
旁白	.

但他不可能通过任何正常的或连贯的叙述了解到这一点。

[ðə; ði]['eɪliənɪsts] [suːn] [ə'griːd] [ðæt] [æb'nɔːrm(ə)l] [driːmz] [wɜːr; wər][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	alienists	soon	agreed	that	abnormal	dreams	were	the	foundation	of	the
这	精神病学家	很快	同意	那	异常	梦境	是	这	基础	的	这

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

精神病学家们很快一致认为，异常的梦境是问题的根源；

[driːmz] [huːz] ['vɪvɪdnəs] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [kəm'pliːtli] ['dɑːmɪneɪt][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [maɪnd]

dreams	whose	vividness	could	for	a	time	completely	dominate	the	waking	mind
梦境	谁	生动性	可以	为了	一个	时间	完全地	支配	这	醒来	头脑

[ʌv; əv] [ðɪs] ['beɪsɪkli] [ɪn'fɪriər] [mæn] .

of	this	basically	inferior	man	.
的	这	基本上	下	男人	.

这些梦境栩栩如生，足以在一段时间内完全占据这个本质上低劣的人的清醒意识。

[wɪð; wɪθ] [duː] [fɔːr'mæləti]['sleɪtər][wʌz; wəz][traɪd][fɔːr; fər]['mɜːrdər] , [ə'kwɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]

With	due	formality	Slater	was	tried	for	murder	,	acquitted	on	the	ground	of
和	到期的	正式	斯莱特	曾是	尝试	为了	谋杀	,	无罪释放	在	这	地面	的

[ɪn'sænəti] ,

insanity	,
疯狂	,

按照既定程序，斯莱特因谋杀罪受审，最终因精神错乱而被判无罪。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wer'ɪn] [aɪ][held][soʊ]['hʌmb(ə)l][ə; eɪ][poʊst] .

and	committed	to	the	institution	wherein	I	held	so	humble	a	post	.
和	坚定的	到	这	机构	其中	我	握住	所以	谦逊的	一个	邮政	.

并忠于我曾担任如此卑微职务的机构。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['spekjuleɪtər] [kən'sɜːrnɪŋ] [driːm] [laɪf] ,

I	have	said	that	I	am	a	constant	speculator	concerning	dream	life	,
我	有	说	那	我	是	一个	持续的	投机者	有关	梦	生活	,

我曾说过，我一直对梦境生活充满好奇，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'plaɪd]

and	from	this	you	may	judge	of	the	eagerness	with	which	I	applied
和	从	这	你	可能	法官	的	这	渴望	和	哪个	我	应用

[maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['peɪʃ(ə)nt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fʊli]

myself	to	the	study	of	the	new	patient	as	soon	as	I	had	fully
我	到	这	学习	的	这	新的	病人	作为	很快	作为	我	有	完全

[æsə'teind] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] .

ascertained	the	facts	of	his	case	.
已确定	这	事实	的	他的	案件	.

由此可见，一旦我完全了解了这位新病人的病情，我就多么热切地投入到对他的研究之中。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['frendlinəs] [ɪn][ˌem 'iː] ;

He	seemed	to	sense	a	certain	friendliness	in	me	;
他	似乎	到	感觉	一个	肯定	友善	在	我	;

他似乎感觉到了我身上某种友善的气息；

[bɔːrn][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] ,

born	no	doubt	of	the	interest	I	could	not	conceal	,
出生	不	怀疑	的	这	兴趣	我	可以	不是	隐藏	,

毫无疑问，我对这种利益的关注是无法掩饰的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .

and	the	gentle	manner	in	which	I	questioned	him	.
和	这	温和的	方式	在	哪个	我	被质问	他	.

以及我询问他的温和方式。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi]['evər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tæks] ,

Not	that	he	ever	recognised	me	during	his	attacks	,
不是	那	他	曾经	已确认	我	期间	他的	攻击	,

当然，在他袭击我的时候，他根本认不出我来。

[wen] [aɪ] [hʌŋ] ['breθləsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][keɪ'ɑːtɪk][bʌt; bət]['kɑːzmɪk][wɜːrd] - ['pɪktʃərz] ;

when	I	hung	breathlessly	upon	his	chaotic	but	cosmic	word	-	pictures	;
什么时候	我	悬挂	气喘吁吁	之上	他的	混乱	但	宇宙	单词	-	图片	;

当我屏息凝神地沉浸在他那混乱却又充满宇宙感的文字描绘中时；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət]['aʊərz] ,

but	he	knew	me	in	his	quiet	hours	,
但	他	知道	我	在	他的	安静的	小时	,

但他在闲暇时却认得我。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] ['wiːvɪŋ] ['bæskəts][ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] ['wɪloʊ] ,

when	he	would	sit	by	his	barred	window	weaving	baskets	of	straw	and	willow	,
什么时候	他	会	坐	经过	他的	禁止	窗户	编织	篮子	的	稻草	和	柳	,

当他坐在装有铁栅栏的窗边，编织稻草和柳条篮子时，

[ænd; ənd][pər'hæps]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['friːdəm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [ə'gen] [ɪn'dʒɔɪ] .

and	perhaps	pining	for	the	mountain	freedom	he	could	never	again	enjoy	.
和	也许	思念	为了	这	山	自由	他	可以	绝不	再次	享受	.

或许他还在怀念着再也无法享受到的山间自由。

[hɪz; ɪz]['fæməli]['nevər] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; ['prɑːbəbli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['tempəreri]

His	family	never	called	to	see	him	;	probably	it	had	found	another	temporary
他的	家庭	绝不	称为	到	看	他	;	大概	它	有	成立	其他	暂时的

[hed] ,

head	,
头	,

他的家人从未来看望过他；或许他们已经找到了另一个临时负责人。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['dekədənt] ['maʊnt(ə)n][foʊk] .

after	the	manner	of	decadent	mountain	folk	.
后	这	方式	的	颓废	山	民间	.

模仿颓废山民的生活方式。

[baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [kə'menst] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][mæd][ænd; ənd]

By	degrees	I	commenced	to	feel	an	overwhelming	wonder	at	the	mad	and
经过	学位	我	开始	到	感觉	一个	压倒	想知道	在	这	疯狂的	和

[fæn'tæstɪk] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][dʒoʊ]['sleɪtər] .

fantastic	conceptions	of	Joe	Slater	.
极好的	概念	的	乔	斯莱特	.

我渐渐开始对乔·斯莱特的疯狂而奇特的想法感到无比惊叹。

[ðə; ði][mæn][hɪm'self][wʌz; wəz] ['pɪtiəbli] [ɪn'fɪriər] [ɪn][men'tæləti][ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][ə'laɪk] ; [bʌt; bət]

The	man	himself	was	pitiably	inferior	in	mentality	and	language	alike	;	but
这	男人	他自己	曾是	可悲地	下	在	心理	和	语言	同样	;	但

[hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] ,

his	glowing	,
他的	发光	,

这个人本身无论在智力还是语言方面都逊色不少；但他那光芒四射的.....

[taɪ'tænɪk] ['vɪʒənz] , [ðoʊ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd]['dʒɑːrgən] ,

titanic	visions	,	though	described	in	a	barbarous	and	disjointed	jargon	,
泰坦尼克号	愿景	,	尽管	描述	在	一个	野蛮	和	脱节的	行话	,

尽管是用粗俗且支离破碎的术语描述的，但那些宏伟的景象

[wɜːr; wər] [ə'ʃʊrədli] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪk'sepʃən(ə)l] [breɪn] [kʊd; kəd]

were	assuredly	things	which	only	a	superior	or	even	exceptional	brain	could
是	当然	事物	哪个	仅有的	一个	优越的	或者	甚至	非凡的	脑	可以

[kən'siːv] .

conceive	.
构想	.

这无疑是只有超凡脱俗甚至杰出的头脑才能构想出来的事物。

[haʊ] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [æskt] [maɪ'self] ,

How	,	I	often	asked	myself	,
如何	,	我	经常	问	我	,

我常常问自己，该如何是好?

[kʊd; kəd][ðə; ði]['stɑːlɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kætˌskɪl] [dɪ'dʒenəreɪt] ['kɑːndʒər][ʌp] [saɪts] [huːz]

could	the	stolid	imagination	of	a	Catskill	degenerate	conjure	up	sights	whose
可以	这	沉稳	想像力	的	一个	卡茨基尔	退化	变戏法	向上	景点	谁

['veri] [pə'zeʃn] ['ɑːrgjuːd][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [spɑːrk][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ?

very	possession	argued	a	lurking	spark	of	genius	?
非常	拥有	争论	一个	潜伏	火花	的	天才	?

一个卡茨基尔山颓废之人的迟钝想象力，能否构想出一些景象，而这些景象的拥有本身就表明他身上潜藏着天才的火花?

[haʊ] [kʊd; kəd]['eni] ['bækwʊdz] ['dʌlɑːrd][hæv; həv] [geɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðoʊz]

How	could	any	backwoods	dullard	have	gained	so	much	as	an	idea	of	those
如何	可以	任何	偏远地区	笨蛋	有	获得	所以	很多	作为	一个	主意	的	那些

['glɪtərɪŋ] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [sʊ'pɜːrnl] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [speɪs] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['sleɪtər] [ræntid] [ɪn][hɪz; ɪz]

glittering	realms	of	supernal	radiance	and	space	about	which	Slater	ranted	in	his
闪闪发光	领域	的	超凡	辐射	和	空间	关于	哪个	斯莱特	咆哮	在	他的

['fjʊriəs] [dɪ'lɪriəm] ?

furious	delirium	?
狂怒	谵妄	?

一个乡巴佬怎么可能对斯莱特在狂怒谵妄中大谈的那些闪耀着超凡光芒和空间的领域有所了解呢?

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][ˌpɜːrsə'næləti] [huː]

More	and	more	I	inclined	to	the	belief	that	in	the	pitiful	personality	who
更多的	和	更多的	我	倾斜	到	这	信仰	那	在	这	可怜	性格	WHO

[krɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [leɪ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] ['nuːkliəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]

cringed	before	me	lay	the	disordered	nucleus	of	something	beyond	my	comprehension
畏缩	前	我	躺	这	混乱	核	的	某物	超过	我的	理解

;

;

;

我越来越倾向于相信，在我面前畏缩的那个可怜的人格中，蕴藏着某种我无法理解的混乱核心;

['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [bʌt; bət] [les]

something	infinitely	beyond	the	comprehension	of	my	more	experienced	but	less
某物	无限地	超过	这	理解	的	我的	更多的	经验丰富的	但	较少的

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['medɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kɑːliːgz] .

imaginative	medical	and	scientific	colleagues	.
富有想象力的	医疗的	和	科学	同事	.

这远远超出了我那些经验更丰富但想象力不足的医学和科学同行的理解范围。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] .

And	yet	I	could	extract	nothing	definite	from	the	man	.
和	然而	我	可以	提炼	没有什么	定	从	这	男人	.

然而，我却无法从这个人身上得到任何确切的信息。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl][maɪ][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,

The	sum	of	all	my	investigation	was	,
这	和	的	全部	我的	调查	曾是	,

我所有调查的结论是:

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['semi] - [kɔ:r'pɔ:riəl] [dri:m] [laɪf]['sleɪtər] ['wɔndəd] [ɔ:r] ['floʊtɪd] [θru:]

that	in	a	kind	of	semi	-	corporeal	dream	life	Slater	wandered	or	floated	through
那	在	一个	种类	的	半	-	肉体	梦	生活	斯莱特	漫步	或者	漂浮	通过

[rɪ'splendənt] [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] ['væliz] ,

resplendent	and	prodigious	valleys	,
灿烂	和	惊人	山谷	,

在一种半梦半醒的梦境中，斯莱特漫游或漂浮在壮丽而宏伟的山谷中。

[medəuz] , ['ga:dnz] , ['sɪtiz] , [ænd; ənd] ['pæləs] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ɪn][ə; eɪ]['ri:dʒən] [ʌn'baʊndɪd] [ænd; ənd]

meadows	,	gardens	,	cities	,	and	palaces	of	light	;	in	a	region	unbounded	and
草地	,	花园	,	城市	,	和	宫殿	的	光	;	在	一个	地区	无界	和

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][mæn] .

unknown	to	man	.
未知	到	男人	.

草地、花园、城市和光之宫殿；在一个人类未知的、无边无际的地区。

[ðæt] [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ]['pez(ə)nt][ɔ:r] [dɪ'dʒenəreɪt] , [bʌt; bət] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

That	there	he	was	no	peasant	or	degenerate	,	but	creature	of	importance
那	那里	他	曾是	不	农民	或者	退化	,	但	生物	的	重要性

[ænd; ənd]['vɪvɪd][laɪf] ;

and	vivid	life	;
和	生动	生活	;

在那里，他不再是农民或堕落之人，而是重要人物，拥有鲜活的生命力；

['mu:vɪŋ] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['dɑ:mɪnəntli] , [ænd; ənd] [tʃekt] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dedli] ['enəmi] ,

moving	proudly	and	dominantly	,	and	checked	only	by	a	certain	deadly	enemy	,
移动	自豪地	和	占主导地位	,	和	已检查	仅有的	经过	一个	肯定	致命	敌人	,

它昂首阔步，气势汹汹，唯一能阻挡它的只有某个致命的敌人。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l] [jet] [ɪ'θɪriəl] ['strʌktʃər] ,

who	seemed	to	be	a	being	of	visible	yet	ethereal	structure	,
WHO	似乎	到	是	一个	存在	的	可见的	然而	空灵的	结构	,

他似乎是一个拥有可见却又虚幻结构的生物，

[ænd; ənd] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv]['hju:mən] [ʃeɪp] ,

and	who	did	not	appear	to	be	of	human	shape	,
和	WHO	做过	不是	出现	到	是	的	人类	形状	,

而且它们看起来并不像人类的形状，

[sɪns] ['sleɪtər]['nevər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ɔ:r][æz; əz] [ɔ:t] [seɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

since	Slater	never	referred	to	it	as	a	man	,	or	as	aught	save	a	thing	.
自从	斯莱特	绝不	指	到	它	作为	一个	男人	,	或者	作为	零	节省	一个	事物	.

因为斯莱特从未将它称为人，或者除"物"之外的任何东西。

[ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] ['sleɪtər][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [bʌt; bət] [ˌʌn'neɪmd] [rɔ:ŋ] ,

This	thing	had	done	Slater	some	hideous	but	unnamed	wrong	,
这	事物	有	完毕	斯莱特	一些	可怕	但	无名氏	错误的	,

这件事对斯莱特造成了某种可怕的、但无法言说的伤害。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪniæk] ([ɪf] ['meɪniæk][hi:; hi][wɜ:r; wər]) [jə:nd] [tu:; tə] [ə'vendʒ] .

which	the	maniac	(	if	maniac	he	were	)	yearned	to	avenge	.
哪个	这	疯子	(	如果	疯子	他	是	)	渴望	到	报仇	.

而那个疯子（如果他真是个疯子的话）渴望复仇。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['sleɪtər] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðer; ðər] ['di:lɪŋz] ,

From	the	manner	in	which	Slater	alluded	to	their	dealings	,
从	这	方式	在	哪个	斯莱特	暗示	到	他们的	交易	,

从斯莱特提及他们交易的方式来看，

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [θɪŋ] [hæd; həd] [met] [ɑ:n]['i:kwəl][tɜ:rmz] ;

I	judged	that	he	and	the	luminous	thing	had	met	on	equal	terms	;
我	评判	那	他	和	这	发光的	事物	有	遇见	在	平等的	条款	;

我认为他和那发光的东西是平等相遇的；

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	in	his	dream	existence	the	man	was	himself	a	luminous	thing	of	the
那	在	他的	梦	存在	这	男人	曾是	他自己	一个	发光的	事物	的	这

[seɪm] [reɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

same	race	as	his	enemy	.
相同的	种族	作为	他的	敌人	.

在他的梦境中，他自己变成了与敌人同种族的发光生物。

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['friːkwənt] ['refrənsɪz] [tuː; tə]['flaɪɪŋ] [θruː] [speɪs]

This	impression	was	sustained	by	his	frequent	references	to	flying	through	space
这	印象	曾是	持续	经过	他的	频繁	参考	到	飞行	通过	空间

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪm'piːdɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

and	burning	all	that	impeded	his	progress	.
和	燃烧	全部	那	受阻	他的	进步	.

他经常提到在太空中飞行，并烧毁所有阻碍他前进的东西，这更加深了人们对他的印象。

[jet] [ðiːz] [kən'sepʃnz] [wɜːr; wər] ['fɔːmjuleitid] [ɪn]['rʌstɪk][wɜːrdz] ['hoʊlli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [kən'veɪ]

Yet	these	conceptions	were	formulated	in	rustic	words	wholly	inadequate	to	convey
然而	这些	概念	是	配方	在	乡村	字	完全	不足	到	传达

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然而，这些概念是用粗俗的语言表达出来的，完全不足以传达它们的含义。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [truː] [driːm] [wɜːrld]

a	circumstance	which	drove	me	to	the	conclusion	that	if	a	true	dream	world
一个	环境	哪个	驾驶	我	到	这	结论	那	如果	一个	真的	梦	世界

[ɪn'diːd] [ɪg'zɪstɪd] ,

indeed	existed	,
的确	存在	,

这种情况让我得出结论：如果一个真正的梦境世界真的存在，

['ɔːrəl] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪts] ['miːdiəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] .

oral	language	was	not	its	medium	for	the	transmission	of	thought	.
口服	语言	曾是	不是	它是	中等的	为了	这	传播	的	想法	.

口头语言并不是它传播思想的媒介。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [soʊl] [in'hæbitɪŋ] [ðɪs] [ɪn'fɪriər] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['despərətli]

Could	it	be	that	the	dream	soul	inhabiting	this	inferior	body	was	desperately
可以	它	是	那	这	梦	灵魂	居住	这	下	身体	曾是	绝望地

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['dʌlnəs]

struggling	to	speak	things	which	the	simple	and	halting	tongue	of	dullness
挣扎	到	说话	事物	哪个	这	简单的	和	停止	舌头	的	乏味

[kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] ?

could	not	utter	?
可以	不是	说出	?

难道是栖身于这副卑微躯体中的梦境灵魂，正拼命想要表达一些愚钝的、结结巴巴的舌头无法说出口的话?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌemə'neɪʃn] [wɪtʃ]

Could	it	be	that	I	was	face	to	face	with	intellectual	emanations	which
可以	它	是	那	我	曾是	脸	到	脸	和	知识分子	辐射	哪个

[wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm]

would	explain	the	mystery	if	I	could	but	learn	to	discover	and	read	them
会	解释	这	神秘	如果	我	可以	但	学习	到	发现	和	读	他们

?

?
?

难道我正与智慧的光芒面对面，如果我能学会发现和解读它们，就能解开这个谜团吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði]['oʊldər] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [fɔːr; fər]['mɪd(ə)l][eɪdʒ][ɪz]['skeptɪk(ə)l] ,

I	did	not	tell	the	older	physicians	of	these	things	,	for	middle	age	is	sceptical	,
我	做过	不是	告诉	这	老	医生	的	这些	事物	,	为了	中间	年龄	是	怀疑论者	,

我没有把这些事告诉那些年纪大的医生，因为中年人总是多疑的。

['sɪnɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə][ək'sept] [nuː] [aɪ'diːəz] .

cynical	,	and	disinclined	to	accept	new	ideas	.
愤世嫉俗	,	和	不情愿	到	接受	新的	想法	.

愤世嫉俗，不愿接受新思想。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [weɪ]

the	head	of	the	institution	had	but	lately	warned	me	in	his	paternal	way
这	头	的	这	机构	有	但	最近	警告	我	在	他的	父系	方式

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'wɜːkɪŋ] ;

that	I	was	overworking	;
那	我	曾是	过度劳累	;

但最近，该机构的负责人以长辈的口吻警告我说，我工作过度了；

[ðæt] [maɪ][maɪnd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [rest] .

that	my	mind	needed	a	rest	.
那	我的	头脑	需要	一个	休息	.

我的大脑需要休息。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['hjuːmən] [θɔːt] [kən'sɪsts] ['beɪsɪkli] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk][ɔːr]

It	had	long	been	my	belief	that	human	thought	consists	basically	of	atomic	or
它	有	长的	到过	我的	信仰	那	人类	想法	由	基本上	的	原子	或者

[mə'lekjələr] ['moʊʃ(ə)n] ,

molecular	motion	,
分子	运动	,

我一直认为，人类的思维本质上是由原子或分子运动构成的。

[kən'vɜːrtəb(ə)l]['ɪntuː] ['iːθər] [weɪvz] [ʌv; əv]['reɪdiənt]['enərdʒi][laɪk] [hiːt] , [laɪt] , [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] .

convertible	into	ether	waves	of	radiant	energy	like	heat	,	light	,	and	electricity	.
敞篷车	进入	醚	波浪	的	辐射状	活力	喜欢	热	,	光	,	和	电	.

可以转化为以太波形式的辐射能，如热能、光能和电能。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [hæd; həd] ['ɜːrli] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [tə'lepəθi] [ɔːr]

This	belief	had	early	led	me	to	contemplate	the	possibility	of	telepathy	or
这	信仰	有	早期的	引领	我	到	沉思	这	可能性	的	心灵感应	或者

['ment(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['suːtəb(ə)l] [ˌæpə'rætəs] ,

mental	communication	by	means	of	suitable	apparatus	,
精神的	沟通	经过	方法	的	合适的	设备	,

这种想法很早就让我开始思考，通过合适的设备进行心灵感应或精神交流的可能性。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] [prɪ'perd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [trænz'mɪtɪŋ] [ænd; ənd]

and	I	had	in	my	college	days	prepared	a	set	of	transmitting	and
和	我	有	在	我的	大学	天	准备	一个	放	的	传输	和

[rɪ'siːvɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmbrəs] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['waɪərləs]

receiving	instruments	somewhat	similar	to	the	cumbrous	devices	employed	in	wireless
接收	仪器	有些	相似的	到	这	笨重的	设备	受雇	在	无线的

[tə'legrəfi] [æt; ət] [ðæt] [kruːd] ,

telegraphy	at	that	crude	,
电报	在	那	原油	,

我在大学时期就制作了一套发射和接收仪器，与当时简陋的无线电报中使用的笨重设备有些类似。

[prɪ] - ['reɪdioʊ] ['pɪriəd] .
pre - radio period .
预 - 收音机 时期 .

无线电出现之前的时期。

[ðiːz] [aɪ][hæd; həd] ['testɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ə'tʃiːvɪŋ] [noʊ] [rɪ'zʌlt] ,
These I had tested with a fellow - student ; but achieving no result ,
这些 我 有 测试 和 一个 同伴 - 学生 ; 但 实现 不 结果 ,

我曾和一位同学一起测试过这些方法，但没有取得任何结果。

[hæd; həd] [suːn] [pækt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][fɔːr; fər]
had soon packed them away with other scientific odds and ends for
有 很快 包装 他们 离开 和 其他 科学 赔率 和 结束 为了
['pɑːsəb(ə)l]['fjuːtʃər][juːz] .
possible future use .
可能的 未来 使用 .

很快就将它们与其他科学零配件一起打包存放起来，以备将来可能使用。

[naʊ] , [ɪn][maɪ] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][proʊb]['ɪntuː][ðə; ði] [driːm] [laɪf][ʌv; əv][dʒoʊ]['sleɪtər] ,
Now , in my intense desire to probe into the dream life of Joe Slater ,
现在 , 在 我的 激烈的 欲望 到 探测 进入 这 梦 生活 的 乔 斯莱特 ,

现在，我非常渴望探究乔·斯莱特的梦境生活，

[aɪ] [sɔːt] [ðiːz] ['ɪnstrʊmənts] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [spent] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]
I sought these instruments again ; and spent several days in repairing them for
我 寻求 这些 仪器 再次 ; 和 花费 一些 天 在 维修 他们 为了
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

我再次找到了这些乐器；并花了几天时间修理它们，使它们能够正常使用。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [mɪst] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['traɪəl] .
When they were complete once more I missed no opportunity for their trial .
什么时候 他们 是 完全的 一次 更多的 我 错过 不 机会 为了 他们的 审判 .

当他们再次完成任务后，我没有错过任何审判他们的机会。

[æt; ət] [iːtʃ] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['sleɪtɜ-z] ['vaɪələns] ,
At each outburst of Slater's violence ,
在 每个 爆发 的 斯莱特的 暴力 ,

每当斯莱特爆发暴力行为时，

[aɪ] [wʊd] [fɪt] [ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [tuː; tə][maɪ]
I would fit the transmitter to his forehead and the receiver to my
我 会 合身 这 发射机 到 他的 前额 和 这 接收者 到 我的
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

我会把发射器戴在他的额头上，把接收器戴在我的额头上；

['kɑːnstəntli] ['meɪkɪŋ] ['delɪkət] [ə'dʒʌstmənts] [fɔːr; fər] ['veriəs] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [weɪv] - [leŋθs] [ʌv; əv]
constantly making delicate adjustments for various hypothetical wave - lengths of
不断地 制作 精美的 调整 为了 各种各样的 假想 海浪 - 长度 的
[ˌɪntə'lektʃuəl] ['enərdʒi] .
intellectual energy .
知识分子 活力 .

不断进行微妙的调整，以适应各种假想的智力能量波长。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] - [im'preʃəns] [wʊd] , [ɪf]

I	had	but	little	notion	of	how	the	thought	-	impressions	would	,	if
我	有	但	小的	概念	的	如何	这	想法	-	印象	会	,	如果

[sək'sesfəli] [kən'veid] ,

successfully	conveyed	,
成功地	传递	,

我当时几乎没有意识到，如果这些想法能够成功传达，将会产生怎样的效果。

[ə'raʊz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [rɪ'spɑ:ns] [ɪn][maɪ][breɪn] ;

arouse	an	intelligent	response	in	my	brain	;
引起	一个	聪明的	回复	在	我的	脑	;

唤起我大脑的理性反应;

[bʌt; bət][aɪ][felt]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ænd; ənd][ɪn'tɜ:rprət][ðem; ðəm] .

but	I	felt	certain	that	I	could	detect	and	interpret	them	.
但	我	毛毡	肯定	那	我	可以	探测	和	解释	他们	.

但我确信我能发现并解读它们。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [maɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [ðoʊ]

Accordingly	I	continued	my	experiments	,	though
因此	我	持续	我的	实验	,	尽管

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['neɪtʃər] .

informing	no	one	of	their	nature	.
通知	不	一	的	他们的	自然	.

因此，我继续进行实验，但没有向任何人透露实验的性质。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst][ʌv; əv] ['februeri] , - , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'kɜ:rd] .

It	was	on	the	twenty	-	first	of	February	,	1901	,	that	the	thing	occurred	.
它	曾是	在	这	二十	-	第一的	的	二月	,	-	,	那	这	事物	发生	.

这件事发生在1901年2月21日。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ]['ri:əlaɪz] [haʊ] [ˌʌn'ri:əl][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ;

As	I	look	back	across	the	years	I	realise	how	unreal	it	seems	;
作为	我	看	后退	穿过	这	年	我	意识到	如何	虚幻	它	似乎	;

回首往事，我意识到这一切多么不真实;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hæf] - ['wʌndər] [ɪf] [oʊld]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fɛntən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] [wen] [hi:; hi]

and	sometimes	half	-	wonder	if	old	Dr	.	Fenton	was	not	right	when	he
和	有时	一半	-	想知道	如果	老的	博士	.	芬顿	曾是	不是	正确的	什么时候	他

[tʃɑ:rdʒd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][maɪ][ɪk'saɪtɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

charged	it	all	to	my	excited	imagination	.
带电	它	全部	到	我的	兴奋的	想像力	.

有时我甚至会想，老芬顿医生说的对不对，他把这一切都归咎于我丰富的想象力。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

I	recall	that	he	listened	with	great	kindness	and	patience	when	I	told	him	,
我	记起	那	他	听着	和	伟大的	仁慈	和	耐心	什么时候	我	讲述	他	,

我记得当我告诉他时，他非常友善和耐心地倾听了。

[bʌt; bət]['æftərwərd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [nɜ:rv] - ['paʊdər] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hæf] - ['jɪrz]

but	afterward	gave	me	a	nerve	-	powder	and	arranged	for	the	half	-	year's
但	之后	给予	我	一个	神经	-	粉末	和	安排	为了	这	一半	-	年

[veɪ'keɪʃ(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðə; ði][nekst] [wi:k] .

vacation	on	which	I	departed	the	next	week	.
假期	在	哪个	我	已离开	这	下一个	星期	.

但之后他给了我一些镇静剂，并安排了我接下来半年的假期，我下周就出发了。

[ðæt] ['feɪtfl] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz]['waɪldli]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [pər'tɜ:rbd] , [fɔ:r; fər] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

That	fateful	night	I	was	wildly	agitated	and	perturbed	,	for	despite	the
那	命运的	夜晚	我	曾是	疯狂地	激动	和	忐忑	,	为了	尽管	这

['eksələnt] [ker] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,

excellent	care	he	had	received	,
出色的	关心	他	有	已收到	,

那个命运攸关的夜晚，我极度焦虑不安，因为尽管他得到了很好的照顾，

[dʒoʊ]['sleɪtər][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['daɪɪŋ] .

Joe	Slater	was	unmistakably	dying	.
乔	斯莱特	曾是	毫无疑问	垂死	.

乔·斯莱特当时显然已经奄奄一息。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n] ['fri:dəm] [ðæt] [hi:; hi] [mɪst] ,

Perhaps	it	was	his	mountain	freedom	that	he	missed	,
也许	它	曾是	他的	山	自由	那	他	错过	,

或许他怀念的是山里的自由。

[ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði]['tɜ:rmɔɪl][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][hæd; həd] [groʊn] [tu:] [ə'kju:t][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ræðər]

or	perhaps	the	turmoil	in	his	brain	had	grown	too	acute	for	his	rather
或者	也许	这	动荡	在	他的	脑	有	生长	也	急性	为了	他的	相当

['slʌgɪʃ] [fɪ'zi:k] ;

sluggish	physique	;
迟缓	体质	;

或许是他脑海中纷乱的思绪已经超过了他略显迟缓的身体所能承受的范围;

[bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] ['flikəd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['dekədənt]['ba:di] .

but	at	all	events	the	flame	of	vitality	flickered	low	in	the	decadent	body	.
但	在	全部	活动	这	火焰	的	活力	闪烁	低的	在	这	颓废	身体	.

但无论如何，在这具颓废的躯体中，生命之火仍在微弱地闪烁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['draʊzi] [nɪr] [ðə; ði][end] , [ænd; ənd][æz; əz] ['dɑ:rknəs] [fel] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ɔ:f]['ɪntu:]

He	was	drowsy	near	the	end	,	and	as	darkness	fell	he	dropped	off	into
他	曾是	昏昏欲睡	靠近	这	结尾	,	和	作为	黑暗	跌倒	他	掉落	离开	进入

[ə; eɪ] ['trʌbld] [sli:p] .

a	troubled	sleep	.
一个	麻烦	睡觉	.

临终前他昏昏欲睡，夜幕降临后，他安然入睡，但睡得并不安稳。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][stræp][ɑ:n][ðə; ði] [streɪt] - ['dʒækɪt][æz; əz][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [wen] [hi:; hi] [slept] ,

I	did	not	strap	on	the	strait	-	jacket	as	was	customary	when	he	slept	,
我	做过	不是	带子	在	这	海峡	-	夹克	作为	曾是	习惯	什么时候	他	睡着了	,

我没有像往常那样在他睡觉时给他穿上束缚衣。

[sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['fi:b(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]['deɪndʒərəs] ,

since	I	saw	that	he	was	too	feeble	to	be	dangerous	,
自从	我	锯	那	他	曾是	也	微弱	到	是	危险的	,

因为我看出他太虚弱，不足以构成威胁，

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [woʊk] [ɪn]['ment(ə)l][dɪs'ɔ:rdər][wʌns] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .

even	if	he	woke	in	mental	disorder	once	more	before	passing	away	.
甚至	如果	他	觉醒	在	精神的	紊乱	一次	更多的	前	通过	离开	.

即使他在去世前再次出现精神紊乱的情况。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [pleɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][maɪn][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][ʌv; əv][maɪ]['kɑːzmɪk] "

But	I	did	place	upon	his	head	and	mine	the	two	ends	of	my	cosmic	"
但	我	做过	地方	之上	他的	头	和	矿	这	二	结束	的	我的	宇宙	"

['reɪdioʊ] " ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst][ænd; ənd][læst] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm]

radio	"	hoping	against	hope	for	a	first	and	last	message	from	the	dream
收音机	"	希望	反对	希望	为了	一个	第一的	和	最后的	信息	从	这	梦

[wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [briːf] [taɪm] [rɪ'meɪnɪŋ] .

world	in	the	brief	time	remaining	.
世界	在	这	简短的	时间	其余的	.

但我还是将我的宇宙"收音机"的两端分别放在他的头上和我的头上，抱着一丝希望，希望能在剩下的短暂时间里收到来自梦境世界的第一条也是最后一条信息。

[ɪn][ðə; ði] [sel] [wɪð; wɪθ][juː 'es][wʌz; wəz][wʌn] [nɜːrs] ,

In	the	cell	with	us	was	one	nurse	,
在	这	细胞	和	我们	曾是	一	护士	,

和我们同在一个牢房里的还有一名护士，

[ə; eɪ][ˌmiːdi'oʊkər] ['feloʊ] [huː] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] ,

a	mediocre	fellow	who	did	not	understand	the	purpose	of	the	apparatus	,
一个	平庸	同伴	WHO	做过	不是	理解	这	目的	的	这	设备	,

一个平庸之辈，他根本不理解这台仪器的用途。

[ɔːr] [θɪŋk] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][maɪ] [kɔːrs] .

or	think	to	inquire	into	my	course	.
或者	思考	到	查询	进入	我的	课程	.

或者考虑咨询一下我的课程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《奇幻迷》杂志，第2卷，第2期，(The Fantasy Fan, Volume 2, Number 2,)
第2/2页

[æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [wɔːr] [ɑːn][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hed] [druːp] ['ɔːkwərdli] [ɪn] [sliːp] ,
As **the** **hours** **wore** **on** **I** **saw** **his** **head** **droop** **awkwardly** **in** **sleep** **,**
作为 这 小时 穿着 在 我 锯 他的 头 下垂 尴尬地 在 睡觉 ,

随着时间流逝，我看到他睡着时头耷拉着，姿势有些别扭。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .
but **I** **did** **not** **disturb** **him** **.**
但 我 做过 不是 打扰 他 .

但我没有打扰他。

[aɪ][maɪ'self] , ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helθi] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪɪŋ][mæn]
I **myself** **,** **lulled** **by** **the** **rhythmical** **breathing** **of** **the** **healthy** **and** **the** **dying** **man**
我 我 , 昏昏欲睡 经过 这 有节奏的 呼吸 的 这 健康 和 这 垂死 男人
,
,
,

我本人，被健康人和垂死之人有节奏的呼吸声所催眠，

[mʌst; məst][hæv; həv]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .
must **have** **nodded** **a** **little** **later** **.**
必须 有 点头 一个 小的 之后 .

过了一会儿，他肯定点了点头。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪrd] ['lɪrɪk] ['meləd i] [wʌz; wəz] [wʌt] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] .
The **sound** **of** **weird** **lyric** **melody** **was** **what** **aroused** **me** **.**
这 声音 的 诡异的 歌词 旋律 曾是 什么 被唤醒 我 .

那怪异的歌词旋律让我兴奋不已。

['kɔrdz] , [vaɪ'breɪʃnz] , [ænd; ənd][hɑːr'mɑːnɪk] ['ekstəsi] ['ekəud] ['pæʃənətli] [ɑːn] ['evri] [hænd] ;
Chords **,** **vibrations** **,** **and** **harmonic** **ecstasies** **echoed** **passionately** **on** **every** **hand** **;**
和弦 , 振动 , 和 谐波 狂喜 回声 热情地 在 每一个 手 ;

和弦、振动和和谐的狂喜在四面八方热烈回荡；

[waɪl] [ɑːn][maɪ] ['rævɪʃ] [saɪt] [bɜːrst][ðə; ði] [stuː'pendəs] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] ['bjuːti] .
while **on** **my** **ravished** **sight** **burst** **the** **stupendous** **spectacle** **of** **ultimate** **beauty** **.**
尽管 在 我的 被蹂躏 视线 爆裂 这 惊人的 奇观 的 最终的 美丽 .

当我目瞪口呆时，眼前展现出一幅绝世美景。

[wɔːlz] , ['kɑːləmz] ,
Walls **,** **columns** **,**
墙 , 列 ,

墙壁、柱子、

[ænd; ənd] ['ɑːrkəˌtreɪvz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] [bleizd] [ɪ'fʌldʒəntli] [ə'raʊnd][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [siːmd]
and **architraves** **of** **living** **fire** **blazed** **effulgently** **around** **the** **spot** **where** **I** **seemed**
[tuː; tə][floʊt][ɪn][er] ;
to **float** **in** **air** **;**
到 漂浮 在 空气 ;

而我仿佛漂浮在空中的地方，周围燃烧着熊熊烈火；

[ɪk'stendɪŋ] ['ʌpwərd][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [haɪ] ['vɔːltɪd] [doʊm][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['splendər] .
extending **upward** **to** **an** **infinitely** **high** **vaulted** **dome** **of** **indescribable** **splendour** **.**
扩展 向上 到 一个 无限地 高的 拱形 穹顶 的 无法形容 辉煌 .

向上延伸至高无尽的穹顶，其壮丽程度难以言表。

['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][pə'leɪʃ(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] , [ɔ:r] ['ræðər] , [sə'plæntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]

Blending	**with**	**this**	**display**	**of**	**palatial**	**magnificence**	**,**	**or**	**rather**	**,**	**supplanting**	**it**	**at**
混合	和	这	展示	的	宫殿	壮丽	,	或者	相当	,	取代	它	在

[taɪmz] [ɪn][kəˌlaɪdə'skɑ:pɪk][roʊ'teɪʃ(ə)n] ,

times	**in**	**kaleidoscopic**	**rotation**	**,**
时代	在	万花筒般的	旋转	,

与这富丽堂皇的宫殿景象相融合，或者更确切地说，有时以万花筒般的轮转方式取而代之，

[wɜ:r; wər] [glimpsiz] [ʌv; əv] [waɪd] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['væliz] , [haɪ] ['maʊntnz] [ænd; ənd]

were	**glimpses**	**of**	**wide**	**plains**	**and**	**graceful**	**valleys**	**,**	**high**	**mountains**	**and**
是	惊鸿一瞥	的	宽的	平原	和	优美	山谷	,	高的	山脉	和

[ɪn'vaɪtɪŋ] ['grɑ:toʊz] ;

inviting	**grottoes**	**;**
邀请	洞穴	;

远处可见广阔的平原和秀丽的山谷，高耸的山脉和迷人的洞穴；

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['lʌvli] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ʌv; əv] ['si:nəri] [wɪtʃ] [maɪ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ] [kʊd; kəd]

covered	**with**	**every**	**lovely**	**attribute**	**of**	**scenery**	**which**	**my**	**delighted**	**eye**	**could**
涵盖	和	每一个	迷人的	属性	的	风景	哪个	我的	高兴极了	眼睛	可以

[kən'si:v] [ʌv; əv] ,

conceive	**of**	**,**
构想	的	,

眼前尽是各种我所能想象到的美丽景色，令人心旷神怡。

[jet] [fɔ:rmd] ['hoʊlli] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['gloʊɪŋ] , [ɪ'θɪriəl] ['plæstɪk] ['entəti] ,

yet	**formed**	**wholly**	**of**	**some**	**glowing**	**,**	**ethereal**	**plastic**	**entity**	**,**
然而	形成	完全	的	一些	发光	,	空灵的	塑料	实体	,

然而，它完全由某种发光的、空灵的塑料实体构成，

[wɪtʃ] [ɪn] [kən'sɪstənsi] [pɑ:r'tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪt][æz; əz][ʌv; əv] ['mætər] .

which	**in**	**consistency**	**partook**	**as**	**much**	**of**	**spirit**	**as**	**of**	**matter**	**.**
哪个	在	一致性	参与	作为	很多	的	精神	作为	的	事情	.

其本质兼具精神与物质的双重特质。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [breɪn] [held] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ði:z] [ɪn'tʃæntɪŋ]

As	**I**	**gazed**	**,**	**I**	**perceived**	**that**	**my**	**own**	**brain**	**held**	**the**	**key**	**to**	**these**	**enchanting**
作为	我	凝视	,	我	感知	那	我的	自己的	脑	握住	这	钥匙	到	这些	妖娆

[ˌmetə'mɔ:rfoʊzɪz] ;

metamorphoses	**;**
变态	;

当我凝视时，我意识到我自己的大脑掌握着这些迷人蜕变的钥匙；

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['vɪstə] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][maɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪnd][moʊst]

for	**each**	**vista**	**which**	**appeared**	**to**	**me**	**,**	**was**	**the**	**one**	**my**	**changing**	**mind**	**most**
为了	每个	景色	哪个	出现	到	我	,	曾是	这	一	我的	变化	头脑	最多

[wɪʃt] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .

wished	**to**	**behold**	**.**
希望	到	看哪	.

映入眼帘的每一处景色，都是我不断变化的心中最渴望看到的。

[ə'mɪdst] [ðɪs] [ɪ'li:ʒən] [relm] [aɪ] [dwelt] [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

Amidst	**this**	**elysian**	**realm**	**I**	**dwelt**	**not**	**as**	**a**	**stranger**	**,**
在……之中	这	极乐世界	领域	我	居住	不是	作为	一个	陌生人	,

在这人间仙境中，我并不感到格格不入。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

for	**each**	**sight**	**and**	**sound**	**was**	**familiar**	**to**	**me**	**;**
为了	每个	视线	和	声音	曾是	熟悉的	到	我	;

因为眼前的一切景象和耳边的一切声音我都感到无比熟悉；

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ʌnˈkaʊntɪd] [ˈiːən] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] [bɪˈfɔːr] ,

just	as	it	had	been	for	uncounted	aeons	of	eternity	before	,
只是	作为	它	有	到过	为了	未统计的	亿万年	的	永恒	前	,

正如之前无数个永恒纪元以来一直如此一样，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][laɪk] [ɪˈtɜːrnətiz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	would	be	for	like	eternities	to	come	.
和	会	是	为了	喜欢	永恒	到	来	.

而且这种情况将持续到永无止境。

[ðen] [ðə; ði] [rɪˈsplendənt] [ˈɔːrə] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [laɪt] [druː] [nɪr] [ænd; ənd][held] [ˈkɑːləkwi]

Then	the	resplendent	aura	of	my	brother	of	light	drew	near	and	held	colloquy
然后	这	灿烂	灵气	的	我的	兄弟	的	光	画	靠近	和	握住	对话

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

with	me	,
和	我	,

随后，我那光明兄弟的耀眼光环靠近了我，并与我展开了对话。

[soʊl][tuː; tə][soʊl] , [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] .

soul	to	soul	,	with	silent	and	perfect	interchange	of	thought	.
灵魂	到	灵魂	,	和	沉默的	和	完美的	交汇处	的	想法	.

灵魂相通，思想无声而完美地交流。

[ðə; ði][ˈaʊər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈtraɪʌmf] ,

The	hour	was	one	of	approaching	triumph	,
这	小时	曾是	一	的	接近	胜利	,

这是一个即将迎来胜利的时刻。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈbiːɪŋ] [ɪˈskeɪpɪŋ] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ˌpɪriˈɑːdɪk]

for	was	not	my	fellow	-	being	escaping	at	last	from	a	degrading	periodic
为了	曾是	不是	我的	同伴	-	存在	逃脱	在	最后的	从	一个	降级	周期性

[ˈbɑːndɪdʒ] ;

bondage	;
束缚	;

难道我的同胞最终没有摆脱屈辱的周期性束缚吗?

[ɪˈskeɪpɪŋ] [fərˈevər] , [ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [əˈpresər] [ˈiːv(ə)n][ˈʌntəˌʌntu]

escaping	forever	,	and	preparing	to	follow	the	accursed	oppressor	even	unto
逃脱	永远	,	和	准备	到	跟随	这	被诅咒的	压迫者	甚至	到

[ðə; ði] [ˈʌtərmoʊst] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈiːθər] ,

the	uttermost	fields	of	ether	,
这	极致	字段	的	醚	,

永远逃离，并准备追随那可恶的压迫者，直至虚空的尽头。

[ðæt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [rɔːt] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈkɑːzmɪk] [ˈvendʒəns] [wɪtʃ] [wʊd] [ʃeɪk]

that	upon	it	might	be	wrought	a	flaming	cosmic	vengeance	which	would	shake
那	之上	它	可能	是	锻	一个	炽盛	宇宙	复仇	哪个	会	摇

[ðə; ði] [sfiəz] ?

the	spheres	?
这	球体	?

使其燃起足以撼动天体的宇宙烈焰复仇之火?

[wiː; wi] [ˈfloʊtɪd] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][taɪm] ,

We	floated	thus	for	a	little	time	,
我们	漂浮	因此	为了	一个	小的	时间	,

我们就这样漂浮了一会儿。

[wen] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [blɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][əˈraʊnd][ˌjuː ˈes] ,

when	I	perceived	a	slight	blurring	and	fading	of	the	objects	around	us	,
什么时候	我	感知	一个	轻微	模糊	和	褪色	的	这	对象	大约	我们	,

当我感觉到周围的物体开始变得略微模糊和褪色时，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [fɔːrs] [wɜːr; wər] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɜːrθ] — [wer] [aɪ] [liːst] [wɪʃt]

as	though	some	force	were	recalling	me	to	earth	—	where	I	least	wished
作为	尽管	一些	力量	是	回忆	我	到	地球	—	在哪里	我	至少	希望

[tuː; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

仿佛有一股力量将我拉回地球——那是我最不想去的地方。

[ðə; ði][fɔːrm] [nɪr] [ˌem ˈiː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˈɔːlsoʊ] ,

The	form	near	me	seemed	to	feel	a	change	also	,
这	形式	靠近	我	似乎	到	感觉	一个	改变	还	,

我身边的那个人似乎也感觉到了变化。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]['grædʒuəli] [brɔːt] [ɪts] ['dɪskɔːrs] [tɔːrdz] [ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪtˈself] [prɪˈperd]

for	it	gradually	brought	its	discourse	towards	a	conclusion	,	and	itself	prepared
为了	它	逐步地	带来	它是	话语	向	一个	结论	,	和	本身	准备

[tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [siːn] ;

to	quit	the	scene	;
到	辞职	这	场景	;

因为它逐渐结束了自己的论述，并准备退出舞台；

['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] ['sʌmwʌt] [les] ['ræpɪd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

fading	from	my	sight	at	a	rate	somewhat	less	rapid	than	that	of	the
褪色	从	我的	视线	在	一个	速度	有些	较少的	迅速的	比	那	的	这

['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] .

other	objects	.
其他	对象	.

它从我的视线中消失的速度比其他物体要慢一些。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [θɔːts] [wɜːr; wər] [iksˈtʃeindʒd] ,

A	few	more	thoughts	were	exchanged	,
一个	很少	更多的	想法	是	交换	,

他们又交流了几句想法。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [wʌn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [riˈkɔːld] [tuː; tə] ['bɑːndɪdʒ] ,

and	I	knew	that	the	luminous	one	and	I	were	being	recalled	to	bondage	,
和	我	知道	那	这	发光的	一	和	我	是	存在	召回	到	束缚	,

我知道，我和那位发光者将被召回奴役之地。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] .

though	for	my	brother	of	light	it	would	be	the	last	time	.
尽管	为了	我的	兄弟	的	光	它	会	是	这	最后的	时间	.

虽然对于我这位光明之兄来说，这将是最后一次了。

[ðə; ði] ['sɑːri] ['plænɪt] [ʃel] ['biːɪŋ] [wel] - [naɪ] [spent] ,

The	sorry	planet	shell	being	well	-	nigh	spent	,
这	对不起	行星	壳	存在	出色地	-	夜	花费	,

这颗可怜的行星外壳几乎已经耗尽了，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][maɪ] ['feloʊ] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ði] [əˈpresər] [əˈlɔːŋ]

in	less	than	an	hour	my	fellow	would	be	free	to	pursue	the	oppressor	along
在	较少的	比	一个	小时	我的	同伴	会	是	自由的	到	追求	这	压迫者	沿着

[ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] ['hɪðər] [stɑːrz][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [ɪnˈfɪnəti] .

the	Milky	Way	and	past	the	hither	stars	to	the	very	confines	of	infinity	.
这	乳白色	方式	和	过去的	这	这里	明星	到	这	非常	限制	的	无穷大	.

不到一个小时，我的同伴就能自由地沿着银河追击压迫者，越过我们身边的星辰，直至无穷的尽头。

[ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [ʃɑːk] ['seprəts] [maɪ]['faɪn(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [siːn] [ʌv; əv] [laɪt]

A	well	-	defined	shock	separates	my	final	impression	of	the	fading	scene	of	light
一个	出色地	-	定义	震惊	分离	我的	最终的	印象	的	这	褪色	场景	的	光

[frʌm; frəm][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌʃeɪm'feɪst] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['streitniŋ] [ʌp][ɪn]

from	my	sudden	and	somewhat	shamefaced	awakening	and	straightening	up	in
从	我的	突然	和	有些	羞愧	唤醒	和	拉直	向上	在

[maɪ] [tʃer] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [muːv] ['hezɪtəntli] .

my	chair	as	I	saw	the	dying	figure	on	the	couch	move	hesitantly	.
我的	椅子	作为	我	锯	这	垂死	数字	在	这	长椅	移动	犹豫地	.

一阵清晰的震惊将我对逐渐消失的灯光场景的最终印象，与我突然醒来并有些羞愧地在椅子上直起身子看到沙发上垂死的身影犹豫地移动的那一刻，分隔开来。

[dʒoʊ]['sleɪtər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'weɪkɪŋ] , [ðoʊ] ['prɑːbəbli][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] .

Joe	Slater	was	indeed	awaking	,	though	probably	for	the	last	time	.
乔	斯莱特	曾是	的确	觉醒	,	尽管	大概	为了	这	最后的	时间	.

乔·斯莱特确实醒了过来，但这很可能是他最后一次醒来。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

As	I	looked	more	closely	,
作为	我	看起来	更多的	密切	,

当我仔细观察时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sæloʊ] [tʃiːks] [ʃoʊn] [spɑːts][ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr]

I	saw	that	in	the	sallow	cheeks	shone	spots	of	colour	which	had	never	before
我	锯	那	在	这	黄褐色	脸颊	闪耀	地点	的	颜色	哪个	有	绝不	前

[bɪn] ['prez(ə)nt] .

been	present	.
到过	展示	.

我看到她蜡黄的脸颊上闪现出以前从未出现过的鲜艳色彩。

[ðə; ði][lɪps] , [tuː] , [siːmd] [ʌn'juːʒuəl] ; ['biːɪŋ] ['taɪtli] [kəm'prest] ,

The	lips	,	too	,	seemed	unusual	;	being	tightly	compressed	,
这	嘴唇	,	也	,	似乎	异常	;	存在	紧紧	压缩	,

嘴唇也显得很不寻常，紧紧地抿着。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][strɔːŋgər] ['kærəktər] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] ['sleɪtɝz] .

as	if	by	the	force	of	a	stronger	character	than	had	been	Slater's	.
作为	如果	经过	这	力量	的	一个	更强	特点	比	有	到过	斯莱特的	.

仿佛是被比斯莱特更强大的性格力量所驱使。

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] ['faɪnəli][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [tens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [tɜːrnd] ['restləsli]

The	whole	face	finally	began	to	grow	tense	,	and	the	head	turned	restlessly
这	所有的	脸	最后	开始	到	生长	紧张	,	和	这	头	转向	躁动不安

[wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] .

with	closed	eyes	.
和	关闭	眼睛	.

整张脸终于开始紧绷起来，闭着眼睛，脑袋不安地转动着。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [raʊz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [nɜːrs] ,

I	did	not	rouse	the	sleeping	nurse	,
我	做过	不是	唤醒	这	睡眠	护士	,

我没有叫醒正在睡觉的护士。

[bʌt; bət] [ˌriːə'dʒʌstid] [ðə; ði] ['slaɪtli] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ['hedˌbændz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] " ['reɪdioʊ] " [ɪn'tent]

but	readjusted	the	slightly	disarranged	headbands	of	my	telepathic	"	radio	"	intent
但	重新调整	这	轻微地	混乱	头带	的	我的	心灵感应	"	收音机	"	意图

[tuː; tə] [kætʃ] ['eni] ['pɑːrtɪŋ] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] ['driːmər] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .

to	catch	any	parting	message	the	dreamer	might	have	to	deliver	.
到	抓住	任何	离别	信息	这	梦想家	可能	有	到	递送	.

但我重新调整了我那略显凌乱的心灵感应"收音机"头带，以便接收做梦者可能要传达的任何临别信息。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [hed] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [fel] ['oʊpən]

All	at	once	the	head	turned	sharply	in	my	direction	and	the	eyes	fell	open
全部	在	一次	这	头	转向	尖锐地	在	我的	方向	和	这	眼睛	跌倒	打开

,

,

,

那颗头突然猛地转向我的方向，眼睛也睁开了。

['kɔ:zɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ster] [ɪn] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [bɪ'held] .

causing	me	to	stare	in	blank	amazement	at	what	I	beheld	.
导致	我	到	盯	在	空白的	惊愕	在	什么	我	观看	.

这让我目瞪口呆，惊愕不已。

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dʒoʊ] ['sleɪtər] , [ðə; ði] ['kætˌskɪl] ['dekədənt] ,

The	man	who	had	been	Joe	Slater	,	the	Catskill	decadent	,
这	男人	WHO	有	到过	乔	斯莱特	,	这	卡茨基尔	颓废	,

那个曾经是乔·斯莱特，那个卡茨基尔颓废派的男人，

[wʌz; wəz] [naʊ] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lu:mɪnəs] ,

was	now	gazing	at	me	with	a	pair	of	luminous	,
曾是	现在	凝视	在	我	和	一个	一对	的	发光的	,

现在，它正用一双闪闪发光的眼睛凝视着我，

[ɪk'spændɪŋ] [aɪz] [hu:z] [blu:] [si:md] ['sʌtəli] [tu:; tə] [hæv; həv] ['di:pənd] .

expanding	eyes	whose	blue	seemed	subtly	to	have	deepened	.
扩展	眼睛	谁	蓝色的	似乎	微妙地	到	有	加深	.

眼睛睁大了，蓝色似乎略微加深了些。

['ni:ðər] ['meɪniə] [nɔ:r] [dɪ'dʒenərəsi] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [geɪz] ,

Neither	mania	nor	degeneracy	was	visible	in	that	gaze	,
两者都不	狂热	也不	堕落	曾是	可见的	在	那	目光	,

那眼神中既没有狂躁，也没有堕落。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['vju:ɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [leɪ] [æn; ən]

and	I	felt	beyond	a	doubt	that	I	was	viewing	a	face	behind	which	lay	an
和	我	毛毡	超过	一个	怀疑	那	我	曾是	观看	一个	脸	在后面	哪个	躺	一个

['æktɪv] [maɪnd] [ʌv; əv] [haɪ] ['ɔ:rdər] .

active	mind	of	high	order	.
积极的	头脑	的	高的	命令	.

我确信无疑地看到一张脸，脸的背后隐藏着一颗活跃而高深的头脑。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [maɪ] [breɪn] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stedi] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['ɪnfluəns] ['ɑpəretɪŋ]

At	this	juncture	my	brain	became	aware	of	a	steady	external	influence	operating
在	这	契机	我的	脑	成为	意识到的	的	一个	稳定的	外部的	影响	操作

[ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

upon	it	.
之上	它	.

这时，我的大脑意识到自己正受到某种持续的外部影响。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt] [maɪ] [θɔ:ts] [mɔ:r] [prə'faʊndli] ,

I	closed	my	eyes	to	concentrate	my	thoughts	more	profoundly	,
我	关闭	我的	眼睛	到	集中	我的	想法	更多的	深刻地	,

我闭上眼睛，以便更集中注意力思考。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [maɪ] [lɔ:ŋ] - [sɔ:t] ['ment(ə)l]

and	was	rewarded	by	the	positive	knowledge	that	my	long	-	sought	mental
和	曾是	奖励	经过	这	积极的	知识	那	我的	长的	-	寻求	精神的

['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

message	had	come	at	last	.
信息	有	来	在	最后的	.

并因我长期以来寻求的精神讯息终于到来而感到欣慰。

[iːtʃ] [trænzˈmɪtɪd] [aɪˈdiːə] [fɔːrmd] [ˈræpɪdli] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] [ˈæktʃuəl] [ˈlæŋgwɪdʒ]

Each	transmitted	idea	formed	rapidly	in	my	mind	,	and	though	no	actual	language
每个	传输	主意	形成	快速	在	我的	头脑	,	和	尽管	不	实际的	语言

[wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] ,

was	employed	,
曾是	受雇	,

每一个传递过来的想法都迅速在我脑海中形成，虽然没有使用任何实际的语言，

[maɪ] [həˈbɪtʃuəl] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ʌv; əv] [kənˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt]

my	habitual	association	of	conception	and	expression	was	so	great	that
我的	习惯性的	协会	的	概念	和	表达	曾是	所以	伟大的	那

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ɪn] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈɪŋglɪʃ] .

I	seemed	to	be	receiving	the	message	in	ordinary	English	.
我	似乎	到	是	接收	这	信息	在	普通的	英语	.

我习惯性地将概念和表达联系起来，以至于我感觉自己好像在用普通的英语接收信息。

" [dʒoʊ] [ˈsleɪtər] [ɪz] [ded] , " [keɪm] [ðə; ði] [soʊl] - [ˈpetrɪfaɪɪŋ] [vɔɪs] [ɔːr] [ˈeɪdʒənsi] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]

"	Joe	Slater	is	dead	,	"	came	the	soul	-	petrifying	voice	or	agency	from	beyond	the
"	乔	斯莱特	是	死的	,	"	来了	这	灵魂	-	石化	嗓音	或者	机构	从	超过	这

[wɔːl] [ʌv; əv] [sliːp] .

wall	of	sleep	.
墙	的	睡觉	.

"乔·斯莱特死了，"一个令人毛骨悚然的声音或力量从睡眠之墙之外传来。

[maɪ] [ˈoʊpənd] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn] [ˈkjʊriəs] [ˈhɔːrər] ,

My	opened	eyes	sought	the	couch	of	pain	in	curious	horror	,
我的	打开	眼睛	寻求	这	长椅	的	疼痛	在	好奇的	恐怖	,

我睁开双眼，带着好奇和恐惧，寻找着那张痛苦的沙发。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈkɑːmli] [geɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [stɪl]

but	the	blue	eyes	were	still	calmly	gazing	,	and	the	countenance	was	still
但	这	蓝色的	眼睛	是	仍然	平静地	凝视	,	和	这	面容	曾是	仍然

[ɪnˈtelɪdʒəntli] [ˈænɪmeɪtɪd] .

intelligently	animated	.
聪明地	动画	.

但是那双蓝色的眼睛依然平静地凝视着前方，脸上的神情依然充满智慧和灵动。

" [hiː; hi] [ɪz] [ˈbetər] [ded] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈɪntəlekt] [ʌv; əv]

"	He	is	better	dead	,	for	he	was	unfit	to	bear	the	active	intellect	of
"	他	是	更好的	死的	,	为了	他	曾是	不合格	到	熊	这	积极的	智力	的

[ˈkɑːzmɪk] [ˈentəti] .

cosmic	entity	.
宇宙	实体	.

"他死了更好，因为他不适合承受宇宙实体活跃的智慧。"

[hɪz; ɪz] [groʊs] [ˈbɑːdi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndərˈgoʊ] [ðə; ði] [ˈniːdɪd] [əˈdʒʌstmənts] [bɪˈtwiːn] [ɪˈθɪriəl] [laɪf]

His	gross	body	could	not	undergo	the	needed	adjustments	between	ethereal	life
他的	总的	身体	可以	不是	经历	这	需要	调整	之间	空灵的	生活

[ænd; ənd] [ˈplænɪt] [laɪf] .

and	planet	life	.
和	行星	生活	.

他的肉身无法适应从灵界生命到星球生命所需的转变。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] , [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] ;

He	was	too	much	of	an	animal	,	too	little	a	man	;
他	曾是	也	很多	的	一个	动物	,	也	小的	一个	男人	;

他太像禽兽，太不像人；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˌem ˈiː] ,

yet	it	is	through	his	deficiency	that	you	have	come	to	discover	me	,
然而	它	是	通过	他的	不足	那	你	有	来	到	发现	我	,

然而，正是由于他的不足，你才发现了我的存在。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːzmɪk][ænd; ənd]['plænɪt][soʊlz] ['raɪtli] [ʃʊd; ʃəd]['nevər] [miːt] .

for	the	cosmic	and	planet	souls	rightly	should	never	meet	.
为了	这	宇宙	和	行星	灵魂	没错	应该	绝不	见面	.

宇宙灵魂和行星灵魂理应永远不相见。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['tɔːrment][ænd; ənd][daɪ'ɜːrn(ə)l] ['prɪzn] [fɔːr; fər]['fɔːrti] - [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər]

He	has	been	my	torment	and	diurnal	prison	for	forty	-	two	of	your
他	有	到过	我的	折磨	和	日间	监狱	为了	四十	-	二	的	你的

[tə'restriəl] ['jɪrz] .

terrestrial	years	.
陆地	年	.

在你们人类生命的四十二年里，他一直是我的折磨和日夜的牢笼。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['entəti][laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]

I	am	an	entity	like	that	which	you	yourself	become	in	the	freedom	of
我	是	一个	实体	喜欢	那	哪个	你	你自己	变得	在	这	自由	的

['driːmləs] [sliːp] ,

dreamless	sleep	,
无梦	睡觉	,

我就像你在无梦睡眠的自由中化身的那种存在一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['brʌðər] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['floʊtɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪ'fʌldʒənt]

I	am	your	brother	of	light	,	and	have	floated	with	you	in	the	effulgent
我	是	你的	兄弟	的	光	,	和	有	漂浮	和	你	在	这	光辉灿烂的

['væliz] .

valleys	.
山谷	.

我是你光明的兄弟，曾与你一同漂浮在光芒四射的山谷中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['weɪkɪŋ] [ɜːrθ] - [self][ʌv; əv][jʊr; jər]['riːəl][self] ,

It	is	not	permitted	me	to	tell	your	waking	earth	-	self	of	your	real	self	,
它	是	不是	允许	我	到	告诉	你的	醒来	地球	-	自己	的	你的	真实的	自己	,

我不被允许向你清醒时的尘世自我揭示你的真实自我。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['roʊmərz][ʌv; əv][væst]['speɪsɪz][ænd; ənd] ['trævələz] [ɪn] ['meni] ['eɪdʒɪz] .

but	we	are	all	roamers	of	vast	spaces	and	travellers	in	many	ages	.
但	我们	是	全部	漫游者	的	广阔的	空间	和	旅行者	在	许多	年龄	.

但我们都是广袤空间的漫游者，也是穿越多个时代的旅行者。

[nekst] [jɪr] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['iːdʒɪpt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl] ['eɪnʃənt] ,

Next	year	I	may	be	dwelling	in	the	Egypt	which	you	call	ancient	,
下一个	年	我	可能	是	住宅	在	这	埃及	哪个	你	称呼	古老的	,

明年我或许会居住在你们称之为古埃及的地方。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['kruːəl]['empaɪər][ʌv; əv][tsæn] [tʃæn] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hens] .

or	in	the	cruel	empire	of	Tsan	Chan	which	is	to	come	three	thousand	years	hence	.
或者	在	这	残忍的	帝国	的	赞	陈	哪个	是	到	来	三	千	年	因此	.

或者在三千年后即将到来的残酷的赞赞帝国。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [riːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [red] [ɑːk'tjuərəs] ,

You	and	I	have	drifted	to	the	worlds	that	reel	about	the	red	Arcturus	,
你	和	我	有	漂移	到	这	世界	那	卷轴	关于	这	红色的	大角星	,

你我已漂流到围绕着红色大角星旋转的世界，

[ænd; ənd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt] - [fɪ'lɒsəfəz] [ðæt] [krɔːl] ['praʊdli] ['oʊvər][ðə; ði]

and	dwelt	in	the	bodies	of	the	insect	-	philosophers	that	crawl	proudly	over	the
和	居住	在	这	身体	的	这	昆虫	-	哲学家	那	爬行	自豪地	超过	这

[fɔːrθ] [muːn] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] .

fourth	moon	of	Jupiter	.
第四	月亮	的	木星	.

并居住在骄傲地爬过木星第四颗卫星的昆虫哲学家的体内。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [self] [noʊ] [laɪf][ænd; ənd][ɪts][ɪk'stent] !

How	little	does	the	earth	-	self	know	life	and	its	extent	!
如何	小的	做	这	地球	-	自己	知道	生活	和	它是	程度	!

地球自我对生命及其范围了解得多么少啊!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [træŋ'kwɪləti] !

How	little	,	indeed	,	ought	it	to	know	for	its	own	tranquillity	!
如何	小的	,	的确	,	应该	它	到	知道	为了	它是	自己的	宁静	!

为了自身的安宁，它究竟应该知道多少呢!

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'presər] [aɪ]['kænɑːt] [spiːk] .

Of	the	oppressor	I	cannot	speak	.
的	这	压迫者	我	不能	说话	.

我无法谈论压迫者。

[juː; jʊ][ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] [felt][ɪts]['dɪstənt] ['prez(ə)ns] — [juː; jʊ] [huː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]

You	on	earth	have	unwittingly	felt	its	distant	presence	—	you	who	without	knowing
你	在	地球	有	不知不觉	毛毡	它是	遥远	在场	—	你	WHO	没有	会心

['aɪdli] [geɪv] [ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] ['biːkən] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ælgɑːl] ,

idly	gave	the	blinking	beacon	the	name	of	Algol	,
闲散地	给予	这	眨眼	信标	这	姓名	的	阿尔戈尔	,

你们这些生活在地球上的人，不知不觉地感受到了它遥远的存在——你们这些在不知情的情况下，漫不经心地将那闪烁的灯塔命名为大陵五（Algol）。

[ðə; ði] ['diːmən] - [stɑːr] .

the	Daemon	-	Star	.
这	守护进程	-	星星	.

恶魔之星。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [ə'presər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['veɪnli] ['strɪvn] [fɔːr; fər]

It	is	to	meet	and	conquer	the	oppressor	that	I	have	vainly	striven	for
它	是	到	见面	和	征服	这	压迫者	那	我	有	徒劳地	努力	为了

['iːən] ,

aeons	,
亿万年	,

我为战胜压迫者而奋斗了无数个世纪，但最终徒劳无功。

[held] [bæk] [baɪ]['bɑːdɪli] [en'kʌmbrənsɪz] .

held	back	by	bodily	encumbrances	.
握住	后退	经过	身体上的	债务	.

受身体负担所累。

[tə'naɪt] [aɪ][goʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['neməsɪs] ['berɪŋ] [dʒʌst][ænd; ənd] ['bleɪzɪŋli] [ˌkætə'klɪzmɪk] ['vendʒəns] .

Tonight	I	go	as	a	Nemesis	bearing	just	and	blazingly	cataclysmic	vengeance	.
今晚	我	去	作为	一个	复仇女神	轴承	只是	和	耀眼地	灾难性的	复仇	.

今晚我将化身复仇女神，带着公正而毁灭性的复仇之火而去。

[wɑːtʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][skaɪ][kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['diːmən] - [stɑːr] .

Watch	me	in	the	sky	close	by	the	Daemon	-	Star	.
手表	我	在	这	天空	关闭	经过	这	守护进程	-	星星	.

请看我在靠近魔星的天空中出现。

[aɪ]['kænɑːt] [spiːk] [lɔːŋgər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][dʒoʊ]['sleɪtər] [graʊz] [koʊld][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,

I	cannot	speak	longer	,	for	the	body	of	Joe	Slater	grows	cold	and	rigid	,
我	不能	说话	更长	,	为了	这	身体	的	乔	斯莱特	生长	寒冷的	和	死板的	,

我无法继续说话了，因为乔·斯莱特的身体已经冰冷僵硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [breɪnz] [ɑːr; ər] ['siːsɪŋ] [tuː; tə]['vaɪbreɪt][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] .

and	the	coarse	brains	are	ceasing	to	vibrate	as	I	wish	.
和	这	粗	大脑	是	停止	到	颤动	作为	我	希望	.

而那些粗糙的大脑也不再像我希望的那样振动了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] ;
You **have** **been** **my** **friend** **in** **the** **cosmos** **;**
你 有 到过 我的 朋友 在 这 宇宙 ;

你一直是我在宇宙中的朋友；

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['oʊnli] [frend] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] — [ðə; ði]['oʊnli][soʊl][tuː; tə] [sens] [ænd; ənd]
you **have** **been** **my** **only** **friend** **on** **this** **planet** **—** **the** **only** **soul** **to** **sense** **and**
你 有 到过 我的 仅有的 朋友 在 这 行星 — 这 仅有的 灵魂 到 感觉 和
[siːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪ'pelənt] [fɔːrm] [wɪtʃ] [laɪz][ɑːn] [ðɪs] [kaʊtʃ] .
seek **for** **me** **within** **the** **repellent** **form** **which** **lies** **on** **this** **couch** **.**
寻找 为了 我 之内 这 驱虫剂 形式 哪个 谎言 在 这 长椅 .

在这个星球上，你是我唯一的朋友——唯一一个能感知到我、并在我这副令人厌恶的躯体（躺在这张沙发上）中寻找我的灵魂。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] — [pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [mɪsts] [ʌv; əv][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [sɔːrd] ,
We **shall** **meet** **again** **—** **perhaps** **in** **the** **shining** **mists** **of** **Orion's** **Sword** **,**
我们 将 见面 再次 — 也许 在 这 灼灼 薄雾 的 猎户座的 剑 ,

我们还会再见——或许是在猎户座之剑闪耀的迷雾中。

[pər'hæps][ɑːn][ə; eɪ] [bliːk] [plæ'toʊ] [ɪn][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk]['eɪʒə; 'eɪʃə] .
perhaps **on** **a** **bleak** **plateau** **in** **prehistoric** **Asia** **.**
也许 在 一个 苍凉 高原 在 史前 亚洲 .

或许是在史前亚洲荒凉的高原上。

[pər'hæps][ɪn] [ˌʌnri'membəd] [driːmz] [tə'naɪt] ; [pər'hæps][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [fɔːrm][æn; ən]['iːənˌiːɑːn]
Perhaps **in** **unremembered** **dreams** **tonight** **;** **perhaps** **in** **some** **other** **form** **an** **aeon**
也许 在 被遗忘的 梦境 今晚 ; 也许 在 一些 其他 形式 一个 永世
[hens] ,
hence **,**
因此 ,

或许在今晚已然遗忘的梦境中；或许在遥远的将来以某种其他形式存在。

[wen] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] .
when **the** **solar** **system** **shall** **have** **been** **swept** **away** **.**
什么时候 这 太阳的 系统 将 有 到过 扫荡 离开 .

当太阳系被彻底摧毁之时。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [θɔːt] - [weɪvz] [ə'brʌptli] ['siːst] ,
" **At** **this** **point** **the** **thought** **-** **waves** **abruptly** **ceased** **,**
" 在 这 观点 这 想法 - 波浪 突然 停止 ,

“此时，思绪突然停止了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmər] — [ɔːr][kæn; kən][aɪ][seɪ] [ded] [mæn] ? — [kə'menst]
and **the** **pale** **eyes** **of** **the** **dreamer** **—** **or** **can** **I** **say** **dead** **man** **?** **—** **commenced**
和 这 苍白 眼睛 的 这 梦想家 — 或者 能 我 说 死的 男人 ? — 开始
[tuː; tə] [gleɪz] ['fiʃili] .
to **glaze** **fishily** **.**
到 釉 鱼腥味 .

而做梦者——或者我应该说是死者？——苍白的眼睛开始变得呆滞而怪异。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['stuːpər][aɪ] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][felt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] ,
In **a** **half** **-** **stupor** **I** **crossed** **over** **to** **the** **couch** **and** **felt** **of** **his** **wrist** **,**
在 一个 一半 - 昏迷 我 交叉 超过 到 这 长椅 和 毛毡 的 他的 手腕 ,

我半梦半醒地走到沙发旁，摸了摸他的手腕。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] , [stɪf] , [ænd; ənd] [pʌlslɪs] .
but **found** **it** **cold** **,** **stiff** **,** **and** **pulseless** **.**
但 成立 它 寒冷的 , 僵硬的 , 和 无脉搏 .

但发现它冰冷、僵硬、没有脉搏。

[ðə; ði] ['sæloʊ] [tʃi:ks] [peɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [lɪps] [fel] ['oʊpən] ,

The	sallow	cheeks	paled	again	,	and	the	thick	lips	fell	open	,
这	黄褐色	脸颊	苍白	再次	,	和	这	厚的	嘴唇	跌倒	打开	,

她蜡黄的脸颊再次变得苍白，厚厚的嘴唇也张开了。

[dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪvli] ['rɑ:t(ə)n] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [dʒoʊ]['sleɪtər] .

disclosing	the	repulsively	rotten	fangs	of	the	degenerate	Joe	Slater	.
披露	这	令人厌恶地	烂	獠牙	的	这	退化	乔	斯莱特	.

揭露了堕落的乔·斯莱特令人作呕的腐烂獠牙。

[aɪ] ['ʃivəd] , [pʊld] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɪdiəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [nɜ:rs] .

I	shivered	,	pulled	a	blanket	over	the	hideous	face	,	and	awakened	the	nurse	.
我	瑟瑟发抖	,	拉	一个	毯子	超过	这	可怕	脸	,	和	觉醒	这	护士	.

我打了个寒颤，拉过毯子盖住那张丑陋的脸，然后叫醒了护士。

[ðen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [went] ['saɪləntli] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] .

Then	I	left	the	cell	and	went	silently	to	my	room	.
然后	我	左边	这	细胞	和	去	默默	到	我的	房间	.

然后我离开了牢房，默默地回到了自己的房间。

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sli:p] [hu:z] [dri:mz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [rɪ'membər] .

I	had	an	instant	and	unaccountable	craving	for	a	sleep	whose	dreams	I	should	not	remember	.
我	有	一个	立即的	和	无法解释	渴望	为了	一个	睡觉	谁	梦境	我	应该	不是	记住	.

我突然莫名其妙地渴望入睡，而且睡梦中的梦境我不应该记得。

[ðə; ði]['klaɪmæks] ?

The	climax	?
这	高潮	?

高潮?

[wʌt] [pleɪn] [teɪl] [ʌv; əv] ['saɪəns] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ?

What	plain	tale	of	science	can	boast	of	such	a	rhetorical	effect	?
什么	清楚的	故事	的	科学	能	夸	的	这样的	一个	修辞	影响	?

哪部平淡无奇的科学故事能达到如此修辞效果?

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [set] [daʊn] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][fækts] ,

I	have	merely	set	down	certain	things	appealing	to	me	as	facts	,
我	有	仅仅	放	向下	肯定	事物	上诉	到	我	作为	事实	,

我只是把一些我认为有道理的事情当作事实写下来了。

[ə'laʊɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'stru:] [ðem; ðəm][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] .

allowing	you	to	construe	them	as	you	will	.
允许	你	到	解释	他们	作为	你	将要	.

你可以按照自己的理解来解读它们。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [əd'mɪtɪd] , [maɪ] [su:'pɪriər] , [oʊld]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fɛntən] ,

As	I	have	already	admitted	,	my	superior	,	old	Dr	.	Fenton	,
作为	我	有	已经	承认	,	我的	优越的	,	老的	博士	.	芬顿	,

正如我之前承认的，我的上司，老芬顿博士，

[dɪ'naɪz] [ðə; ði] [rɪ'ælәti] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] .

denies	the	reality	of	everything	I	have	related	.
否认	这	现实	的	一切	我	有	有关的	.

否认我所描述的一切事实。

[hi:; hi] [vaʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['broʊkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] [streɪn] ,

He	vows	that	I	was	broken	down	with	nervous	strain	,
他	誓言	那	我	曾是	破碎的	向下	和	紧张的	拉紧	,

他断言我是被神经紧张折磨得崩溃的，

[ænd; ənd]['bædli][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn] [fʊl] [peɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['dʒenərəsli]

and	badly	in	need	of	the	long	vacation	on	full	pay	which	he	so	generously
和	糟糕	在	需要	的	这	长的	假期	在	满的	支付	哪个	他	所以	慷慨地

[geɪv] [ˌem 'iː] .

gave	me	.
给予	我	.

我非常需要他慷慨给予我的带薪长假。

[hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑːnər] [ðæt] [dʒoʊ]['sleɪtər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] -

He	assures	me	on	his	professional	honour	that	Joe	Slater	was	but	a	low	-
他	保证	我	在	他的	专业的	荣誉	那	乔	斯莱特	曾是	但	一个	低的	-

[greɪd] [ˌpærə'nɔɪɪk] ,

grade	paranoic	,
年级	偏执狂	,

他以职业操守向我保证，乔·斯莱特只不过是个轻度妄想症患者。

[huːz] [fæn'tæstɪk] ['nəʊʃnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kruːd] [hə'redɪteri] [foʊk] -

whose	fantastic	notions	must	have	come	from	the	crude	hereditary	folk	-
谁	极好的	概念	必须	有	来	从	这	原油	遗传	民间	-

[teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] ['sɜːrkjəleɪt][ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['dekədənt] [ʌv; əv] [kə'mjʊnəti] .

tales	which	circulate	in	even	the	most	decadent	of	communities	.
故事	哪个	流通	在	甚至	这	最多	颓废	的	社区	.

他的奇思妙想一定来源于即使在最堕落的社群中也流传的粗俗的民间故事。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] — [jet] [aɪ]['kænɑːt] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɑːn][ðə; ði] [naɪt]

All	this	he	tells	me	—	yet	I	cannot	forget	what	I	saw	in	the	sky	on	the	night
全部	这	他	讲述	我	—	然而	我	不能	忘记	什么	我	锯	在	这	天空	在	这	夜晚

['æftər]['sleɪtər][daɪd] .

after	Slater	died	.
后	斯莱特	死亡	.

他把这一切都告诉了我——但我无法忘记斯莱特去世后的那个晚上我在天空中看到的景象。

[lest] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['baɪəst] ['wɪtnəs] , [ə'nʌðər] [pen][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] ['faɪn(ə)l]

Lest	you	think	me	a	biased	witness	,	another	pen	must	add	this	final
免得	你	思考	我	一个	有偏见的	证人	,	其他	笔	必须	添加	这	最终的

['testɪmoʊni] ,

testimony	,
见证	,

以免你认为我是有偏见的证人，还需要另一位证人补充这最后的证词。

[wɪtʃ] [meɪ] [pər'hæps] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['klaɪmæks][juː; jʊ][ɪk'spekt] .

which	may	perhaps	supply	the	climax	you	expect	.
哪个	可能	也许	供应	这	高潮	你	预计	.

这或许能给你带来你所期待的高潮。

[aɪ] [wɪl] [kwoʊt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr]['noʊvə]['pɜːrsiˌaɪ][vɜːr'beɪtɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	will	quote	the	following	account	of	the	star	Nova	Persei	verbatim	from	the
我	将要	引用	这	下列的	帐户	的	这	星星	新星	英仙座	逐字	从	这

['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,

pages	of	that	eminent	astronomical	authority	,
页面	的	那	杰出	天文	权威	,

我将逐字引用这位著名天文权威著作中关于英仙座新星的描述：

[prɑːf] . ['gærət] [piː] . ['sɝːvɪs] :

Prof	.	Garrett	P	.	Serviss	:
教授	.	加勒特	P	.	塞尔维斯	:

加勒特·P·塞尔维斯教授：

" [ɑːn] ['februeri] - , - , [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [nuː] [stɑːr][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" On February 22 , 1901 , a marvelous new star was discovered by Dr .
" 在 二月 - , - , 一个 奇妙 新的 星星 曾是 发现 经过 博士 .
['ændərsn] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,
Anderson of Edinburgh ,
安德森 的 爱丁堡 ,

1901年2月22日，爱丁堡的安德森博士发现了一颗奇妙的新星。

[nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]['ælgɑːl] .
not very far from Algol .
不是 非常 远的 从 阿尔戈尔 .

离阿尔戈尔不远。

[noʊ][stɑːr][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] .
No star had been visible at that point before .
不 星星 有 到过 可见的 在 那 观点 前 .

此前，此时从未观测到任何星星。

[wɪ'ðɪn] - ['aʊərz][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt'ʃoʊn] [kə'pelə] .
Within 24 hours the stranger had become so bright that it outshone Capella .
之内 - 小时 这 陌生人 有 变得 所以 明亮的 那 它 黯然失色 卡佩拉 .

不到24小时，这个陌生人就变得如此耀眼，甚至盖过了五车二的光芒。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['vɪzəbli]['feɪdɪd] ,
In a week or two it had visibly faded ,
在 一个 星期 或者 二 它 有 明显地 褪色 ,

一两周后，颜色就明显褪去了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and in the course of a few months it was hardly discernible with the
和 在 这 课程 的 一个 很少 几个月 它 曾是 几乎 可辨别的 和 这
['neɪkɪd] [aɪ] .
naked eye .
裸 眼睛 .

几个月后，肉眼几乎看不出来了。

" ['ædvɚˌtaɪzmənts]
" ADVERTISEMENTS
" 广告

广告

[reɪts] : [wʌn] [sent] [pər] [wɜːrd]
Rates : one cent per word
利率 : 一 中心 每 单词

收费标准：每字一美分

['mɪnɪməm] [tʃɑːrdʒ] , - [sents]
Minimum Charge , 25 cents
最低限度 收费 , - 分

最低收费，25美分

[bæk] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] : [sep'tembər] , [aʊt][ʌv; əv][prɪnt] .
Back Numbers of The Fantasy Fan : September , out of print .
后退 数字 的 这 幻想 扇子 : 九月 , 出去 的 打印 .

《奇幻迷》杂志往期号：九月刊，已绝版。

[ɑːk'toʊbər] , [noʊ'vembər] , [dɪ'sembər] , - , ['dʒænjueri] , ['februeri] , [mɑːrtʃ] , ['eɪprəl] , [meɪ] , [dʒuːn] ,
October , November , December , 1933 , January , February , March , April , May , June ,
十月 , 十一月 , 十二月 , - , 一月 , 二月 , 行进 , 四月 , 可能 , 六月 ,
[dʒʊ'laɪ] , ['ɔːgəst] , [sep'tembər] , - , - [sents] [iːtʃ] .
July , August , September , 1934 , 10 cents each .
七月 , 八月 , 九月 , - , - 分 每个 .

1933 年 10 月、11 月、12 月，1934 年 1 月、2 月、3 月、4 月、5 月、6 月、7 月、8 月、9 月，每期 10 美分。

[klaːk] ['æʃtən] [smɪθ] ['prez(ə)nts][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fæntəsiz] — [ə; eɪ]

CLARK	ASHTON	SMITH	presents	THE	DOUBLE	SHADOW	AND	OTHER	FANTASIES	—	a
克拉克	阿什顿	史密斯	礼物	这	双倍的	阴影	和	其他	幻想	—	一个

['bʊklət] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ɪ'mædʒɪnətɪv][ænd; ənd] [ˌætməs'fɪrɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz] — ['stɔːriz]

booklet	containing	a	half	-	dozen	imaginative	and	atmospheric	tales	—	stories
小册子	包含	一个	一半	-	打	富有想象力的	和	大气	故事	—	故事

[ʌv; əv][ɪg'zɑːtɪk] ['bjuːti] ,

of	exotic	beauty	,
的	异域风情	美丽	,

克拉克·阿什顿·史密斯推出《双重阴影及其他幻想故事》——一本包含六个充满想象力和氛围的故事的小册子——讲述异域风情的美丽故事

['hɔːrər] , ['terər] , ['streɪndʒnəs] , ['aɪrəni][ænd; ənd]['sætaɪər] .

horror	,	terror	,	strangeness	,	irony	and	satire	.
恐怖	,	恐怖	,	奇怪	,	讽刺	和	讽刺	.

恐怖、惊悚、怪诞、讽刺和反讽。

[praɪs] : - [sents] [iːtʃ] ([kɔɪn][ɔːr][stæmps]) .

Price	:	25	cents	each	(	coin	or	stamps	)	.
价格	:	-	分	每个	(	硬币	或者	邮票	)	.

价格：每枚 25 美分（硬币或邮票）。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][smɔːl] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] — [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][proʊz] - ['poʊəmz]

Also	a	small	remainder	of	EBONY	AND	CRYSTAL	—	a	book	of	prose	-	poems
还	一个	小的	余	的	乌木	和	水晶	—	一个	书	的	散文	-	诗歌

['pʌblɪʃt] [æt; ət] $2 . - ,

published	at	$2	.	00	,
已发布	在	$2	.	-	,

还有少量《乌木与水晶》的存货——这是一本售价 2 美元的散文诗集。

[rɪ'djʊst] [tuː; tə] $1 . - [pər]['kɑːpi] .

reduced	to	$1	.	00	per	copy	.
减少	到	$1	.	-	每	复制	.

降至每本1美元。

['evriθɪŋ] [sent][ˌpoʊst'peɪd] .

Everything	sent	postpaid	.
一切	发送	后付费	.

所有商品均需支付邮资。

[klaːk] ['æʃtən] [smɪθ] , ['ɔːbərn] , [ˌkælə'fɔːrniə] .

Clark	Ashton	Smith	,	Auburn	,	California	.
克拉克	阿什顿	史密斯	,	奥本	,	加利福尼亚州	.

克拉克·阿什顿·史密斯，加利福尼亚州奥本市。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] !

IMPORTANT	!
重要的	!

重要的!

['meni] [səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn][ɪk'spaɪər] [ðɪs] [fɔːl] .

Many	subscriptions	to	THE	FANTASY	FAN	expire	this	fall	.
许多	订阅	到	这	幻想	扇子	到期	这	落下	.

《奇幻迷》杂志的许多订阅将于今年秋季到期。

[jɔːrz] [ɪz] ['prɑːbəbli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Yours	is	probably	one	of	them	.
此致	是	大概	一	的	他们	.

你的可能就是其中之一。

[dəunt] [fər'get] [tu:; tə] [send] [ɪn] [jʊr; jər] [nu:] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [tu:; tə]

DON'T	forget	to	send	in	your	new	subscription	if	you	want	THE	FANTASY	FAN	to
不	忘记	到	发送	在	你的	新的	订阅	如果	你	想	这	幻想	扇子	到

[kən'tɪnju:] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

continue	publication	.
继续	发布	.

如果您希望《奇幻迷》杂志继续出版，请不要忘记寄送您的新订阅。

['evri] ['dɑ:lər] [kaʊnts] !

EVERY	DOLLAR	COUNTS	!
每一个	美元	计数	!

每一分钱都很重要!

[fɔ:r; fər] [seɪl] : ['feɪməs] ['fæntəsi] ['fɪkʃ(ə)n] .

FOR	SALE	:	Famous	fantasy	fiction	.
为了	销售	:	著名的	幻想	小说	.

出售：著名奇幻小说。

[stæmp] [fɔ:r; fər] [lɪst] .

Stamp	for	list	.
邮票	为了	列表	.

盖章留存。

['fɔrəst] [dʒeɪ] . ['ækɜ·mən] , - ['steɪpəlz] ['ɑ:veɪ] . , [sæn] [frən'sɪskoʊ] , ['kælɪf] .

Forrest	J	.	Ackerman	,	530	Staples	Ave	.	,	San	Francisco	,	Calif	.
福雷斯特	J	.	阿克曼	,	-	史泰博	大道	.	,	圣	弗朗西斯科	,	加州	.

福雷斯特·J·阿克曼，加利福尼亚州旧金山斯台普斯大道530号

['ɔ:θəz] ! — [ɪf] [ju:; jʊ] [raɪt] ['saɪəns] [ɔ:r] [wɪrd] ['fɪkʃ(ə)n] [pli:z] [drɑ:p] [ə; eɪ] [laɪn] [tu:; tə] ['soʊlər] ['seɪlz]

AUTHORS	!	—	If	you	write	science	or	weird	fiction	please	drop	a	line	to	Solar	Sales
作者	!	—	如果	你	写	科学	或者	诡异的	小说	请	降低	一个	线	到	太阳的	销售量

['sɜ:rvɪs] ,

Service	,
服务	,

作者们！——如果您创作科幻或怪诞小说，请联系太阳能销售服务部，

- ['hʌdsn] ['bʊləˌvɑ:rd] . , [nɔ:rθ] ['bə:gən] , [en] . [dʒeɪ] . , [fɔ:r; fər] [fri:] ['bʊlətɪn] .

4727	Hudson	Blvd	.	,	North	Bergen	,	N	.	J	.	,	for	free	bulletin	.
-	哈德逊	大道	.	,	北	卑尔根	,	N	.	J	.	,	为了	自由的	公告	.

免费公告栏地址：4727 Hudson Blvd., North Bergen, NJ。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [baɪ] [klaɪd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] - ['ʌðər] ['stɔ:riz] , - [sents] .

THE	GARDEN	IN	THE	DESERT	by	Clyde	Young	,	and	15	other	stories	,	35	cents	.
这	花园	在	这	沙漠	经过	克莱德	年轻的	,	和	-	其他	故事	,	-	分	.

《沙漠中的花园》，作者克莱德·杨，以及其他 15 个故事，售价 35 美分。

['lɪmɪtɪd] [sə'plaɪ] .

Limited	supply	.
有限的	供应	.

数量有限。

[tʃɑ:rlz] [eɪtʃ] . [b\\:t] , - [nɔ:rθ] 5th , [ˌfɪlə'delfɪr] , [pɑ:] .

Charles	H	.	Bert	,	545	North	5th	,	Philadelphia	,	Pa	.
查尔斯	H	.	伯特	,	-	北	5th	,	费城	,	宾夕法尼亚州	.

Charles H. Bert，宾夕法尼亚州费城北第五街 545 号

[ə; eɪ] . ['mɛrɪts] [nu:] - , " [ðə; ði] [droʊn] , " ['dɑ:nld] - [ʃɔ:rt] - , "

A	.	MERRITT'S	New	Fantasyarn	,	"	The	Drone	,	"	Donald	Wandrei's	short	weirdthriller	,	"
一个	.	梅里特的	新的	-	,	"	这	无人机	,	"	唐纳德	-	短的	-	,	"

[ðə; ði] ['tʃʌklər] ,

The	Chuckler	,
这	咯咯笑	,

A. MERRITT 的新奇幻小说《无人机》、唐纳德·万德雷的短篇怪诞惊悚小说《咯咯笑者》

" ['frænsɪs] [flægz] ['glæmərəs] " [muːn] ['vɔɪɪdʒɚz] [spiːtʃ] , "
" Francis Flagg's glamorous " Moon Voyager's Speech , "
" 弗朗西斯 弗拉格的 魅力四射 " 月亮 旅行者的 演讲 , "

弗朗西斯·弗拉格的精彩演讲《登月旅行者》

" [ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv]['iːˌɛl'oʊ]['hɑːvə] ,
" The Horde of Elo Hava ,
" 这 部落 的 埃洛 哈瓦 ,

"埃洛哈瓦部落，

" [baɪ][el] . [ə; eɪ] . ['ɛʃˌbɑːk] .
" by L . A . Eshbach .
" 经过 L . 一个 . 埃什巴赫 .

作者：LA Eshbach。

[ɔːl][fɔːr; fər] - [sents] !
All for 10 cents !
全部 为了 - 分 !

只需10美分！

- , - - - — 162nd [striːt] , [dʒə'meɪkə] , [en] . [waɪ] .
SFDCOFF , 87 - 36 — 162nd Street , Jamaica , N . Y .
- , - - - — 162nd 街道 , 牙买加 , N . 是 .

SFDCOFF，87-36—162 街，牙买加，纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神